CARRIÓN AND AZA

TWO SPANISH PLAYS

CANO AND GOGGIO

BIBLIOTECA

DEL

INSTITUTO de las ESPAÑAS
en los ESTADOS UNIDOS

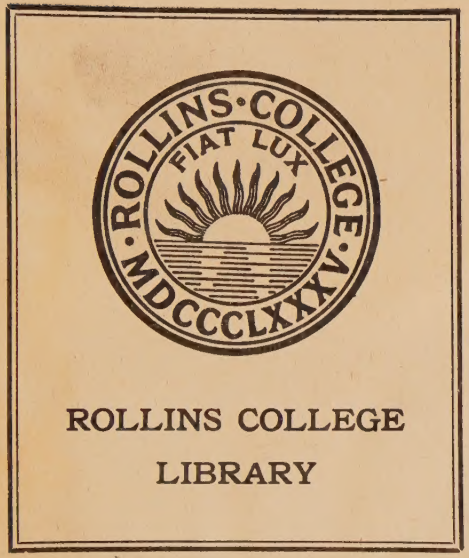
SECCION DE FLORIDA

SPANISH INSTITUTE OF FLORIDA

EX DONO

JENNIE F. BOWERS

WITHDRAWN FROM
OLIN LIBRARY



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/twospanishplays0000juan

TWO SPANISH PLAYS

TWO SPANISH PLAYS

EL CHALECO BLANCO

POR

MIGUEL RAMOS CARRIÓN

EL SUEÑO DORADO

POR

VITAL AZA

EDITED WITH INTRODUCTION, EXERCISES, NOTES AND VOCABULARY

BY

JUAN CANO, PH. D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF ITALIAN AND SPANISH
UNIVERSITY OF TORONTO

AND

EMILIO GOGGIO, PH. D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF ITALIAN AND SPANISH
UNIVERSITY OF TORONTO

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

HISPANIC INSTITUTE LIBRARY
862.08
R175c

COPYRIGHT, 1930
BY
HENRY HOLT AND COMPANY, INC.

December 1934

NRA

PRINTED IN THE
UNITED STATES OF AMERICA

PREFACE

THESE two easy, idiomatic, and amusing plays are by two of the most popular Spanish playwrights of the second half of the nineteenth century, Miguel Ramos Carrión and Vital Aza. Both of these authors are well known to the Spanish teachers and students of America through their popular play *Zaragüeta*, so widely read in our schools and several times edited in the United States. *Zaragüeta* was the result of their collaboration and it is therefore difficult to ascertain what was their individual contribution to it. One may say that its comical element is a combination of the humor of both writers.

By means of these two plays which we are now offering, it will be possible to appreciate more fully the dramatic personality and the characteristic humor of each author. Although both plays are equally idiomatic and interesting, and although both excel in naturalness and vividness of dialogue and in the portrayal of characters, their humor varies greatly. The humor of Ramos Carrión is more violent, more farcical, and at times smacks of caricature. That of Vital Aza, as may be seen by comparing these two plays, is finer and more subtle.

Both works are typically Spanish since they depict Spanish characters and Spanish customs.

The present edition has been very carefully prepared according to the latest methods in language-teaching.

The notes are not many, as we have explained most of the difficulties in the vocabulary.

The up-to-date exercises are divided into four sections: I. Questions in Spanish, based on the text, intended for conversational practice. II. Idioms found in the text, which should be learned by heart, as they form an essential part of the Spanish language. These increase in difficulty very gradually. III. Grammar review, which consists of graded exercises in which the fundamentals of the language are taught in a practical way. IV. English sentences, based on the text, to be translated into Spanish. These sentences will be found to be admirably suited for learning elementary Spanish composition. The most common Spanish idioms have been included in them.

The vocabulary is complete. All the irregular forms of the irregular verbs occurring in the text are given in it, as well as the conjugations of the irregular tenses of these verbs.

Because of all these features the book may be read to advantage early in the Spanish course, either in the High Schools or Colleges.

J. C.
E. G.

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	vi
INTRODUCTION	ix
EL CHALECO BLANCO	1
EL SUEÑO DORADO	43
NOTES	93
EXERCISES	105
VOCABULARY	i

INTRODUCTION

Miguel Ramos Carrión, author of *El Chaleco Blanco*, was born in Zamora, León, the 17th of May, 1848, and died in Madrid the 8th of August, 1915. He received his early education in his native town. When still very young he went to Madrid where he attended the Conservatory and learned the rudiments of music. In order to earn his livelihood, he was forced to accept a very modest position in the Department of Statistics. About this time he began to write for the newspapers. His first articles, of a satirical nature, which appeared in the weekly *El Museo Nacional*, directed by Hartzenbusch, met with an extraordinary success. Soon after, Ramos Carrión founded the satirical weekly *Las Disciplinas* and wrote for it under the pseudonym of *Boabdil el Chico*. He also wrote articles for *La Libertad* and for *La Publicidad*, using in his contributions the pseudonym of *Daniel*.

Although very successful as a journalist, Ramos Carrión achieved the greatest triumph in the theatre. His first play, *Un Sarao y una Soirée*, was performed at the Teatro de la Zarzuela when he was only nineteen years old. This play became immediately popular and introduced to the Spanish public an author who for more than forty years was to be one of the most successful playwrights of Spain.

Ramos Carrión's best plays are: *Viaje a Biarritz* (1870),

Los Señoritos (1874), *La Criatura* (1895), *El Bigote Rubio* (1899) and *El Chaleco Blanco* (1890).

Among the composers who set his *zarzuelas* to music are Caballero, Chueca, Arrieta, and particularly Chapí.

In many of his plays he collaborated with Lustonó, Granés, Pina y Domínguez, Campo-Arana, Estremera, and especially Vital Aza.

The outstanding characteristics of Ramos Carrión's plays are the solidity of his plots and his ability to develop them. His humor, though at times somewhat exaggerated, at its best is excellent. It differs considerably from that of Vital Aza, which is finer and more delicate.

Vital Aza, the author of *El Sueño Dorado*, was born in Pola de la Lena, Asturias, the 28th of April, 1851. He studied medicine in Madrid and upon completing his course he obtained his degree. After a few months' practice, however, he gave up the medical profession in order to devote himself entirely to literature. He contributed a number of articles to humorous weeklies, which were very well received. But Vital Aza, like Ramos Carrión, attained the greatest success as a playwright.

His first play, *El Galápago*, which was produced in the Teatro de Variedades in 1874, brought him instant fame. *Basta de Matemáticas*, *Aprobados y Suspensos*, *El Sueño Dorado*, *Ciencias Exactas*, and *Perecito* are considered his best works.

Many of his plays have been translated into Italian, Portuguese, German and Swedish, and his playlet *Parada y Fonda* has been translated into Esperanto.

Vital Aza is known for his keen, sane and wholesome humor and for his literary refinement. He is never caustic or even satirical. Both Ramos Carrión and Vital Aza well deserve the fame they have attained and the great popularity they still enjoy.

J. C.
E. G.

EL CHALECO BLANCO

PERSONAJES

TECLA
DOÑA CASTA
ROSA
LAVANDERA 1ª
ÍDEM 2ª
PÉREZ
DAVID
DON QUINTÍN
DON VENTURA
UN PORTERO
EL TÍO PEPE

Lavanderas.

EL CHALECO BLANCO

ACTO ÚNICO

CUADRO PRIMERO

ESCENA I

Comedor modestísimo. Dos puertas a cada lado y una al foro. En el centro mesa. Sobre ésta un botijo y dos vasos. En el aparador unos cuantos platos. Seis sillas. PÉREZ, *limpiando un par de botas. Sobre la mesa habrá otro par y unos zapatos.*

Mientras da lustre a la bota, tararea muy alegre, y sólo interrumpe el canto de vez en cuando para echar el aliento con mucha fuerza sobre la bota. Continúa cantando y acaba diciendo en los últimos acordes: «*Chin, chin*», *dejando la bota y el cepillo sobre la mesa.*

PÉR. ¡Válgame Dios, y qué suerte la mía! Esta tarea de limpiar el calzado, en invierno menos mal, porque entra uno en calor; pero en verano hace sudar de un modo horrible. Y luego, ¿para qué? Para que los dichosos huéspedes se pongan unas botas como espejos y no le digan a uno ni siquiera: «Muy bien, Pérez, muy bien; esto se llama sacar brillo; está el becerro que parece un sol.» Pues nada, todavía hay quien se queja, como don Quintín, diciendo que uso un betún que corta la piel. Los años sí que cortan la piel.

Y si no, aquí está la mía para muestra. Pero, claro, estas botas son más viejas que yo. Medias suelas, (*examinándolas*) tacones, palas, remonta completa; no queda de las que compró en la zapatería más que los elásticos. Están como su dueño. ¡ Pobre señor ! Y él se da tono hablando de los destinos que ha tenido y de los que va a tener . . . Ea, ya están los tres pares de todos los días. (*Suena la campanilla.*) Allá voy. (*Vase tarareando lo de antes.*)

PÉREZ *y* ROSA *que trae dos grandes talegos.*

PÉR., *dentro.* ¡ Hola, Rosa, buenos días ! ¡ Pase usted, pase usted! ¡Casta ! (*Gritando.*) Aquí está la lavandera.

CAS., *dentro.* Voy al momento.

ROSA. Deje usted, que no tengo prisa. (*Dejando los talegos.*) Con su permiso descansaré un poco, que vengo reventada. (*Se sienta.*) Le digo a usted que no hay cuerpo que resista este trajín de bajar y subir escaleras; cuando llego los lunes al río no sé dónde tengo los pies.

PÉR. Yo no sé dónde tengo las botas. (*Buscándolas.*)

ROSA. ¿ Eh ?

PÉR. Las botas de don Ventura. ¡ Ah ! Sí, aquí están. (*Las coge y entra con ellas por la segunda izquierda, saliendo al momento.*)

ROSA. Desde las cinco de la mañana andando lo mismo que un azacán de un sitio para otro, y luego para descanso estése usted metida en la banca hasta la noche.

PÉR. Ya, ya. (*Acercándose a la primera puerta*

derecha.) ¿ Hay permiso ? Estará durmiendo como de costumbre. (*Entra.*)

ROSA. ¿ Cuándo se volverá la tortilla y seremos ricos los que no tenemos un céntimo ? Porque eso tiene que suceder el mejor día. ¿ No es verdad ?

PÉR., *saliendo.* ¿ Qué es lo que tiene que suceder el mejor día ?

ROSA. Que seamos ricos usted y yo.

PÉR. ¡ Ah ! Sí. Ése será el día mejor, pero mucho me temo que no llegue.

ROSA. Es un decir. (*Riéndose.*)

PÉR. ¿ Se puede ? (*A la primera puerta izquierda.*)

QUIN., *dentro.* ¿ Quién es ?

PÉR. Soy yo, con las botas.

QUIN. Adelante. (*Entra* PÉREZ.)

ESCENA II

DICHOS *y* DOÑA CASTA *con un lío de ropa; luego* PÉREZ

CAS. Hola, Rosa.

ROSA. Buenos días tenga usted.

CAS. Creí que estaba aquí mi esposo, Pérez.

ROSA. Ahí ha entrado.

CAS. ¡ Pérez !

PÉR., *saliendo.* ¿ Qué hay ?

CAS. ¿ Has apuntado todas las prendas ?

PÉR. Sí, ahí está la lista sobre el aparador.

CAS. Pues aquí tiene usted el lío. (*A Rosa.*)

ROSA, *levantándose.* Venga acá. (*Lo mete en uno de los talegos.*)

CAS. Y oiga usted, Rosa; hágame el favor de tratar la ropa con más cariño, porque me la trae usted destrozada.

ROSA. ¡ Señora !

CAS. Y eso es que echa usted polvos de gas y la abrasa toda.

ROSA. Por éstas que son cruces le juro a usted que . . .

CAS. El olor no engaña.

ROSA. Jabón y nada más que jabón, y mis buenos puños, que gracias a Dios no me faltan, y a restregar contra el banquillo no hay en el río quien me gane.

CAS. Ya se conoce.

ROSA. Es que yo no soy de las que usan pala, ¿ sabe usted ? Y en cada pieza me gasto un cuarterón de lo de Mora, de primera, ¿ sabe usted ? Blanco como la nieve, ¿ sabe usted ?

CAS. Lo que sé es que la ropa dura muy poco.

ROSA. Naturalmente, como que no hace más que ir y venir al río, porque hay poca . . .

PÉR. ¡ Muy poca ! (*Suspirando.*)

CAS. Si hay poca o mucha, no es cuenta de usted; cada uno tiene la que tiene.

ROSA. Pues mire usted, en ese talego traigo camisas de batista y chambras de encaje que da gloria verlas; en fin, ropa fina, no como la de aquí, y nadie se ha quejado . . .

CAS., *muy incomodada.* Basta de conversación, que

tengo prisa. Lo que le digo a usted es que quiero mucha colada, mucha colada, ni más ni menos. Y hemos acabado. (*Vase.*)

ROSA. No se incomode usted, que no es para tanto. ¡ Vaya con la señora !

PÉR. No le haga usted caso, ya sabe usted lo que es . . .

ROSA. Es que tiene unos prontos . . .

PÉR. Y unos tardes . . . No se la puede sufrir. Yo la padezco hace veintidós años, desde la Revolución. Cuando me muera voy derechito al martirologio . . . San Juan Pérez, esposo y mártir.

ROSA. ¡ Pues me gusta ! Después que se deja una los puños . . . (*Carga con los talegos.*)

PÉR., *ayudándola a cargar con los talegos.* Vaya usted con Dios, vaya usted con Dios, y ya lo ha oído usted: mucha colada, mucha colada y . . . mucha paciencia.

ROSA. Bien se necesita para aguantar tanto . . . En fin, abur.

PÉR. Adiós, Rosa.

ESCENA III

CAS. ¡ Pérez !

PÉR. ¡ Ah ! ¿ Eres tú ?

CAS., *saliendo con la mantilla puesta y llevando un talego pequeño.* Tenemos que hablar.

PÉR. (¡ Malo !)

CAS. De un asunto grave.

PÉR. (¡ Malísimo ! ¿ Qué diablura se le habrá ocu-

rrido?) Bien, hablaremos por la calle. ¿No vamos a la compra?

CAS. No; voy yo sola; tú necesitas quedarte en casa.

PÉR. ¿Pues?

CAS. Ven acá y escucha.

PÉR. (Tiemblo.) (*Se sientan.*)

CAS. Vamos a ver; ¿qué te ha hecho pensar la carta de Gregorio que recibimos ayer?

PÉR. ¿A mí? Pues me ha hecho pensar que cuando llegue su sobrino le cederé mi cama, como siempre que hay otro huésped más, y que yo tendré que irme a dormir a la cocina.

CAS. ¡Eso es todo lo que se te ha ocurrido!

PÉR. Todo.

CAS. Bien se conoce que no has inventado la pólvora.

PÉR. Es verdad; y me alegro, porque tendría unos remordimientos horribles.

CAS. ¡Basta!

PÉR. No chisto más.

CAS. En esa carta nos dice Gregorio que su sobrino Andrés vendrá a Madrid dentro de dos o tres días.

PÉR. Eso es.

CAS. Que ha heredado de su padre cinco mil duros.

PÉR. Justo.

CAS. Y que con ellos proyecta establecerse poniendo un almacén de ultramarinos.

PÉR. Así dice.

CAS. ¿Y no se te ha ocurrido nada al saber que pronto tendrás un sobrino de nuestro primo, dueño de una gran tienda de comestibles?

PÉR. ¡Ah! Sí; ahora se me ocurre... (*Muy alegre.*)

CAS. ¿Qué?

PÉR. Que comeremos un poco mejor, porque naturalmente...

CAS. Eres un adoquín, por no decirte algo más duro.

PÉR. Más duro que un adoquín, me parece difícil.

CAS. ¿Te has olvidado de que tenemos una hija?

PÉR. ¿Cómo he de olvidarlo? Tecla, mi queridísima Tecla; mi único consuelo en este mundo...

CAS. ¿Eh?

PÉR. Después de ti.

CAS. ¡Ah! Pues ese almacén de ultramarinos, con dueño y todo, será para ella.

PÉR. ¿Cómo?

CAS. Casando a Tecla con Andrés.

PÉR. Pero...

CAS. Nada, nada, ten la seguridad de que la caso.

PÉR. Pero...

CAS. Él vendrá a vivir con nosotros hasta que encuentre local para su comercio, y como esté aquí una semana siquiera, cae, vaya si cae.

PÉR. Y Tecla...

CAS. Le querrá, de seguro. Es un hombre joven, activo, emprendedor, no mal parecido, algo coloradote, como de pueblo; pero también tú, cuando te casaste, eras colorado...

PÉR. Es verdad, y luego me volví maduro.

CAS. La chica transigirá, porque difícilmente podrá presentársele mejor proporción.

PÉR. Pero . . . ¿ y el músico ?

CAS. Que se vaya con la música a otra parte.

PÉR. Mujer . . . ¿ No hemos autorizado nosotros sus relaciones con la niña ?

CAS. Claro; mientras no había otro, hemos hecho la vista gorda, dejando a la niña que haga tonterías con un huésped; pero eso no significa nada.

PÉR. Sí, Casta, sí; eso significa, ahora que nadie nos oye, que no tenemos ni pizca de vergüenza. (*En voz muy baja.*)

CAS. ¡ Pérez !

PÉR. Las cosas así, claras.

CAS. Pero ¿ por qué ?

PÉR. Porque ese pobre joven, enamorado de Tecla con toda su alma, vino a la casa con buen fin, dispuesto a casarse, y nos habló; y tú le dijiste . . .

CAS. Le dije: no hay inconveniente en que usted y la niña se quieran y se traten, bajo nuestra exquisita vigilancia; pero no piense usted en casarse mientras no pueda ofrecerle una posición desahogada. Ahora no tiene usted más que lo que le dan por tocar el piano en el café de Talía: total, diez reales.

PÉR. Y un café con tostada.

CAS. Ésa no hay que contarla, porque se la come él.

PÉR. Y los diez reales nos los comemos nosotros.

CAS. Claro, él se alimenta del aire.

PÉR. Poco menos; le das unos arroces . . . ¡atroces !

CAS. Lo mismo comen los otros huéspedes, y no se quejan.

PÉR. Naturalmente: don Ventura, porque es capaz de tragarse la cúpula de San Francisco el Grande, y don Quintín, porque como siempre anda retrasado en el pago, tiene que comer lo que le dan.

CAS., *levantándose.* Bueno, bueno; lo que te digo es que Tecla se casará con el sobrino de Gregorio. Yo ya la hice tragar la píldora.

PÉR. ¿ Se lo has dicho ?

CAS. Hace un momento.

PÉR. ¿ Y qué ?

CAS. Se echó a llorar.

PÉR. ¡ Pobrecita !

CAS. Luego se encerró en su cuarto, y allí está desahogándose.

PÉR. Tienes el corazón de piedra berroqueña.

CAS. Lo que tengo es práctica y conocimiento del mundo. Cuando me casé contigo, bien lo sabes, (*suspirando*) estaba enamoradísima de un teniente de caballería, rubio, muy guapo, y siguiendo el consejo de mis padres, te di mi mano, y no dirás que he vuelto a hablarte una palabra del teniente.

PÉR. Naturalmente.

CAS. Ni volví a acordarme del santo de su nombre.

PÉR. Es verdad. (Tuve la suerte de que cambiaran la guarnición.)

CAS. La niña se olvidará del músico en cuanto deje de verle.

PÉR. Lo cual, viviendo en la misma casa, es bastante difícil.

CAS. Por eso no puede permanecer aquí ni un día más.

PÉR. ¿ Qué dices ?

CAS. Que hoy mismo hay que ponerle de patitas en la calle. Y por eso no quiero que vayas conmigo a la compra, para que te encargues de despedirle.

PÉR. ¡ Yo !

CAS. Tú, sí, señor; que eres el amo de la casa.

PÉR. ¿ Sí ? (No lo había conocido.)

CAS. Hay cosas que no debo yo hacerlas, habiendo aquí un hombre.

PÉR. Eso es verdad.

CAS. Ahora, en cuanto yo me vaya, entras en su cuarto y le sueltas el toro.

PÉR. ¡ Bonito despertar va a tener el infeliz !

CAS. Le dices . . . lo que te parezca mejor; el caso es que cuando yo vuelva, lo sepa ya.

PÉR. Pero . . .

CAS. No digas que no . . . , porque será inútil.

PÉR. Haré lo que quieras, como siempre. Sin embargo, me parece una locura perder esos diez reales diarios, seguritos, que nos han de hacer falta . . .

CAS. Si consigo casar a Tecla con Andrés, no necesitamos nada y viviremos como unos príncipes.

PÉR. Como unos príncipes ultramarinos.

CAS. Estoy harta de trabajar y de sufrir a los huéspedes. Ea, me voy a la plaza. No dejes de decírselo ahora mismito; cuanto más pronto se vaya, mejor.

PÉR. Se lo diré; descuida.

CAS., *volviéndose desde la puerta.* ¡ Ah ! ¿ Cuál fué el plato fuerte del almuerzo de ayer, que no me acuerdo ?

PÉR. Arroz con bacalao.

CAS. Es verdad, sí. Y el de anteayer . . .

PÉR. Bacalao con arroz.

CAS. Es cierto. Traeré bacalao para ponerlo con patatas.

PÉR. Eso es; en la variedad está el gusto.

CAS. Hasta luego.

PÉR. Adiós.

ESCENA IV

PÉREZ; *después* DON QUINTÍN *con un sombrero de copa en la mano y en mangas de camisa.*

PÉR. ¡ Y dice que está harta de sufrir a los huéspedes ! ¡ Ellos sí que están hartos de sufrirla, como yo ! ¡ Ay, Casta, Casta, tú haces que reniegue de mi casta !

QUIN. ¡ Pérez !

PÉR. ¡ Ah ! ¿ Qué hay, don Quintín ?

QUIN. Va usted a hacer el favor de poner a calentar una plancha para pasársela a este sombrero.

PÉR. Ahora mismo; pero me parece que por mucho que se la pase usted . . .

QUIN. Quedará flamante.

PÉR. Bueno, bueno.

QUIN. Es un sombrero de primera; vea usted, de Guevara.

PÉR. Sí; ya veo. Guevara. Pariente de usted, sin duda.

QUIN., *incomodado.* Oiga usted: el sombrerero no es Ladrón.

PÉR. Hombre, yo no he dicho . . ., ni he querido ofenderle.

QUIN. No es Ladrón de Guevara como yo.

PÉR. Sí, sí, yo he visto las tarjetas de usted con el escudo . . .

QUIN. Hay otros Ladrones ilustres también . . .

PÉR. ¡ Ya lo creo ! Algunos robando mucho . . .

QUIN. No es eso, hombre; me refiero a los Ladrones de Cegama, otra familia también nobilísima, pero a la cual la mía no cede en brillo.

PÉR. Pues voy por la plancha para que se lo saque usted al sombrero. (Anda, date lustre.) (*Vase segunda derecha.*)

ESCENA V

DON QUINTÍN, *después* PÉREZ

QUIN. ¿ Habrá vuelto ya don Ventura ? (*Acercándose a la puerta segunda izquierda.*) No se le oye. Temo preguntar . . . ; estoy inquieto. ¡ Si sospecharan algo ! ¡ Que un hombre de mi linaje, como dicen en aquella comedia, descienda a estos recursos para ocultar su situación ! Pero por este medio me presentaré siquiera dignamente. El sombrero también quedará regularcillo. Con un poco de tinta ocultaré esta rozadura. La forma no está mal. Lo compré hace diez años, y ha vuelto la moda de entonces.

PÉR. Ya está la plancha puesta a la lumbre.

QUIN. Bien, Pérez, bien; si, como espero, el Ministro me da hoy la credencial, yo recompensaré con largueza los servicios de usted. (*Dándose tono.*)

PÉR. Muchas gracias. Yo me alegraré mucho de que al fin le den ese empleo, porque de esa manera pagará usted las dos mensualidades . . .

QUIN., *incomodadísimo.* Ya sé que son dos; no necesito que nadie me lo recuerde.

PÉR. No, si yo no me meto en esas cosas; pero mi mujer me tiene frito, diciéndome a todas horas: « aprieta a don Quintín, aprieta a don Quintín ». Y demasiado sabe usted que yo no le aprieto.

QUIN. Por eso corresponderé a sus atenciones como merece. Para la una estoy citado con el Ministro. Vea usted, vea usted el B. L. M. (*Sacándolo de un bolsillo del pantalón.*)

PÉR., *leyendo.* « El Ministro de Ultramar B. L. M. al señor don Quintín Ladrón de Guevara y tiene el gusto de participarle que le recibirá el lunes a la una de la tarde en su despacho. » ¡ Caramba ! Pues es verdad.

QUIN. ¿ Lo dudaba usted ? (*Ofendido.*)

PÉR. No, no, sino que como otras veces . . .

QUIN. Me espera a la una. (*Con mucha importancia.*)

PÉR. Y diga usted, don Quintín, ¿ va usted a ver a S. E. con el chaquet de todos los días ?

QUIN. (Si sospechará este hombre . . .) Esa pregunta es una inconveniencia. (*Muy incomodado.*)

PÉR. Usted dispense . . .

QUIN. Sabe usted demasiado que si no me compro ropa hace algún tiempo, es porque luego no había de

servirme en Cuba, y prefiero hacérmela más a propósito para el clima de aquellos países... Pero mi primo el Marqués me proporciona la que necesito cuando llega una ocasión como la de hoy.

PÉR. Ya, ya; entonces no digo nada.

QUIN. Vea usted si está ya caliente la plancha, que quiero marcharme al momento.

PÉR. ¿ No almorzará usted en casa ?

QUIN. No; almorzaré con el Ministro.

PÉR. ¿ Sí ? (¡ Qué más quisieras !) ¿ De modo que hoy no bajará usted, como de costumbre, a bañarse al río ?

QUIN. Sí; que me tengan dispuesta la sábana. Bajaré a la tarde, cuando haya hecho la digestión. No puedo suspender los baños; el médico los considera indispensables. Treinta por lo menos...

PÉR. Claro, los necesita usted para refrescar la sangre; como tiene usted ese genio tan vivo y tan... tan... (insufrible).

QUIN. Pérez, cada uno tiene su temperamento.

PÉR. Es verdad. Yo estoy contento con el mío: no me altero por nada. (Pues si me alterase me habría muerto hace muchos años.) Voy por la plancha.

ESCENA VI

DON QUINTÍN; *luego* TECLA, *después* PÉREZ

QUIN. Este Pérez es una buena persona. Cuando pueda, le protegeré.

TEC. Buenos días, don Quintín.

QUIN. Hola, Teclita, ¿qué es eso? ¿Ha llorado usted?

TEC. No, señor, no; es que... he estado picando cebolletas para el almuerzo. (*Sollozando fuerte.*)

QUIN. ¡Ah! (¡No la conmueven poco a esta muchacha las cebolletas!) (*Entra en su cuarto.*)

TEC. ¡Qué desgraciada soy, Dios mío! (*Se sienta y llora.*)

PÉR. Aquí está ya la plancha. ¡Ay, hija mía! ¿Y don Quintín?

TEC. En su cuarto.

PÉR. Salgo al momento y hablaremos. ¿Se puede?

QUIN. Adelante. (*Entra y sale al momento.*)

TEC. ¡Yo me voy a morir de pena! ¡Ay, David, David! ¿Qué vas a decir cuando lo sepas?

ESCENA VII

TECLA *y* PÉREZ

PÉR. Teclita, hija mía, no llores.

TEC. ¡Ay, papá, qué desgraciada soy!

PÉR. Lo sé todo: no me digas una palabra. Tu madre lo ha decidido y no hay más remedio que callar...

TEC. Pero, papá, usted que es tan bueno... ¿por qué no le hace comprender...?

PÉR. ¡Imposible! Pero no te desesperes. ¡Quién sabe si ese proyecto no se realizará! Hasta ahora no pasa de ser un deseo de tu madre... Acaso venga ese Andrés y no logre cazarlo.

TEC. ¿ Cómo ?

PÉR. Casarlo.

TEC. Si lo peor es que mamá no quiere que David siga viviendo con nosotros.

PÉR. Me ha encargado de decírselo antes de que ella vuelva de la compra. Quiere que a todo trance hoy mismo abandone esta casa. Y yo, la verdad, no sé cómo enterarle al pobre muchacho . . . No sirvo para estas cosas, vamos. ¡ Decirle "márchese usted" a un joven que paga tan puntualmente y que es tan amable y tan servicial . . . !

TEC. ¡ Y tan guapo !

PÉR. Pues, hija, no hay más remedio que comunicárselo inmediatamente.

TEC. ¡ Qué ajeno estará de lo que le espera !

PÉR. Oye, Teclita, casi es mejor que le hagas tú saber lo que sucede . . . Llámale y dile . . . Dile . . . En fin, a ti se te ocurrirá lo que has de decirle . . . Entre vosotros hay más confianza y más . . . ¿ No te parece ?

TEC. Papá, ¡ qué bueno es usted ! (*Abrazándole.*)

PÉR. Habla con él antes de que vuelva tu madre.

TEC. Bueno, se lo diré poco a poco . . .; si no, es capaz de morirse.

PÉR. ¿ Morirse ?

TEC. Sí, señor, sí; le conozco bien.

PÉR. Pues díselo como mejor te parezca. Yo estaré por ahí al cuidado. Anda, llama. (*Se va.*)

ESCENA VIII

TEC. Secaré mis lágrimas . . . y le prepararé para el golpe. (*Se acerca a la primera puerta derecha y da tres golpecitos.*)

TECLA, *después* DAVID.

DAV. ¡ Tecla de mi corazón ! ¡ Cuándo llegará el día en que pueda decirte: « basta de amor platónico; basta de miraditas y suspiros, y vamos a la Vicaría ! »

TEC. ¡ Ah, David !

DAV. ¡ Qué felices seremos entonces ! Porque hemos nacido el uno para el otro; es decir, para la otra; mejor dicho, para ésta.

TEC. Desgraciadamente . . .

DAV. ¿ Qué ? ¿ Hay que esperar ? Esperaremos. Los días nos parecerán siglos, pero al fin y al cabo tú serás mía. Hasta tu nombre indica el esposo que debe tocarte en suerte: Tecla, a ti tenía que tocarte un pianista.

TEC. Sí, es verdad, soy Tecla, pero de las negras; tengo muy mala sombra.

DAV. ¿ A qué viene esa aflicción ? Confía como yo en lo porvenir, y sé dichosa con la esperanza.

TEC. (¿ Y quién le dice ahora ?)

DAV. Si hoy no tengo nada que ofrecerte más que un amor sin límites, porque mi sueldo del café y lo poco que gano dando lecciones apenas basta para mis necesidades, mañana . . . ¡ Quién sabe ! A ti te consta que yo no tengo ningún vicio; ni bebo, ni juego, ni fumo, ni . . . nada; pero todos mis ahorros me los gasto en la lotería, y el corazón me dice que he de agarrar el premio gordo. ¡ Ya que tanto toco, a ver si me toca !

TEC. Sí, pero . . .

DAV. No me quites las ilusiones. Día llegará en que yo pueda decir al dueño del café: « Quede usted con Dios, ignorante; ya no toco más la jota de los ratas, ni el tango de Certamen Nacional; me dedico a mis clásicos y a componer todas las fantasías que tengo aquí. » Porque mi especialidad son las fantasías.

TEC. Ya lo veo.

DAV. Pero, dale al público del café de Talía música delicada . . . ¡ Imposible ! Anoche, sin ir más lejos, toqué por primera vez esa composición que te hice oir pocos días hace, « El nido de los ruiseñores ». ¿ Recuerdas ? Aquella que hace . . . (*Tararea un poco.*) Pues aquel auditorio de imbéciles se quedó como si nada hubiera oído. Sólo un caballero, que tomaba café en un rincón, aplaudía con toda su alma desde que empecé. Yo me levanté conmovido, me acerqué a él, y le dije: « Gracias, caballero, gracias; ¡ usted es el único que me ha comprendido . . . ! » « Lo que no comprendo es lo descuidado que está el servicio en este café », me contestó; « hace media hora que estoy inútilmente llamando al mozo. » Y siguió dando palmadas. Excuso decirte cómo me quedaría . ¡ Qué decepción para un artista sensible !

TEC. (¡ Vamos; que no sé cómo decírselo !)

DAV. Pero yo no me desanimo por tan poco. Ayer empecé una nueva composición sobre motivos de « Norma ». Voy a dedicársela a tu mamá; como se llama Casta, y el tema es « Casta diva », yo creo que es oportuno y que ha de agradecérmelo. ¿ No te parece ?

TEC. No, David, no; mamá no merece que tú le dediques nada. (*Echándose a llorar.*)

DAV. ¿ Eh ? ¿ Qué es eso ?

TEC. ¡ No puedo más !

DAV. ¿ Qué pasa ? ¿ Tal vez se opone a nuestras relaciones ? ¡ No en balde la notaba yo hace algunos días seria y desabrida conmigo !

TEC. ¡ Ah, David, qué desdichados somos !

DAV. ¡ Habla, por Dios !

TEC. Sí; oye, oye.

DAV. Di pronto.

TEC. Mi mamá tiene un primo que se llama Gregorio, y que vive en Valdecabritos. (*Llorando.*)

DAV. Bien, ¿ y qué ?

TEC. Y este primo tiene un sobrino joven... (*Llorando más.*)

DAV. Continúa.

TEC. Y este sobrino joven ha heredado de su padre cinco mil duros. (*Llorando mucho más fuerte.*)

DAV. Pero ése no es motivo para que llores de esa manera.

TEC. Y viene a Madrid para poner un almacén de comestibles, y mi mamá se empeña en que me case con él.

DAV. ¿ Qué dices ? ¿ Casarte con un almacén de comestibles ? Digo, con un...

ESCENA IX

DICHOS *y* PÉREZ

PÉR. Sí, amigo David; ¡ por desgracia es cierto !

DAV. Pero, señor de Pérez...

PÉR. No me diga usted nada, soy el primero en lamentarlo; usted es un joven simpático y decente . . .

DAV. Pero, ¡ esto es imposible !

PÉR. Casta se ha empeñado, y usted ya sabe lo que es Casta cuando se empeña.

DAV. Sin embargo, usted se opondrá con energía.

PÉR. Oiga usted. (*Llevándoselo aparte de* TECLA.) Cuando en un matrimonio la mujer se pone los pantalones, el marido naturalmente no tiene energía, ni dignidad . . . ni nada. Eso me pasa a mí.

DAV. ¡ Tecla, yo no me separo de tu lado ! (*Yendo hacia ella.*)

TEC. ¡ Ah, David !, no hay otro remedio.

PÉR. Hoy mismo tiene usted que dejar la habitación para el otro, que llega mañana. Casta no quiere que le encuentre a usted aquí de ninguna manera. Así nos lo ha dicho.

DAV. ¡ Pero esto es una crueldad !

PÉR. Tiene cinco mil duros, amigo mío, y usted no tiene nada, y el mundo es así. (*Campanilla.*) ¡ Ay, llaman ! ¡ Será mi mujer ! Por Dios, vaya usted a su cuarto, y tú allá dentro, que no os encuentre aquí. (*Vase.*)

DAV. ¡ Tecla, júrame que no serás esposa del joven de Valdecabritos !

TEC. Yo te lo juro.

DAV. Con eso me basta. (*Entra en su cuarto.*)

TEC. ¡ Nunca te olvidaré, nunca ! (*Vase por la segunda derecha.*)

ESCENA X

DON QUINTÍN; *luego* PÉREZ *y* DON VENTURA (*muy gordo*); DON QUINTÍN *con sobretodo claro y sombrero de copa.*

QUIN. No hay nadie; ahora puedo salir sin que me vean. ¡ Ah ! (*Apenas aparece a la puerta de su cuarto, oye a* DON VENTURA *y entra apresuradamente, cerrando la puerta.*)

VEN., *dentro.* Pérez, que dispongan el almuerzo, (*entrando*) porque traigo un apetito feroz.

PÉR. No esperará usted mucho. Casta ya hace tiempo que se fué a la compra y volverá pronto.

VEN., *sentándose y abanicándose con el sombrero.* Hace un calorcito, que ya ya. Salí de casa a las cinco de la mañana . . .

PÉR. Le oí a usted levantarse.

VEN. En la buñolería de la esquina me comí tres docenas de buñuelos con una copita de aguardiente . . .

PÉR. Muy bien.

VEN. Luego me fuí al Retiro, di la vuelta grande dos veces, y bebí seis vasos de agua en la fuente de la Salud.

PÉR. Eso es muy saludable; encima de los buñuelos, sobre todo.

VEN. A mí no me hace daño nada. Tengo un estómago especial.

PÉR. (Por eso sigue viviendo aquí.)

VEN. A las nueve entré en la vaquería y me tomé un vaso grande de leche con una ensaimada, y luego . . .

PÉR. ¿ Qué tomó usted ?

VEN. El paseo de los coches hasta el Angel Caído. A la sombra de los árboles está hermoso aquello. Lo malo es que al volver se coge una solana espantosa. Así vengo de sofocado. (*Bufando.*) Pero con un apetito . . . ; ya verá usted cómo almuerzo, ya verá usted. Como un buitre. Yo soy así.

PÉR. (Y así está así.)

VEN. Ahora voy a mudarme de traje, porque como hoy no hay oficina, aprovecharé el día haciendo algunas visitas que tengo atrasadas. Conque avíseme usted cuando esté el almuerzo, ¿ eh ?

PÉR. Sí, señor sí.

VEN. ¡ Uf ! ¡ Qué calorazo ! (*Entra en su cuarto.*)

PÉR. ¿ Por dónde andará Tecla ? ¡ Pobrecita ! Voy a hacerle unas cuantas reflexiones. (*Vase.*)

ESCENA XI

DON QUINTÍN, *que asoma por la puerta la cabeza. Se cerciora de que no hay nadie y sale por el foro precipitadamente. Poco después se oye la voz de* CASTA.

CASTA. Vaya usted con Dios, don Quintín, vaya usted con Dios. Creí que me atropellaba. ¿ A dónde irá ese hombre tan de prisa y con el cuello subido con el calor que hace ? (*Deja sobre la mesa el talego, que trae lleno, y se quita la mantilla mientras habla.*)

DAV. ¡ Doña Casta ! (*Deteniéndose. Sale con sombrero hongo.*)

CAS. ¡ Hola ! ¿ Qué hay ?

DAV. Demasiado sabe usted lo que hay. (*Muy triste.*)

CAS. ¡Ah, vamos! Pérez le ha dicho a usted...

DAV. Todo, señora, todo.

CAS. Pues excuso decirle a usted nada. Necesito libre esa habitación.

DAV. Ahora mismo voy a buscar otra.

CAS. Me parece bien; pero no corría tanta prisa. Basta con tenerla desocupada para la noche. Puede usted almorzar antes de marcharse.

DAV. ¡Almorzar! ¿Usted cree que yo puedo almorzar? ¡Señora, tengo aquí un nudo!

CAS. Ya lo veo, el de la corbata.

DAV. No, el de dentro es mucho más apretado.

CAS. Pues aflójelo usted.

DAV. Imposible.

CAS. Pues déjeme usted en paz, vaya con Dios y olvide a la muchacha.

DAV. ¡Eso no!

CAS. Bueno, pues no la olvide usted.

DAV. Aunque nos separe un abismo, seguiremos amándonos.

CAS. ¡Bah, bah, tonterías!

DAV. Señora, usted no tiene corazón.

CAS. Lo que no tengo es gana de hablar. Ya he dicho bastante.

DAV. Ha dicho usted demasiado. Adiós, doña Casta; adiós para siempre.

CAS. Hombre, ¿no va usted a volver por la ropa?

DAV. No, me falta valor para ver otra vez a Tecla. Tome usted la llave, métalo todo en el baúl, y ya en-

viaré un mozo para recogerlo. ¡Adiós, Tecla mía! ¡Adiós, adiós . . . ! (*Vase llorando.*)

ESCENA XII

DOÑA CASTA, *luego* PÉREZ

CAS. ¡No le ha hecho poco efecto mi resolución! Casi he estado a punto de enternercerme. ¡Bah! Antes de dos meses ni él se acuerda ya de ella, ni ella de él. Sin embargo . . . , ella . . . Nosotras somos más sensibles. Aunque yo diga a Pérez otra cosa, aun recuerdo mi teniente de Farnesio con las charreteras y el chascás . . .

PÉR., *que ha entrado despacio y llega hasta ella.* ¿Se fué ya el músico?

CAS. Sí, ya se fué. (*Muy brusca.*) Pon la mesa, que voy a preparar el almuerzo.

ESCENA XIII

DICHOS, DON VENTURA *en mangas de camisa.*

VEN. ¡Pérez!

PÉR. ¿Qué hay, don Ventura?

VEN. ¿Ha cogido usted de mi cuarto la levita que estaba colgada en la percha?

PÉR. Yo no.

CAS. Ni yo tampoco.

VEN. Pues no está. He revuelto todos los trastos de la habitación, y no parece.

CAS. Búsquela usted bien.

VEN. Es inútil; tengo la seguridad de que no está.

CAS. ¿ Y quién puede habérsela llevado ?

VEN. ¡ Eso digo yo !

PÉR. ¡ Calle ! ¿ Don Quintín ha salido de casa ?

CAS. Sí, cuando yo entraba salía él.

PÉR. ¡ Qué sospecha !

CAS. ¿ Qué ?

PÉR. Le vi salir esta mañana muy temprano de su cuarto de usted, y me parece que se recataba al encontrarme.

VEN. Pero, hombre, ¿ ha de haberse atrevido . . . ?

PÉR. Como hoy estaba citado con el ministro de Ultramar, y no tiene ropa negra . . .

CAS. De seguro ha sido él quien se la ha llevado. Por eso iba con el cuello del sobretodo muy subido.

VEN. Pues, francamente, no me hace gracia que se tome esas libertades. (*Sin mucho enojo.*)

PÉR. Claro que no está bien.

CAS. Ni medio bien. (*Incomodadísima.*)

VEN. Y sobre todo . . .

CAS. ¡ Ah !, ¿ el sobretodo también era de usted ?

VEN. No; digo que, sobre todo, podía habérmelo pedido si le hacía falta, que no se lo hubiera negado.

CAS. Sí, sí; pedir él, que tiene más orgullo que don Rodrigo en la horca.

VEN. Pues lo siento mucho, porque pensaba hacer unas visitas y ya no puedo . . . ¡ Me ha fastidiado el hombre !

CAS. Cuando venga, yo le diré lo que merece. Ya sabe usted que no me muerdo la lengua . . .

VEN. Y hace usted bien, porque se haría daño.

CAS. Encima de deberme dos meses de pupilaje atreverse a . . .

VEN. No hay que tomarlo tan a pechos . . .

CAS. Envidio el carácter de usted. (*Campanillazo.*)

VEN. ¿ Y qué consigo con incomodarme ? Se quedarán las visitas para otro día. (*Entra en su cuarto.*)

PÉR. ¡ Allá voy ! (*Otro campanillazo.*)

CAS. ¡ No traen poca prisa ! ¡ Qué barbaridad ! (*Otro campanillazo.*)

ESCENA XIV

DICHOS *y luego* PÉREZ *y* DAVID, *que trae en la mano la lista de la lotería; luego* DON VENTURA. *Luego* TECLA.

DAV. ¡ Tecla ! ¡ Doña Casta ! ¡ Pérez !

CAS. ¿ Qué hay ?

TEC. ¿ Qué es eso ?

VEN. ¿ Qué pasa ?

DAV., *que entra jadeante y se deja caer sobre una silla.* ¡ Ay ! ¡ Agua ! ¡ Que me ahogo ! ¡ Agua !

CAS. ¿ Qué sucede ?

PÉR. ¿ Pero qué es esto ?

TEC. ¡ Bebe, bebe ! (*Dándole un vaso de agua.*)

DAV. ¡ El gordo ! ¡ El gordo ! ¡ Véanlo ustedes ahí ! ¡ El cuatro mil « pelao » ! (*Presentando la lista.*) ¡ El mío !

TEC. ¡ Cómo !

CAS. ¡ Qué dice usted !

PÉR. ¡A ver! Sí; en Madrid primer premio, el cuatro mil. (*Leyendo la lista.*)

CAS. Bien, ¿pero qué?

DAV. ¡Ése, ése! ¡Lo compré anoche! ¡Me ha tocado!

TEC. ¿Es posible?

CAS. ¿Cuánto?

DAV. ¡Diez mil duros!

CAS. ¡María Santísima! Beba usted, hombre, beba usted. (*Cogiendo el vaso que tiene* TECLA.)

PÉR. ¿Pero está usted seguro?

VEN. No sea una equivocación . . .

DAV. Estoy segurísimo. Ahí dentro tengo el décimo.

PÉR. A buscarlo.

CAS. A verlo.

PÉR. ¿Dónde está?

DAV. ¡Yo no tengo fuerzas! Ahí: en el chaleco blanco.

CAS. Entra y sácalo, anda.

PÉR., *echa a correr y se detiene de pronto.* ¡Ah!

TODOS, *alterados.* ¿Qué?

PÉR. ¿En el chaleco blanco?

DAV. ¡Sí! Estoy seguro. (*Levantándose.*)

PÉR. En el que estaba sobre una silla. (*Deteniéndole.*)

DAV. ¡Sí! En uno que tiene una mancha de tinta . . .: por eso no me lo puse.

PÉR. ¡Lo eché a la ropa sucia y se lo llevó la lavandera! (*Cae sin fuerzas sobre una silla.*)

TODOS. ¡Ah!

DAV. ¡Dios mío! (*Entra en su cuarto y sale al momento.*)

TEC. ¡Bebe, papá, bebe!

CAS., *amenazando a* PÉREZ. ¡Este hombre merece que lo maten! ¡Diez mil duros!

DAV. ¡No está, no está! (*Saliendo.*)

PÉR. ¡Qué ha de estar, si lo cogí yo mismo! Como vi que estaba manchado....

DAV. ¡Me ha asesinado usted!

CAS. Corramos en busca de la lavandera; quizá sea tiempo todavía.

TEC. Sí, corramos...

PÉR. ¿Tú sabes dónde lava?

CAS. Yo no.

DAV. En su casa nos lo dirán.

PÉR. ¿Dónde vive?

CAS. Calvario, 26, duplicado.

DAV. ¡Vamos al Calvario!

PÉR. Sin perder tiempo.

CAS. Sí, todos; vamos todos.

VEN. Pero... (*Le rodean todos con mucho interés.*)

TODOS. ¿Qué?

VEN. ¿No almorzaremos antes?

CAS. Déjenos usted de almorzar, hombre.

TEC. Vamos a buscar a Rosa.

DAV. Vamos a buscar el décimo.

VEN. Vaya, pues vamos.

INTERMEDIO

Telón corto que representa el interior de un portal. La escalera principal al foro. A la izquierda la portería, con cierre de cristales. La entrada de la calle a la derecha.

DOÑA CASTA, TECLA, DAVID, PÉREZ *y* DON VENTURA, *luego el* PORTERO.

PÉR. Veintiséis duplicado: aquí es. (*Dentro.*)

CAS. Entremos.

DAV. ¡ Portera !

CAS. ¡ Portera !

TEC. ¡ Portera !

VEN. ¡ Portera !

DAV. ¡ Portera !

PORT., *saliendo.* Pero ¿ qué es esto ? ¿ Qué quieren ustedes ?

DAV. ¿ Vive en esta casa una lavandera que se llama Rosa ?

PORT. ¡ Qué barbaridad ! Y para preguntar eso ¿ arman ustedes tanto escándalo ? (*Saca tabaco picado y papel y empieza a liar un cigarrillo con mucha calma.*)

CAS. ¡ Conteste usted pronto, hombre !

PÉR. Que se trata de un asunto muy grave.

DAV. ¿ Vive aquí o no ? (*Muy fuerte.*)

PORT. Sí, señor, aquí vive; y para eso no hay que darme voces, que no soy sordo.

CAS. ¿ En qué piso ?

PORT. Calma, señora, calma.

TEC. ¡ Hombre, por Dios !

PORT. Escalera del patio, piso tercero, galería de la izquierda, cuarto número cuatro.

DAV. ¿ Hace usted el favor de venir con nosotros ? Porque no vamos a recordar. . . .

PORT. Excusan molestarse: no está en casa.

CAS. Lo suponíamos, pero habrá alguien a quién preguntar . . .

PORT. No hay nadie, porque su esposo, que es albañil, se fué a la obra, y ella está en el río. Como que es día de lavar . . .

DAV. ¿ Y a qué lavadero va ? ¿ Usted lo sabe ?

PORT. Como saberlo . . . sí que lo sé.

CAS. Pues dígalo usted, vamos.

DAV. Tome usted dos pesetas, y dígalo pronto.

PORT. Muchas gracias. Pues . . . (*Le escuchan con gran interés todos.*) ¿ Serán buenas ? (*Haciéndolas sonar en el suelo.*)

DAV. Sí, hombre, sí.

PORT. Pues diré a ustedes . . . , ella antes lavaba en el Lavadero Imperial, allá, saliendo de la puerta de Toledo, hacia la derecha, tirando al río . . .

CAS. Bien, pero ahora . . .

TEC. Sí, ahora, ¿ dónde ?

PORT. Pues tuvo allí una cuestión con una ayudanta, y dijo . . . dice: « Yo no sigo lavando aquí. »

PÉR. ¿ Y a dónde se fué ?

CAS. (¡ Este hombre me quema la sangre !)

PORT. Pues verán ustedes. Estuvo dudando si le convenía irse a otro lavadero cubierto o lavar en el

Manzanares . . . ; y en estas dudas . . . (*Acaba de liar el cigarrillo y se lo pone en la boca.*)

TODOS. ¿ Qué ?

PORT. ¿ Me dan ustedes un fosforito ?

LOS TRES. Sí, hombre, sí. (*Encienden a un tiempo y muy de prisa, cada uno un fósforo,* DON VENTURA, PÉREZ *y* DAVID, *y se lo presentan al portero.*) Tome usted.

PORT. No quisiera despreciar a ninguno de ustedes. (*Riéndose y sin coger ningún fósforo.*)

DAV. ¡ Por las Once Mil Vírgenes, encienda usted pronto !

CAS. Y díganos dónde demonios lava esa mujer.

PORT. A eso voy. (*Después de encender.*)

TEC. Nos interesa mucho saberlo con urgencia.

PORT. Ya se conoce, ya. (*Pausa.*) Pues miren ustedes; ella lava en el río; pero a punto fijo, yo no puedo asegurarles dónde.

PÉR. ¡ Ahora salimos con eso !

DAV. Hombre . . . , me dan ganas de . . .

PORT. ¡ Toma ! Pues ya les digo a ustedes donde lava; ¡ yo que sé si se pone en un sitio o en otro !

DAV. ¡ No es posible que esperemos más ! (*Rapidísimo hasta el final.*)

CAS. Para ganar tiempo, tomemos dos coches.

DAV. Sí: ustedes van en uno, y Tecla y yo en el otro.

CAS. ¿ Qué dice usted, hombre ?

DAV. No sé lo que me digo; ¡ estoy trastornado !

PÉR. ¡ A escape al Manzanares !

VEN. ¡ Al río, sin perder momento !

TEC. A recorrerlo todo.

DAV. ¡ Desde el nacimiento hasta la desembocadura !

(*Vanse rapidísimamente uno tras otro.*)

PORT., *gritando.* ¡ Vayan ustedes con Dios ! ¡ Pues no van poco apresurados ! Estas dos pesetas deben de ser falsas. Voy a ver si me las pasan en la taberna. (*Vase.*)

CUADRO SEGUNDO

Orillas del Manzanares. A la derecha la casa-lavadero, con puerta y ventanas. A la izquierda merendero con rótulo, que dice: « Merendero del TÍO PEPE, *callos y caracoles. » Una valla de tablas muy espesa de un metro de altura oculta el río. Al fondo el tendedero con bastante ropa, y en último término los baños. A la derecha puente de madera pintada de verde. A la entrada una gran muestra con este letrero: « Paso a los baños del Sol. » Encima un sol pintado de amarillo. Dos bancos de madera tosca en escena. La valla del fondo tiene una entrada de medio metro, por la que se ven dos bancas, una en la orilla de acá, y otra en la de allá del río, que se supone en lo hondo. En la banca más próxima, de espaldas al público, lava* ROSA. *Las demás lavanderas se suponen detrás de la valla, y hablan, sin que el público las vea.*

ESCENA I

DOÑA CASTA, TECLA, DAVID, PÉREZ, *y* DON VENTURA *por la izquierda*

CAS. ¡ Ay ! No puedo más. (*Sentándose.*)

TEC. ¡ Yo estoy rendida de calor ! (*Ídem.*)

VEN. ¡ Yo estoy muerto de hambre ! (*Ídem.*)

PÉR. Yo no sé cómo estoy. (*Ídem.*)

CAS. Descansemos aquí un rato, mientras usted sigue buscando por ahí.

DAV. Sí, yo no puedo descansar ni perder un momento.

CAS. ¿ Dónde demonios lavará esa mujer ?

VEN. ¡ Caracoles ! (*Mirando el rótulo del merendero.*)

TODOS. ¿ Qué ? (*Levantádose.*)

VEN. Que hay caracoles y callos. Yo aquí me meto a tomar un bocadillo. ¿ Ustedes gustan ?

CAS. ¡ Para comer estamos nosotros !

VEN. Pues yo sí.

PÉR. Y yo también, pero ... (*Mirando a* DOÑA CASTA.)

VEN. (¡ A mí qué me importa, al fin y al cabo, que parezca o no el tal billete ! Tomaré unos caracolitos.) A ver. ¡ Mozo ! (*Entra en el merendero.*)

ESCENA II

DICHOS *menos* DON VENTURA. *Luego el* TÍO PEPE

DAV. Voy a recorrer lo poco que falta del río ... Espérenme ustedes aquí.

CAS. Pregunte usted antes ahí dentro, por si acaso.

DAV. Es verdad. (*Al dirigirse al merendero, sale el* TÍO PEPE *con unas botellas.*) Diga usted, ¿ lava por aquí una que se llama Rosa, que vive en la calle del Calvario ?

PEPE. Sí, señor.

TODOS. ¡ Ah ! (*Poniéndose en pie.*)

PEPE. Allí sale. (*Se dirigen hacia* ROSA. *El* TÍO PEPE *entra en el merendero.*)

ESCENA III

DICHOS *y* ROSA, *que sale de la casa*

CAS. ¡ Rosa !

DAV. ¡ Ella !

PÉR. ¡ Por fin ! (*Rodeándola con impaciencia.*)

ROSA. ¿ Qué es esto ? ¿ Ustedes por acá ?

DAV. Rosa, Rosa . . . ¡ Ay, no me atrevo a preguntarle !

ROSA. ¿ Sucede alguna desgracia ?

DAV. Todavía no lo sabemos. (*Con gran agitación hasta el final de la escena.*)

CAS. Vamos a ver. ¿ Ha lavado usted la ropa que se llevó de casa ?

ROSA. ¡ Pues claro !

TODOS. ¡ Ay . . . !

ROSA. ¡ Figúrese usted, a estas horas ! ¡ Ya está en la lejía !

CAS. ¿ Toda ?

ROSA. Toda.

TODOS. ¡ Ah . . . ! (*Con desaliento.*)

DAV. Habrá usted lavado un chaleco blanco, ¿ verdad ?

ROSA. He lavado cuatro, y bien restregados que van.

DAV. ¡ Adiós mi fortuna ! (*Cayendo sobre el banco.*)

TEC. ¡ Adiós mis esperanzas ! (*Ídem.*)

PÉR. ¡ Adiós mi dinero !

CAS. ¿ Y no sería posible sacar ese chaleco de la lejía ?

ROSA. ¡ Quiá ! Si la colada tiene que estar cociendo hasta mañana, y todo está junto.

DAV. ¡ Mis diez mil duros cocidos !

ROSA. Pero . . . ¿ quieren ustedes decirme . . . ?

PÉR. ¿ No pedías para la ropa mucha colada ? ¡ Anda, toma colada, toma colada ! (*A* DOÑA CASTA.)

DAV. ¡ Mañana estará el décimo hecho papilla !

ROSA, *a* TECLA. Señorita, explíqueme usted . . . (*Hablan en voz baja.*)

DAV. ¡ Ay, doña Casta, doña Casta, qué desgraciado soy !

CAS. Mucho, mucho; por eso no piense usted en casarse con mi hija.

DAV. Ése sería mi único consuelo. Daba por bien perdidos los diez mil duros con tal de ser su esposo.

PÉR. ¡ Oh, generoso joven ! ¡ Lo que puede el amor . . . o « La pata de cabra » !

ROSA, *a* DAVID. ¡ Válgame Dios ! ¡ Cómo había yo de figurarme lo que tenía el chaleco ! Usted me perdonará; pero como yo no registro los bolsillos . . .

DAV. Déjeme usted en paz, mujer, déjeme usted en paz.

CAS. Ea, esto se acabó. Pérez, todo el mundo a casa; y basta de llanto, niña, que vas a llamar la atención. ¡ Calle ! ¿ Don Quintín ? Viene sin duda del baño. ¡ Don Quintín !

ESCENA IV

DICHOS *y* DON QUINTÍN, *que viene por el puente; luego* DON VENTURA. *Luego* LAVANDERAS 1.ª *y* 2.ª

QUIN. ¡ Doña Casta ! ¡ Ustedes aquí !

CAS. ¿ No sabe usted lo que ha pasado ?

QUIN. Lo que ha pasado es lo que no puede pasar. Volví a casa con objeto de ponerme otro traje más propio para el baño, y como no encontré a nadie, tuve que venir así, y me han zumbado las lavanderas al verme con sombrero de copa y levita.

VEN., *que ha salido del merendero, con la boca llena, y ha oído las últimas palabras.* A propósito de levita, señor don Quintín.

QUIN. ¡ Ah . . . ! Usted también . . .

VEN., *con mucha amabilidad.* Sí, señor, yo, que me permito rogar a usted que en lo sucesivo me haga el obsequio de no usar mis prendas de vestir, sin pedirme permiso para ello.

QUIN. ¡ Usted me ofende ! Esas palabras . . .

VEN. ¡ Hombre; me parece que más suaves . . . ! (PÉREZ *se interpone.*)

QUIN. Me dará usted una satisfacción.

VEN. Bueno; pero déme usted antes mi levita, que sin duda lleva usted puesta.

QUIN. Puesta la llevo. ¡ Felizmente ya no necesito esta clase de favores ! ¡ Me han empleado en la Aduana de Puerto Rico y podré tener levitas mías, no como ésta, sin duda hecha en la calle de la Cruz ! (*Quitándose*

el gabán, y luego la levita.) ¡ Vaya unas solapas ! No tiene usted la culpa, sino yo, que he tenido la poca aprensión de ponérmela. (*Le arroja la prenda, que recoge* DON VENTURA.)

VEN., *a* PÉREZ. ¡ Sí que ha sido poca aprensión !

QUIN. Ahí tiene usted su levita, y buen provecho le haga. (*Al volverse hacia* DAVID *para ponerse el gabán, aquél repara en el chaleco blanco de* DON QUINTÍN, *que tiene una mancha pequeña de tinta sobre el bosillo derecho.*)

DAV. ¡ Ah . . . ! ¡ Esa mancha de tinta . . . ! ¡ Mi chaleco . . . ! (*Arrojándose sobre* DON QUINTÍN.)

TODOS. ¡ Cómo !

DAV. ¡ Es el mío ! (*Le rodean todos con ansiedad.* DAVID *procura meter la mano en el bolsillo derecho.*)

QUIN., *defendiéndose contra el ataque de todos.* Sí, hombre, sí; pero déjenme ustedes. Yo se le daré ahora . . . ¡ Que me hace usted cosquillas !

DAV. ¡ Aquí está, aquí está el décimo ! ¡ Intacto ! ¡ Intacto ! (*Enseñándolo.*)

QUIN. ¿ Qué es esto ?

TEC. ¡ Qué alegría !

DAV., *sacando el billete.* ¡ El cuatro mil « pelao » ! Véanlo ustedes.

QUIN. Pero ¿ qué es eso ?

PÉR. ¡ Diez mil duros !

DAV. ¡ Don Quintín, venga un abrazo ! (*Abrazándole.*)

CAS. ¡ Le ha hecho usted rico ! (*Ídem.*)

VEN. ¡ Le ha hecho usted feliz, llevándose el chaleco !

DAV. ¡ Yo voy a morirme de alegría !

CAS. Hombre, no; no se muera usted hasta que se case con Tecla.

DAV. Doña Casta, me hace usted dichoso. (*Se dispone a abrazarla, y de pronto se vuelve a* TECLA *y abraza a ésta.*) ¡ Tecla . . . !

TEC. ¡ David . . . !

DAV., *gritando.* ¡ A ver, que vengan aquí todos ! ¡ Lavanderas . . . , lavanderas !

ROSA. Venid acá, venid acá. (*Desde la valla.*)

DAV. Quiero convidar a todo el mundo.

LAVS. 1.ª y 2.ª ¿ Qué es esto ? ¿ Qué pasa aquí ?

ROSA. Ese señorito nos convida. Le ha tocado el premio gordo.

DAV. ¡ Al merendero ! ¡ Al merendero !

LAV. 1.ª ¡ Viva el señorito !

TODOS. ¡ Viva !

PÉR., *a* DON QUINTÍN. Vamos, don Quintín.

QUIN. Hombre, así, de sombrero de copa . . .

PÉR. Ocupará usted la presidencia.

QUIN. En ese caso, acepto.

LAV. 1.ª ¡ Viva el gordo !

TODAS. ¡ Viva !

VEN. ¡ Gracias, hijas mías, gracias !

EL SUEÑO DORADO

PERSONAJES

DOÑA BASILISA	DON GUMERSINDO
PRUDENCIA	SATURNINO
MICAELA	RAMÓN

La acción en Madrid

EL SUEÑO DORADO

ACTO ÚNICO

ESCENA I

Comedor modesto. Puerta al foro. Segundo término izquierda (del actor) balcón. Puertas laterales en los dos términos de la derecha y en el primero de la izquierda. Aparador o cómoda en la derecha del foro. En el proscenio derecha, una butaca; y a su izquierda, una silla volante. En el proscenio izquierda, una mesita o velador; y a su derecha, otra silla volante. Sillería de paja, cuadros, etc.

DON GUMERSINDO, DOÑA BASILISA, *y* PRUDENCIA. *Éstas dos cosiendo junto al balcón, tienen a su lado una canasta con ropa blanca.* DON GUMERSINDO, *sentado en una butaca, echa cuentas con lápiz en una cartera. Al levantarse el telón,* PRUDENCIA *cantará una canción cualquiera.*

GUM. Siete y tres, diez . . . ; y cuatro, catorce. Llevo cuatro. Cuatro y cinco, nueve. Nueve y ocho, diez y seis; digo, no, diez y ocho . . . ¡ Tampoco es esto ! ¡ Prudencia ! (PRUDENCIA *sigue cantando.*) ¡ Si con esta música es imposible ! ¡ Prudencia !

PRU. ¿ Qué quieres, papá ?

GUM. ¿ Qué he de querer, hija mía ? Que hagas el favor de callarte. Hace una hora que me estás mareando con ese canturreo.

PRU. Perdona, papá.

BAS. Sí, hija, cállate; porque tu padre se ha levantado hoy de un humor que no se le puede aguantar.

GUM. ¡ Si te parece que lo que nos pasa es para tener ganas de música ! Estoy haciendo una lista de nuestros acreedores.

BAS. Pues es una tontería que te molestes, porque como no los hemos de pagar . . .

GUM. Si no los pagamos, será por carencia absoluta de dinero, no por falta de voluntad.

BAS. Llámalo hache.

GUM. Te aseguro, Basilisa, que esta situación me angustia de una manera horrible. Cuando, por las noches, al acostarnos, rezamos el « Padre Nuestro », al llegar a aquello de « así como nosotros perdonamos a nuestros deudores . . . », ¡ mentira !, digo para mí. A nosotros nadie nos debe nada. Todo lo contrario . . . Nosotros somos los que . . .

BAS. Bueno; pero reflexiona que en el « Padre Nuestro » también le decimos a Dios todas las noches que nos perdone nuestras deudas.

GUM. Dios sí nos las perdonará; pero lo que es los acreedores . . .

BAS. ¡ Pues qué le vamos a hacer ! Que tengan paciencia.

GUM. Mujer, admiro esa frescura y esa sangre fría.

BAS. Vaya, vaya, déjanos trabajar, que tenemos que entregar en seguida estas camisolas. (PRUDENCIA *vuelve a cantar.*)

GUM. Corriente. Prosigo mi cuenta. (*A* PRUDENCIA.)

Niña, no me interrumpas otra vez con tus cancioncitas, porque hoy no tengo la cabeza para hacer sumas.

PRU. Descuida, papá, no te molestaré.

GUM. Cero . . . y cero, cero. No llevo nada. Cuatro y nueve, trece . . . ; trece y cinco, diez y ocho. Diez y ocho y siete, veinticinco; y nueve . . . (MICAELA *dentro machacando en el almirez, canta:* « *Yo he sido cigarrera . . .*», *de* NIÑA PANCHA.) ¡ Anda ! ¡ Ahora la maritornes ! Veinticinco y nueve, treinta y cinco, digo, treinta y seis, digo . . . (*Se levanta furioso y va al foro.*) ¡ Micaela !

BAS. ¡ Hija mía, cómo está hoy tu padre ! (*A* PRUDENCIA.)

PRU. ¡ Ya, ya !

GUM. ¡ Micaela !

BAS. Pero, hombre, no seas ridículo.

ESCENA II

DICHOS *y* MICAELA

MIC. ¿ Llamaba usted ?

GUM. Sí.

MIC. ¿ Qué manda usted ?

GUM. Que hagas el favor de cantar un poquito más alto, si te parece.

MIC. Sí, señor, con mucho gusto. (*Se retira cantando a grito pelado.*)

GUM. ¡ Animal ! ¿ No has oído lo que acabo de decirte ?

MIC. Señorito, si yo . . .

GUM. ¡ Cállese usted ! (*Vuelve a sentarse.*)

MIC. Usted disimule . . . Yo me había creído. (*Vase foro izquierda.*)

ESCENA III

DICHOS *menos* MICAELA

GUM., *después de una pausa y siguiendo la suma.* Catorce, y llevo una . . . (*Música de « Yo he sido cigarrera ».*) ¡ Anda . . . ! ¡ Ya me han contagiado a mí ! ¡ Virgen de los Desamparados ! ¡ Basilisa !

BAS. ¡ Pero, hombre, si yo no canto !

GUM. No es eso. Ven acá: siéntate aquí.

BAS. Voy allá. ¿ Qué se te ofrece ? (*A su lado,* PRUDENCIA, *durante la escena, interrumpe la costura para mirar repetidas veces a la calle; y hace cautelosamente alguna seña a alguien que se supone fuera.*)

GUM. ¿ Cuánto dirás que estamos debiendo ?

BAS. ¿ Yo que sé ? (*Sigue cosiendo.*)

GUM. Mira, este es el total: 3,550.

BAS. ¡ Pues vaya una cantidad ! 3,550 reales.

GUM. No, hija mía, son pesetas.

BAS. ¡ Ah !

GUM. ¡ Catorce mil doscientos reales !

BAS. ¡ No puede ser !

GUM. ¿ Cómo que no puede ser ? ¡ Aquí está bien claro ! A tu cuñado Manolo, 300 pesetas.

BAS. Eso no lo cuentes, porque ya sabes que cuando nos prestó esa cantidad nos dijo que no le corría prisa el dinero.

GUM. Bueno. En la tienda de comestibles . . .

BAS. Tampoco cuentes eso. El tendero es un hombre muy rico y puede esperar perfectamente.

GUM. Bueno. Al sastre Ramírez, por el gabán que me hizo hace cuatro meses . . .

BAS. ¿ Cuánto te ha llevado por el gabán ?

GUM. Llevar . . . no me ha llevado nada todavía . . . , pero . . .

BAS. Pues con ir a encargarte otra prenda cualquiera, ya puede el sastre esperar otra temporadita.

GUM. Corriente. Al médico, por las catorce visitas que te hizo el año pasado . . .

BAS. ¡ Bien se va a acordar él ahora, después de tanto tiempo !

GUM. Pero, mujer, según tu teoría, va a resultar que no debemos nada a nadie.

BAS. Como todas las deudas sean como las que me has leído . . .

GUM. ¿ Todas, eh ? Vamos a ver qué me dices de este regloncito: Al casero, dos mensualidades . . .

BAS. Sí, ésas ya son palabras mayores.

GUM. Tú ya conoces al administrador: ya sabes que don Robustiano no se anda en chiquitas. No nos apuró el mes pasado, porque tiene dos en fianza; pero como mañana mismo no aprestemos el dinero, nos pone de patitas en medio de la calle.

BAS. ¿ En medio de la calle ? Lo que es a mí no me saca de la acera.

GUM. Pero, mujer, ¡ que tomes las cosas con esa tranquilidad . . . !

BAS. Mira, Gumersindo. La niña y yo no podemos hacer más de lo que hacemos: sacrificarnos todo el día trabajando para fuera. ¡ Si tú siquiera trabajaras para dentro !

GUM. Si yo no trabajo es porque no tengo en qué.

BAS. Piensa en algún negocio.

GUM. Sí, ¡ buenos estamos nosotros para negocios ! Acuérdate de lo que nos sucedió el año pasado, cuando te empeñaste en que me dedicara a la industria jabonera. « ¡ Con el jabón subiremos como la espuma ! », me decías muy ilusionada; y después de invertir en ingredientes todos nuestros ahorros y de poner perdida toda la casa, en vez de pastillas de jabón, me resultaron . . . ¡ tarugos !

BAS. Pues, hijo mío, es preciso ingeniarse. ¿ Por qué no lees la cuarta plana de *La Correspondencia* ?

GUM. ¿ Para qué ?

BAS. Para ver si anuncia alguna colocación que pueda convenirte.

GUM. Tienes razón, no se me había ocurrido.

BAS. ¡ Ay, qué hombre ! Toma, aquí tienes la de anoche. (*La coge de encima del velador y vuelve a sentarse al lado de* DON GUMERSINDO.)

GUM. Venga. No habrá nada, de seguro. « Coches de lujo. » No. « Almoneda. » Tampoco. « Bonito negocio. »

BAS. ¡ Eso ! A ver lo que es. (*Sigue cosiendo.*)

GUM. « Bonito negocio. Lo obtendrán las personas que dispongan de un capital en metálico. » Naturalmente.

BAS. ¡ Vaya una noticia !

GUM. « Para un gran negocio se necesita un socio capitalista. » ¡ Claro ! Todo el mundo anda a caza de gangas. « Avisos útiles. »

BAS. Por ahí, por ahí. (*Cosiendo.*)

GUM., *lee.* « Amor mío. Te quiero con toda mi alma. »

BAS. Déjate ahora de ternezas.

GUM. Si no es a ti. Si es que leo un anuncio.

BAS. No te molestes en buscar más, porque tienes tan mala sombra, que no vas a encontrar nada que merezca la pena.

GUM. Cállate, cállate. Aquí hay algo.

BAS. ¿ Sí ?

GUM. « Buen destino. Para ponerse al frente de unas fincas rústicas, se necesita una persona de buena conducta y de competencia acreditada. Leganitos, noventa y tres, principal, darán razón. » ¿ Eh ? ¿ Qué te parece ?

BAS. Que debes ir inmediatamente a ver qué es eso.

GUM. Ahora mismo. (*Se levantan.*) Pero, como si lo viera: de fijo que cuando yo llegue se lo acaban de dar a otro.

BAS. ¡ Jesús, qué hombre ! ¡ Qué desconfiado eres !

GUM. Tú lo dices, y tienes razón. Tengo muy mala sombra. Anda, cepíllame.

BAS. ¿ Por qué no te pones el gabán nuevo ?

GUM. ¡ Un demonio ! El otro día me lo puse y todas las personas que venían detrás de mí se me figuraban el sastre. Así voy perfectamente . . . ¡ Vaya, hasta luego !

¡ Ah ! Que si viene don Robustiano, haga el favor de esperar unos días más.

BAS. Sí, hombre, sí. Ya esperará si quiere.

GUM. « Leganitos, noventa y tres, principal. » En seguida estoy de vuelta. Hasta después, Basilisa.

BAS. ¡ Abur !

GUM. Adiós, hija.

PRU. Adiós, papá.

GUM. Administración de fincas rústicas . . . ¡ Quiá ! No caerá esa breva. (*Vase por el foro derecha.*)

ESCENA IV

DOÑA BASILISA *y* PRUDENCIA

PRU. ¿ A dónde va papá con tanta prisa ?

BAS. A ninguna parte, porque, créeme, hija, con el genio de tu padre no se va a ninguna parte. No he visto un hombre más apocado y menos emprendedor.

PRU. ¡ Pobrecillo ! ¿ Qué ha de hacer si no encuentra quién le coloque ?

BAS. Si no fuera por lo que nosotras nos agenciamos con la costura, estábamos divertidas. ¿ Has concluído ya esos ojales ?

PRU. Sí, ya están.

CAS. Bueno, pues voy a entregar esas camisolas ahora mismo.

PRU., *que va doblando cuidadosamente las camisolas.* Aquí está la media docena.

BAS. ¿ Dónde he puesto yo mi mantilla ?

PRU. Ahí la tienes. (*Sobre una silla del foro.*)

BAS. Envuélvelas con cuidado. (*Se pone la mantilla.*) Ya sabes lo chinche que es ese camisero . . . A la muchacha, que vaya preparando el almuerzo . . . ¡ Ay, qué vida ésta . . . ! (*Coge el lío de las camisas.*) Siempre con líos de un lado para otro . . . Vaya, hasta después, hija mía. (*Vase foro.*)

PRU. Hasta luego, mamá. (*La acompaña hasta la puerta del foro.*)

ESCENA V

PRUDENCIA; *luego* MICAELA

PRU. ¡ Ay, gracias a Dios ! Creí que no me dejaban sola en toda la mañana. ¡ El pobre Alfredo ahí en frente hace una hora ! Lo va a ver mamá al salir. (*Le hace señas de que se oculte.*) Ya se ha escondido en el portal . . . ¡ Si ella supiera que estamos en relaciones ! Es mucho empeño el suyo de que yo no he de hacer caso a ningún hombre. (*Mímica.*) ¿ No te ha visto ? — ¡ Me alegro ! — ¿ Eh ? — No he podido. — ¡ Sí ! — ¿ Cómo ? — ¡ Bueno ! — ¡ Tonto ! (*Sigue haciendo señas desde el balcón.*)

MIC. Señorita . . .

PRU., *hablando con* ALFREDO. ¡ No ! De ninguna manera.

MIC. (¡ Calle ! ¿ Con quién habla ? ¡ Anda, anda ! ¡ Y cómo manotea !) ¡ Señorita . . . ! (*Dándola en el hombro.*)

PRU. ¡ Eh ! (*Asustada.*) ¡ Ay, qué susto me has dado ! Creí que era mamá.

MIC. ¿ Con quién habla usted ?

PRU. Con . . . con nadie.

MIC. Vamos, señorita, que yo no soy tonta. De seguro que hablaba usted con el novio . . .

PRU. ¿ Yo . . . ? Si yo . . . no tengo . . .

MIC. ¡ Ya está usted buena pícara . . . ! Será guapo, ¿ verdad ? Déjeme usted verlo.

PRU. ¡ Quita, mujer, no seas imprudente ! (*Dirigiéndose al balcón.*) ¿ Lo ves ? Por culpa tuya se ha marchado.

MIC. Ande usted, que ya volverá si es de ley. (*Bajando las dos al proscenio.*)

PRU. ¡ Ya lo creo que lo es !

MIC. Y buen mozo, ¿ eh ?

PRU. A mí me lo parece.

MIC. ¿ Y le querrá a usted mucho ?

PRU. ¡ Naturalmente ! A mí me gusta mucho tener novio.

MIC. Hace usted bien. Y que en este Madrid hay donde escoger, ¿ verdad ? Sobre todo en la clase de tropa. Hay cada artillero y cada soldado de caballería, que . . . ¡ vamos ! . . . pierde una el sentido. ¿ El novio de usted será militar ?

PRU. No, es paisano.

MIC. ¡ Qué lástima !

PRU. Es un joven muy rico.

MIC. ¡ Ya no me da tanta lástima !

PRU. Viste siempre muy elegante y tiene unas alhajas magníficas . . . El otro día se compró una sortija con un brillante que le costó yo no sé cuántos miles de reales.

MIC. Será muy gordo, ¿ eh ?

PRU. No; está regular de carnes.

MIC. Decía el brillante.

PRU. ¡ Ah ! Sí; como una avellana.

MIC. ¡ Qué barbaridad !

PRU. ¡ Si es muy rico ! Y además, heredará a un tío suyo que tiene una porción de casas en Madrid. Mi papá me indicó hace dos meses, lo menos, que probablemente me casaría con el sobrino de un amigo suyo de Calatayud; un muchacho muy rico; pero como ese novio no acaba de llegar . . . , por si acaso tengo a éste.

MIC. ¡ Muy bien hecho ! ¿ Y qué tal ? ¿ Este señorito viene con buen fin ?

PRU. Con el fin de que nos casemos. Ya ves que no puede ser mejor. El pobre está muy disgustado con esto de que no podemos hablarnos más que por señas. Dice que está decidido a presentarse a mis papás y a pedirles formalmente mi mano; pero yo no me atrevo. Como ellos no saben nada todavía . . .

MIC. Pues déjele usted que venga. Mire usted que los novios ricos andan hoy muy escasos. (*Suena la campanilla.*) Llaman . . . : voy a ver.

PRU. Que no digas a nadie una palabra.

MIC. Descuide usted. (*Vase por el foro y vuelve luego.*)

PRU. Si cuando venga Alfredo a pedir mi mano, los papás le dicen que no, soy capaz de . . . de hacer caso al huésped del tercero, que siempre me está diciendo tonterías desde la ventana del comedor.

MIC. ¡Ah, señorita! (*Muy alegre.*)

PRU. ¿Qué?

MIC. A que no sabe usted quién ha llamado.

PRU. ¿Quién?

MIC. Pues un señorito que viene preguntando por su papá de usted.

PRU. ¿Eh?

MIC. Dice que desea hablarle de un asunto importante.

PRU. ¡Es él! (*Muy contenta.*)

MIC. Su novio. Me lo calé en seguida. Yo voy a decirle que pase.

PRU. ¡Ay, no, por Dios! (*Conteniéndola.*) ¿No ves que estoy sola?

MIC. ¡Toma! Pues por lo mismo.

PRU. No, de ningún modo. Voy a decirle que no está papá.

MIC. ¡Señorita! (*Deteniéndola.*) Déjeme usted a mí y no sea usted tonta. Cuando un hombre viene con buen fin hay que abrirle de par en par las puertas de la casa. (*Vase corriendo por el foro.*)

PRU. Después de todo tiene razón Micaela. No estamos para desaprovechar estas proporciones.

MIC., *dentro.* Pase usted, pase usted con confianza. Los señores han salido, pero está la señorita. (*Desde la puerta del foro.*) Por aquí. Ahí la tiene usted. (*Se presenta* SATURNINO.)

SAT. ¡Señorita . . . ! (*En la puerta del foro.*)

PRU. ¡Ay! ¡Si no es él! (*Muy contrariada.*)

MIC. ¡Vaya, ahí se quedan ustedes! (Él podrá ser

rico, ¡ pero lo que es de guapo no le ha tocado maldita la cosa !) (*Vase foro izquierda.*)

ESCENA VI

PRUDENCIA *y* SATURNINO

PRU. Caballero.

SAT. Señorita . . . (*Avanza cojeando hasta el proscenio.*) Usted perdonará que la moleste. No quería pasar . . . , pero la muchacha se ha empeñado, y yo . . . ; dispense usted.

PRU. Tome usted asiento.

SAT. Gracias. Deseaba hablar con su papá de usted, porque creo que usted es . . . la hija de su papá de usted.

PRU. Sí, señor; la misma.

SAT. Gracias. Tengo tanto gusto.

PRU. Deje usted el sombrero. (*Lo coge y lo pone sobre el velador.*)

SAT. Gracias.

PRU. ¡ Pues mi papá ha salido !

SAT. Gracias: digo, ya lo sé, y yo siento mucho . . .

PRU. Pero siéntese usted.

SAT. Gracias. (*Se sienta en la silla volante de la derecha.* PRUDENCIA *en la que está al lado del velador.*)

PRU. Si desea usted dejar algún recado . . .

SAT. Pues venía a . . . Yo no sirvo para estas cosas; pero como mi tío está en cama desde anteayer . . .

PRU. ¿ Su tío de usted ?

SAT. Sí, señorita. Tiene un catarro muy fuerte. Cogió un enfriamiento, y, es claro, le atacó al pecho en seguida.

PRU. ¿ Sí, eh ?

SAT. Sí, señorita.

PRU. Lo siento mucho.

SAT. Gracias.

PRU. ¿ Y quién es su tío de usted ?

SAT. Pues don Robustiano Pérez.

PRU. ¡ Ya ! El casero.

SAT. No, señorita, el administrador.

PRU. Bueno; el que cobra los alquileres.

SAT. El que suele cobrarlos.

PRU. Entonces, ya me figuro a qué vendrá usted.

SAT. Sí, señorita, vengo . . . a eso.

PRU. Pues papá ha salido, y yo . . .

SAT. Repito a usted que siento muchísimo esta clase de visitas porque, la verdad, mi carácter no se presta a . . . ; pero mi tío me mandó que viniera a decirle a su papá de usted que . . . Haga usted el favor de indicárselo así, de cierta manera, porque yo no sirvo, ¡ vamos ! no sirvo para estas cosas. En cuestiones de dinero tengo una delicadeza extremada; con decirle a usted que un condiscípulo me está debiendo hace más de dos años catorce duros, y cuando me lo encuentro en la calle hago que no le veo, porque me da muchísima vergüenza . . .

PRU. ¿ Sí ? Pues a quien debía darle vergüenza es a él.

SAT. Es que si él tuviera vergüenza, ya me los hu-

biera pagado: pero es claro, como yo soy tan así . . . ; ¡ vamos ! que no me atrevo a reclamar las deudas. Pero, es lo que yo digo: el que no paga es porque no puede . . . o porque no quiere.

PRU. Tiene usted razón.

SAT. Aseguro a usted que si no fuera por el empeño de mi tío, yo no me hubiera atrevido nunca a venir a molestar a ustedes . . . Pero no hay más remedio. Como yo dependo de mi tío y me está costeando la carrera . . .

PRU. ¿ La carrera ?

SAT. Sí, señorita. Me estoy preparando para telégrafos. A mí me tira la electricidad. Ahora estoy en práctica. Hace cuatro meses que me estoy ti-qui-ti, ti-qui-ti, ti-qui-ti, todo el santo día.

PRU. ¿ Sí, eh ? (¿ Qué será eso de ti-qui-ti, ti-qui-ti ?) (*Se ríe, ocultándose de* SATURNINO. *Pausa breve.*)

SAT. De fijo que la estoy molestando. (*Se levanta.*)

PRU. ¡ Quiá ! ¡ No, señor !

SAT. Sin embargo, veo que su papá no llega, y me retiro. Volveré después. Tengo que subir a las buhardillas.

PRU. Como usted guste. (*Se levanta.*)

SAT. Por Dios, hágame usted el favor de decirle . . . , porque a mi me sería muy doloroso . . .

PRU. Descuide usted. Yo se lo diré. (*Dándole el sombrero.*)

SAT. Gracias. Ahora que me fijo: yo a usted la conozco mucho.

PRU. ¿ Sí ?

SAT. Sí, señorita. ¿ Usted suele ir a San Sebastián ?

PRU. No, señor; no salimos nunca los veranos.

SAT. No, si hablo de la iglesia de San Sebastián.

PRU. ¡Ah! Sí, señor; voy todos los domingos con mamá.

SAT. Se ponen ustedes siempre junto al altar del Nazareno.

PRU. ¡Eso es!

SAT. A la derecha del señor cura.

PRU. No, a la izquierda.

SAT. Bueno, a la derecha del cura cuando dice: « Dominus vobiscum. »

PRU. Justo, sí.

SAT. Ya decía yo que la conocía . . . Vaya, pues he tenido tantísimo gusto . . .

PRU. Muchas gracias.

SAT. Servidor de usted.

PRU. Beso a usted la mano. ¡Micaela!

SAT. No, no se moleste usted. Por aquí, ¿eh?

PRU. Sí, por ahí.

SAT. A los pies de usted. (*Medio mutis y vuelve.*) Que no deje usted de decirle a su papá . . . ; porque yo . . . ; me da muchísima vergüenza . . .

PRU. Yo se lo diré. Vaya usted con Dios. (*Vase* SATURNINO.) ¡Qué tipo tan extraño! Pero debe de ser un muchacho de muy buenos sentimientos. No se parece a su tío. ¡Hombre más antipático! Pues lo que es yo no le digo a papá ni una palabra de esta visita. ¡De buen humor está él para que le vayan con estas embajadas! ¡Ea, volvamos a nuestras faenas! ¡Ay! ¡Cuándo saldremos de estos apuros! (*Se sienta a coser.*)

ESCENA VII

PRUDENCIA *y* DOÑA BASILISA

BAS., *con el lío de antes.* ¡ Jesús ! ¡ Qué camisero tan inaguantable ! ¡ No sé cómo no le tiré este lío a la cara !

PRU. ¿ Qué es eso mamá ?

BAS. ¿ Qué ha de ser, hija ? ¡ Que dice que los ojales están mal, que los remate mejor ! ¡ Él sí que es tonto de remate ! Toma, a ver si los arreglas un poco; y si las quiere luego, que las tome; y si no, ¡ que las deje ! (*Se quita la mantilla y se pone un delantal.*)

PRU. Dame, verás qué pronto quedan perfectamente. En mi cuarto debo tener las tijeras finas de bordar. (*Se dirige primera derecha.*)

BAS. ¿ No ha venido tu padre todavía ?

PRU. No, señora. (*Llaman.*) Ahí está ya.

BAS. Vete a abrir.

PRU. Voy. (*Desde el foro como dirigiéndose a* MICAELA.) Deja, yo abriré. (*Vase.*)

BAS. No habrá conseguido nada, de seguro. ¡ Si estos hombres son los más inútiles ! Yo no sé en qué piensa una cuando se casa. Si me hubiese quedado soltera, entre lo que mi hija y yo ganáramos cosiendo, teníamos de sobra para . . . ¡ Jesús ! ¡ Qué barbaridad tan grande acabo de decir !

ESCENA VIII

DOÑA BASILISA, DON GUMERSINDO *y* PRUDENCIA

BAS. ¡Qué! ¿Qué hay?

GUM. ¿Qué ha de haber? ¡Nada! Vengo de un humor de mil demonios.

BAS. Por variar.

PRU. (¡Cualquiera le anuncia la visita del casero!) (*Vase con las camisas puerta primera derecha.*)

BAS. ¿Qué hay de esa administración?

GUM. Lo que yo me temía. Hablé con el encargado y me dijo que había recibido orden de retirar el anuncio de *La Correspondencia*, porque estaba ya ofrecida la plaza.

BAS. ¿A quién?

GUM. ¡Qué sé yo! A cualquiera. A algún majadero. Si te digo que cuando a uno se le tuerce el carro . . .

BAS. El tuyo nunca anduvo muy derecho.

GUM. Todos tienen más suerte que yo. ¿A quién dirás que he encontrado en la Plaza de Santo Domingo?

BAS. Al sastre.

GUM. ¡Qué sastre ni qué calabazas! Me encontré con Rodríguez.

BAS. ¿Qué Rodríguez?

GUM. Mujer, Ciriaco Rodríguez, aquél que estaba empleado conmigo en Fomento.

BAS. ¿Y qué, está también cesante?

GUM. Buen cuidado le dan a él ahora los destinos. Casa a su hija con un muchacho inmensamente rico y están viviendo todos como unos príncipes.

BAS. Bueno, ¿ y qué ?

GUM. Que si nosotros tuviéramos la fortuna de que Prudencia se casara con un hombre de posición, ya estábamos arreglados.

BAS. ¡ Eso es ! ¡ Y tú serías capaz de vivir a costa de tu hija !

GUM. A costa de mi hija, no; pero a costa de mi yerno, ¡ ya lo creo que sí ! ¡ Eso sería mi sueño dorado !

BAS. Pues me parece que si no comemos hasta entonces . . .

GUM. ¡ Quién sabe ! Yo no he perdido del todo las esperanzas.

BAS. ¿ Estás aguardando todavía al novio de Calatayud ? Ya ves qué prisa se ha dado a venir, al cabo de cuatro meses que te anunciaron su visita.

GUM. No, mujer, no hace tanto . . . Y si no, aquí debo tener la carta. (*Saca la carta.*) Sí, ésta es. « Calatayud y diciembre, ocho. » ¿ Lo ves ? Tres meses escasos. « Querido Gumersindo: Uno de estos días irá a hacerte una visita en mi nombre, mi sobrino Ramón; un joven de excelentes prendas personales y morales y con una rentita de trescientos cuatro mil reales. »

BAS. ¡ Anuales !

GUM. ¡ Cabales ! « Como sé que tienes una hija, excuso decirte cuánto celebraría que emparentásemos por ese lado. No te digo más. »

BAS. Es bastante.

GUM. « Tu amigo que te quiere, Feliciano Zagalejo. » ¡ Vaya una proporción para la muchacha !

BAS. ¡ Como si no ! Ya ves que ni del tío ni del sobrino hemos vuelto a saber ni una palabra. (DOÑA BASILISA *se sienta junto al balcón, de espaldas a la derecha.* DON GUMERSINDO *se sienta en la butaca.*)

GUM. ¡ Qué lástima ! « Una rentita de trescientos cuatro mil reales. » Y a esto lo llama « ¡ rentita ! ». ¡ Una friolera ! Yo les perdonaría los cuatro mil. Es un pico despreciable. Trescientos mil es una cifra más redonda. Con esto sí que nos redondeábamos. (*Entra* MICAELA *con una bandeja con copas, que colocará sobre el aparador o cómoda.*)

BAS. Bueno; pues déjate de hacer calendarios. La niña se casará cuando deba casarse. No le corre prisa.

GUM. ¡ Eso es ! Pero nos exponemos a que se enamore de cualquier pelagatos y entonces . . . (*Lee La Correspondencia.*)

BAS. ¡ Qué se ha de enamorar la niña ! ¡ Bien piensa ella en novios ! (*Doblando algunas prendas.*)

ESCENA IX

DICHOS *y* MICAELA

MIC. (¡ Anda ! ¡ Dice que no piensa !) (*Limpiando las copas con un paño.*)

GUM. ¿ Y qué sabes tú ? Como si las hijas fueran a contar a las madres . . .

MIC., *aparte a* DON GUMERSINDO *por la derecha.* Tiene usted razón. (*Vuelve junto al aparador.*)

GUM. ¿ Eh ? (*Sigue leyendo.*)

BAS. Otras no lo contarán, pero Prudencia está muy bien educada y sería incapaz de engañarme.

GUM. No diré que no.

MIC. Pues dígalo usted. (*A parte a* DON GUMERSINDO *por la izquierda.*)

GUM. ¿ Cómo ? (*Sigue leyendo.*)

BAS. ¡ Buenos están los tiempos para que ningún hombre de dinero vaya a pensar en nuestra hija !

GUM. Mujer, ¿ eso quién lo sabe ?

MIC. ¡ Yo ! (*A parte a* DON GUMERSINDO *por la derecha.*)

GUM. ¡ Dale ! Pero, muchacha, ¿ qué recaditos son esos ? (*Levantándose.*)

BAS. ¿ Eh ? ¿ Qué es ? (*Volviéndose.*)

GUM. Que esta chica me está diciendo no sé qué cosas al oído.

BAS. ¿ Cómo ? (*Acercándose.*)

MIC. Lo que digo es que, si ustedes no se incomodan, les voy a dar una buena noticia.

BAS. ¿ Una buena noticia ?

GUM. ¿ Tú ?

MIC. Sí, señor, yo. La he sabido por una casualidad.

GUM. Pero, ¿ qué es ?

MIC. Que la señorita tiene novio.

BAS. ¡ Mentira !

GUM., *a* DOÑA BASILISA. ¿ Lo ves ?

MIC. ¡ Un joven muy rico !

BAS. ¡ No es cierto !

GUM. ¡ Calla, mujer !

MIC. Tiene la mar de alhajas y lleva una sortija con un brillante magnífico.

BAS. ¡ Es falso !

MIC. Puede que lo sea, pero le ha costado muchos miles de reales.

BAS. Digo que todo eso que está usted diciendo no puede ser verdad. ¡ Prudenc . . . !

GUM., *tapándole la boca.* Calla, mujer, calla. No te sulfures. Hablaremos con serenidad . . . Vamos a ver. (*A* MICAELA.) ¿ Por dónde ha sabido usted todo eso ?

MIC. Por la señorita. Ella misma me lo ha contado todo.

GUM. ¿ Y ese novio es efectivamente rico ?

MIC. ¡ Ya lo creo . . . !; tiene un tío dueño de medio Madrid.

GUM. Oye, mujer, oye. (*A* MICAELA.) ¿ Y tú le conoces ?

MIC. ¿ Al tío ? No, señor.

GUM. Al sobrino; al novio de la niña.

MIC. Sí, señor.

GUM. ¿ Y qué tal es ?

MIC. Pues, mire usted, la verdad. De guapo no tiene nada, y renquea un poquito. (*Remedando la cojera.*)

GUM. No importa. Lo principal es que sea rico. (*Movimiento de* DOÑA BASILISA.) Digo, honrado y de buena familia.

BAS. ¡ Pero, señor, si no puede ser ! ¡ Si mi hija . . . !

MIC. Yo sentiría mucho que por culpa mía riñeran ustedes a la señorita; pero como yo los quiero a ustedes mucho, y como ese señorito dice que viene con buen fin, francamente, yo . . .

GUM. No, hija, no nos disgustamos. ¡ Todo lo contrario ! ¿ Verdad, Basilisa ?

BAS., *con fingido disgusto.* Déjame, déjame.

MIC. La señora hace que se incomoda, pero otra le queda. (*Vase foro izquierda.*)

GUM. ¡ Pero has visto, mujer ! ¡ Ni que yo lo hubiera presentido !

BAS. Te digo que hasta que no lo vea no lo creo.

GUM. ¡ Vamos . . . , ya te vas ablandando ! ¡ Claro ! ¡ Si un yerno rico nos está haciendo mucha falta !

BAS. Sí, pero . . .

GUM. ¡ Figúrate ! Un joven que lleva un brillante de tanto valor, la fortuna que tendrá sólo en alhajas.

BAS. No importa; yo no las tengo todas conmigo.

GUM. Ya las tendrás, mujer; ya las tendrás en cuanto sea tu yerno . . . ¿ Dónde está la niña ?

BAS. ¡ Prudencia !

GUM. Ya viene.

ESCENA X

DON GUMERSINDO, DOÑA BASILISA *y* PRUDENCIA

PRU. ¿ Me llamábais ?

GUM. ¡ Ven acá, hija mía, ven acá ! ¡ Abrázame !

PRU. ¿ Qué, estamos de enhorabuena ?

GUM. ¡ Ya lo creo que lo estamos, hija de mi alma !

PRU. ¡ Gracias á Dios !

GUM. ¡ Abraza a tu madre !

BAS. ¡ Hija de mi corazón !

PRU. ¡ Cuánto me alegro !

GUM., *muy contento.* ¡ Lo sabemos todo !

PRU. ¿ Sí ?

BAS. ¡ Completamente todo !

PRU. Pero, ¿ qué es lo que sabéis ?

GUM. ¡ Lo del novio !

PRU. ¡ Qué novio !

BAS. ¡ El tuyo !

PRU. ¡ Eh ! Pero . . . si . . . , perdona, mamá . . . , si no es cierto . . .

GUM. ¿ Cómo que no es cierto ? ¡ Hija, por Dios, no nos des ahora ese desengaño !

PRU. ¿ Cómo ?

GUM. Esas relaciones son nuestra única esperanza.

PRU. ¿ Es de veras ?

GUM. ¡ Sí, hija, sí ! Micaela acaba de enterarnos. Y yo estoy loco de alegría, y tu madre también está loca.

BAS. No, yo estoy tonta completamente.

PRU. ¡ Pues bien, sí ! Ya que lo sabéis, no tengo más remedio que confesarlo. Estamos en relaciones hace tres meses.

BAS. Pero, ¡ si no puede ser ! Si tú no te separas nunca de mí, y yo no me he enterado de nada.

GUM. Tampoco tu madre se enteraba cuando yo te hacía el amor. Todas las madres sois lo mismo.

PRU. Nos hablamos todos los días por el balcón.

BAS. ¿ Por el balcón ?

PRU. Sí, señora, con las manos.

GUM. Claro, mujer, se hacen telégrafos. Como nosotros. ¿ No te acuerdas de cuándo tú te asomabas a la

ventana del piso cuarto, y yo me estaba desde abajo dale que le das y llamando la atención de todos los transeuntes . . . ? Sigue, sigue . . . (*A* PRUDENCIA.)

PRU. Por la noche, cuando estáis acostados.

BAS. ¡ Niña ! (*Reprendiéndola.*)

PRU. No te alarmes, mamá.

GUM. No te asustes, mujer.

PRU. Yo abro con mucho cuidado ese balcón, y con un hilo muy largo . . .

GUM. ¡ Sí ! Atas una cartita, él la recoge, ata la contestación y tú . . .

PRU. Eso es.

GUM. Como nosotros. Se ha adelantado muy poco en estas cosas.

BAS. ¡ Ave María Purísima !

PRU. En la carta de anoche me dice que está decidido a casarse conmigo y uno de estos días vendrá a pediros mi mano.

GUM. Concedida, concedida desde luego.

BAS. Pero entendámonos. ¿ Qué cosa es ese muchacho ?

GUM. Pues un muchacho muy rico, ya lo sabes.

PRU. ¡ Vaya si lo es ! Su tío, a quien heredará seguramente, tiene diez o doce casas en Madrid.

GUM. ¡ Diez o doce casas ! ¡ Mi sueño dorado !

BAS. Y él ¿ en qué se ocupa ?

GUM. Mujer, en hacer telégrafos a la niña. Me parece que no ha podido buscar otra ocupación más decente ni más lucrativa . . . para nosotros.

BAS. Supongo que él ignorará nuestra verdadera situación.

PRU. No, señora. Ya le he dicho que trabajamos para fuera.

GUM. ¡ Muy bien dicho !

BAS. ¡ Muy mal ! Los novios no deben enterarse de ciertas cosas. Creerá ese joven que nos hace un favor con casarse con nuestra hija.

GUM. Y hará bien en creerlo.

BAS. Pues no señor. Teniendo delicadeza no podemos consentirlo.

GUM. Teniendo delicadeza, no; pero no teniendo dinero, no veo ningún inconveniente . . . Ahora mismo vas a escribir una carta a ese muchacho, diciéndole que puede venir cuando guste, que tendremos una honra en recibirle.

BAS. Sí, anda, escríbele; ¡ ya veréis lo que contesta !

PRU. Ahora mismo voy. ¡ Apenas se va a alegrar el pobrecillo ! (*Vase puerta primera derecha.*)

ESCENA XI

DON GUMERSINDO, DOÑA BASILISA. *Luego* MICAELA

GUM. ¡ Y le llama pobrecillo ! ¡ A un hombre con un porvenir tan brillante, (*aludiendo a la sortija*) y que tiene un tío con diez o doce casas ! (*Campanilla,* MICAELA *pasa por el foro.*)

BAS. Gumersindo, no te hagas ilusiones.

GUM. Basilisa, no seas terca.

BAS. Ya verás cómo no viene ese novio.

MIC. Señoritos . . . (*Muy contenta.*)
BAS. ¿ Qué hay ?
MIC. Que ahí está.
BAS. ¿ Quién ?
MIC. El novio de la señorita.
BAS. ¿ Es de veras ?
GUM. ¿ Lo ves, mujer ? Merecías un cachete.
MIC. Dice que desea hablar con ustedes.
GUM. Pues que pase, que pase al momento.
MIC. Voy, voy. (*Vase foro.*)
BAS. ¡ Gumersindo !
GUM. ¡ Basílisa !
BAS. ¡ Si querrá Dios que al fin salgamos de esta situación !
GUM. ¡ Claro, mujer ! ¡ Si Dios no está deseando otra cosa ! Ahora ¡ cuidadito, eh ! Mucha discreción y prudencia.
BAS. ¡ Prudencia ! (*Llamando.*)
GUM. Deja a la niña. Lo que digo es que seas prudente.
BAS. ¡ Ah, ya ! Lo seré. No temas.
MIC., *dentro.* Pase usted, caballero, pase usted. Aquí están los señores. (*Se presenta* SATURNINO.)

ESCENA XII

DON GUMERSINDO, DOÑA BASILISA *y* SATURNINO

SAT. ¿ Se puede ? (*Desde el foro.*)
GUM. ¡ Adelante ! ¡ Adelante ! (*A parte a* BASILISA.) Quítate ese delantal.

BAS. (¡Ay! ¡Es verdad!) (*Se lo quita precipitadamente.*)

SAT. Con permiso... ¿El señor don Gumersindo Quintanilla?

GUM. Servidor de usted.

SAT. Muy señor mío. (*Dándole la mano.*)

GUM. Mi esposa.

SAT. Muy señora mía. (*Dándole la mano, que* DOÑA BASILISA *mirará con insistencia como buscando el brillante.*)

GUM. Y muy señora de su casa; económica, trabajadora y poco amiga de paseos. Lo mismo que la niña; aquí no se piensa más que en trabajar.

SAT. Tengo mucho gusto.

GUM. Ya ves cómo le gusta. (*Aparte a* BASILISA.)

BAS. Tome usted asiento.

GUM. Sí, siéntese usted. (*Le indica la silla de la izquierda.*)

SAT. Gracias. (*Se sienta.*)

GUM. Y nosotros aquí. Siéntate, Basilisa. (*Se sientan los tres. Pausa.*)

SAT. (Son unas personas muy simpáticas.)

GUM., *aparte a* BASILISA. Le hace gracia la cojera. (*Pausa.*)

BAS. No se lo veo. (*Aparte a* GUMERSINDO.)

GUM. ¿El qué? (*Aparte a* BASILISA.)

BAS. El brillante. (*Aparte a* GUMERSINDO.)

GUM. Se lo habrá dejado en casa por no deslumbrarnos. (*Aparte a* BASILISA.)

SAT. (Lo dicho, yo no sirvo para estas cosas.) (*Pausa.*)

GUM. ¿ Quiere usted tomar algo ? (*De pronto.*)

SAT. No, señor; gracias.

GUM. Vamos, hombre: ¿ una copita de cariñena ?

SAT. No, no señor.

BAS. Sí, tómela usted.

GUM. Sírvesela, Basilisa.

SAT. Si ustedes se empeñan . . .

BAS. Con mucho gusto. (*Se levanta y llena una copa que habrá en la cómoda.*) ¿ A usted no le gustan los bizcochos ?

SAT. Sí, señora.

BAS. A mi marido, no; por eso no los tenemos nunca.

GUM. Dale vino sólo, vino sólo. El buen vino debe tomarse en seco. (DOÑA BASILISA *le da la copa y vuelve a sentarse al lado de* DON GUMERSINDO.)

SAT. Muchísimas gracias. (*Bebe.*)

GUM. ¿ Qué tal, eh ?

SAT. Es un vinillo muy agradable y muy dulce. (*Deja la copa sobre el velador.*)

GUM. Demasiado dulce. Por eso hay que tomarlo así. Con bizcochos empalaga.

SAT. (¿ Cómo le digo yo ahora a esta pobre gente que vengo a . . . ? (*Pausa.*)

GUM., *a* BASILISA. ¿ Te has fijado en el alfiler ?

BAS. ¿ Qué alfiler ? (*Aparte a* GUMERSINDO.)

GUM., *aparte a* BASILISA. El de la corbata. ¡ Buena alhaja es !

BAS., *aparte a* GUMERSINDO. Pues a mí no me choca. (*Mirando fijamente a* SATURNINO.)

GUM., *aparte a* BASILISA. ¿Qué entiendes tú? (*Pausa.*)

SAT. (¡Cómo me miran! ¿Qué tendré yo...?) (*Limpiándose la solapa del chaquet.*)

BAS., *aparte a* GUMERSINDO. Dile algo, hombre.

GUM. (¡Parece mentira que con tanto dinero sea tan corto de genio este muchacho!) Conque... ¿qué tal, pollo; qué tal de telégrafos?

SAT. Muy bien. ¡Estoy ya muy práctico!

GUM. Naturalmente.

SAT. Todo el día me estoy ti-qui-ti, ti-qui-ti.

GUM. ¡Ya lo sabemos, ya! Lo mismo hacía yo cuando tenía los años de usted.

SAT. ¿Sí?

GUM. Sí, señor. ¡Se ha adelantado muy poco en esas cosas!

SAT. Al contrario, se adelanta muchísimo.

GUM. ¿Sí?

SAT. ¡Ya lo creo! ¡En sus tiempos sólo se conocía el sistema Bregué!

GUM. ¿Cómo?

SAT. ¡El Bregué! ¡El telégrafo de letras!

GUM. ¡Justo! ¡Ése!

SAT. Ahora tenemos dos sistemas: el Morse y el Hugues.

GUM. Pues mire usted, no lo sabía.

SAT. El uno es de manipulador, y el otro de teclado. (*Indicando con la acción los dos sistemas.*)

GUM. ¡Tiene gracia, hombre, tiene gracia! (¡Lo que inventan estos enamorados! *Aparte a* BASILISA.)

BAS., *aparte a* GUMERSINDO. ¡ Y decías que no se había adelantado nada !

SAT. Veo con gusto que su hija de ustedes les ha anunciado mi visita.

BAS. Sí, señor.

GUM. Nos ha dicho que iba usted a dar este paso que tanto le honra a usted.

BAS. Y a nosotros.

GUM. Y que le agradecemos en lo mucho que vale.

SAT. Pues, francamente, yo temía que ustedes me recibieran de mala manera.

GUM. ¡ Quiá ! ¡ No, señor !

BAS. ¡ No faltaba más !

GUM. Le recibimos con los brazos abiertos.

SAT. Pues, la verdad, yo no me hubiera atrevido a venir a no ser por el empeño de mi tío . . .

GUM. ¡ Cómo ! ¿ Viene usted autorizado por su tío ?

SAT. Sí, señor.

BAS. ¡ Qué buena persona !

GUM. ¡ Es un gran tío !

SAT. Pensaba venir él, pero . . .

GUM. ¡ Quiá ! Que no se moleste. Ya iré yo a saludarle y ofrecerle nuestros respetos.

SAT. El pobre está en cama.

BAS. ¿ Sí ? ¿ Qué tiene ?

GUM. ¿ Algún disgusto con algún inquilino ?

SAT. No, señor; es un catarro.

GUM. ¡ Ah ! Creí . . . ; porque como tiene tantas casas . . .

SAT. Administra catorce.

GUM. Las administra él todas, ¿eh?

SAT. Sí, señor, todas.

GUM. Muy bien hecho; eso es lo más seguro.

SAT. Ahora soy yo el encargado de cobrar los alquileres.

GUM. Naturalmente. Después de todo, el día de mañana usted ha de ser su único heredero.

SAT. Eso dice mi tío.

GUM. (¡Una ganga, chica, una ganga! *Aparte a* BASILISA.) Nada, joven, el porvenir le sonríe a usted.

SAT. No estoy descontento.

GUM. Usted se casará con Prudencia.

SAT. Sí, señor; yo creo que la prudencia no me ha de faltar.

BAS. ¡Qué ha de faltarle a usted! (¡Pobrecita!)

GUM. De ninguna manera. Usted merece ser completamente feliz.

SAT. Muchísimas gracias.

GUM. Nosotros somos lo que usted ve. Aquí no hay farsa de ninguna clase. Y de nuestra hija no hablemos.

BAS. Al contrario: debemos hablar. Nuestra hija es un ángel, caballero.

SAT. Sí, señora, que lo parece.

BAS. Y lo es; ya la irá usted conociendo.

SAT. La conozco hace tiempo.

GUM. Naturalmente. (*Campanilla.* MICAELA *pasa por el foro.*)

SAT. Y a usted también. (*A* DOÑA BASILISA.)

BAS. ¿Sí?

SAT. De verlas a ustedes en San Sebastián.

BAS. ¡ Ah, sí ! Los veranos. (*Con énfasis.*)

SAT. No, señora, los domingos.

BAS. ¡ Ah !

GUM. (¡ Plancha !) ¿Quiere usted tomar otra copita? (*Se levanta.*)

SAT. No, muchas gracias.

BAS. Sí, tómela usted. (*Se levanta y va al aparador.*)

SAT. ¡ Que me va a hacer daño !

GUM. Entre nosotros no debe haber cumplidos.

SAT. Bueno, como ustedes gusten.

ESCENA XIII

DICHOS *y* MICAELA

MIC. Señor ..., señora ... Con permiso. (*A* SATURNINO.)

BAS. ¿ Qué hay ? (*Aparte a* MICAELA.)

MIC., *aparte a* BASILISA *y* GUMERSINDO. Un señorito que pregunta por ustedes.

GUM. (¡ Un señorito !)

MIC., *aparte a* BASILISA *y* GUMERSINDO. Llega de viaje. Creo que viene de Calatayud.

GUM. (¡ Dios mío ! El sobrino de Zagalejo.)

BAS. (¡ Y en qué ocasión tan inoportuna !)

SAT. Si tienen ustedes visita y molesto ... (*Se levanta.*)

GUM. Sí, señor: es decir, tenemos visita; pero usted no molesta nunca.

SAT. Volveré más tarde. (*Va a marcharse.*)

GUM. No. Entre usted ahí... (*Deteniéndole.*) Luego hablaremos...

SAT. Pero...

GUM. Sí, hombre, sí; ande usted.

SAT. Es que yo...

GUM. Entre usted. Ya le he dicho que luego hablaremos...

SAT. Bueno, bueno... (¡Qué familia tan particular!) (*Le hace entrar primera izquierda. Cierra la puerta.*)

GUM. ¡Qué compromiso!

MIC. Pero ¿qué le digo a ese señorito?

GUM. Que pase, mujer; que pase inmediatamente. ¿En qué piensas?

MIC. ¡Voy, voy! (*Vase foro.*)

GUM. ¿Lo ves? ¡Por fin ha venido el de Calatayud!

BAS. Sí, ahora que no hace falta.

GUM. Calla, mujer. Ahora tendremos derecho de elección. Un novio de tanda y otro de reserva.

ESCENA XIV

DOÑA BASILISA, DON GUMERSINDO, RAMÓN *con un saco de viaje, que al entrar dejará sobre una silla a la derecha de la puerta del foro.*

RAM., *dentro.* Por aquí, ¿eh? (*En el foro.*) ¡Muy buenos días! (*Con ligero acento aragonés.*)

GUM. ¡Adelante! (MICAELA *acompaña a* RAMÓN *hasta la puerta y se retira.*)

RAM. ¡Señor don Gumersindo!

GUM. Servidor.

RAM. ¡Cuánto me alegro de conocerle! Mi tío Feliciano me encargó muchísimo que desde la estación viniera a darle a usted un abrazo de su parte. (*Abrazándole.*)

GUM. Gracias. ¿Y qué tal? ¿Cómo queda el tío?

RAM. Tan famoso. Su esposa, ¿eh? (*Viendo a* DOÑA BASILISA.)

BAS. Servidora de usted.

RAM. Muy señora mía. (*Dándole la mano.*)

GUM. Y muy señora de su casa: económica, trabajadora, poco amiga de . . .

RAM. Y muy simpática y muy joven todavía.

GUM. Favor que usted le hace.

RAM. Es justicia.

BAS. Muchísimas gracias. ¡Qué agradables son estos *calatayudenses*!

GUM. Bilbilitanos.

BAS. ¿Cómo?

GUM. Nada. Siéntese usted. (*A* RAMÓN.) Es decir, siéntate; porque usted me va a permitir que te tutee.

RAM. Sí, señor. ¡Pues no faltaba más! (*Se sientan los tres.*)

GUM. ¡Vaya con Ramoncete! ¿Quieres tomar algo?

RAM. No, muchas gracias.

GUM. ¿Una copita de cariñena?

BAS. Sí, tómela usted.

RAM. No, mil gracias, señora. No se moleste usted. Yo no tomo vino más que en las comidas.

GUM. Bueno, bueno, como quieras.

RAM. ¿ Conque usted seguirá cesante todavía ?

GUM. Sí, hijo, sí.

RAM. Me alegro.

GUM. Gracias.

RAM. Desengáñese usted, don Gumersindo; usted necesita algo más seguro que los destinos del Gobierno.

GUM. Claro que sí.

RAM. Yo me encargo de colocarle a usted.

GUM. ¿ Estás oyendo, mujer ?

RAM. No me lo agradezcan ustedes. La idea ha partido de mi tío.

GUM. ¡ Ah ! Feliciano es un buen amigo. Llama a la niña, mujer.

BAS. Voy. ¡ Prudencia . . . !

RAM. Hombre, sí. Deseo conocerla. (*Se levantan los tres.*)

GUM. ¡ Es un ángel ! ¡ Una inocente !

BAS., *desde la puerta primera derecha.* ¡ Niña . . . !

GUM. No sabe todavía lo que es tener novio. (¡ Dios mío, si el otro se entera . . . !) (*Se acerca a la puerta primera izquierda.*)

BAS. Ahí sale.

ESCENA XV

DICHOS, PRUDENCIA, *luego* SATURNINO

PRU., *a* BASILISA. Mira lo que le digo en la carta.

BAS., *aparte a* PRUDENCIA. ¡ Guarde usted eso en seguida !

PRU. ¿ Eh ?

BAS. Aquí tienes a este caballero.

RAM. Servidor.

BAS. Sobrino de un íntimo amigo de tu padre. (¡ El de Calatayud ! *A* PRUDENCIA.)

PRU. (¡ Ah !)

RAM. Señorita . . . (*Se acerca a saludarla.*)

PRU. Caballero . . .

RAM. Celebro muchísimo . . .

SAT., *que sale sin ser visto más que de* DON GUMERSINDO. (Advierto a usted que . . .)

GUM. (¡ Ande usted adentro !) (*Empujándole violentamente y cerrando la puerta.*)

RAM. ¿ Eh ? (*Volviéndose al ruido.*)

GUM. ¡ Vaya con Ramoncete ! Conque ¿ qué tal ? ¿ Qué me dices de la niña ?

RAM. Que es preciosa.

GUM. ¿ Te gusta de veras ?

RAM. ¡ Ya lo creo ! ¡ Es una criatura angelical !

GUM., *estrechándole la mano con efusión.* ¡ Gracias ! Dale las gracias, Basilisa.

BAS., *lo mismo.* Muchísimas gracias, caballero.

RAM. Señora . . . (¡ Qué papás tan agradecidos !)

GUM. Supongo que hoy por lo menos te quedarás a almorzar con nosotros. No habrá grandes platos, pero en fin . . .

RAM. Yo sentiré molestar a ustedes. (PRUDENCIA *ha ido al balcón.*)

BAS. De ninguna manera.

GUM. Anda, niña, ayuda a la muchacha, y a ver si inventáis algún extraordinario.

PRU. Voy. He tenido un placer . . .

RAM. Señorita . . .

PRU. (No me disgusta el de Calatayud.) (*Se dirige primera izquierda.*)

BAS. ¿ A dónde vas ?

GUM. ¡ Eh, niña ! (*Deteniéndola.*)

PRU. Aquí, a sacar el mantel.

BAS. No . . . , deja . . . Yo lo sacaré.

GUM. Sí. Ya lo sacaremos nosotros.

PRU. Bueno, como queráis. (*Vase foro izquierda.*)

GUM. ¡ Es una inocente ! ¡ Un ángel de Dios !

BAS., *a* RAMÓN. ¡ Ay, caballero ! ¡ Ya la irá usted conociendo !

RAM. Tendré ese gusto. Si ustedes me permiten, desearía quitarme el polvo del viaje y redactar un telegrama. He quedado en avisar en cuanto llegara.

GUM. Sí, hijo, sí; pasa aquí, (*segunda derecha*) a mi habitación. Ahí tendrás cepillo, pluma, papel, y todo lo que necesites. Es decir, todo no, pero . . .

RAM. Pues hasta luego. (*Vase.*)

GUM. Vete con Dios. (*Le acompañan cariñosísimos hasta la puerta.*)

ESCENA XVI

DOÑA BASILISA, DON GUMERSINDO. *Luego* SATURNINO

GUM. ¡ Basilisa !

BAS. ¡ Gumersindo ! (*En el proscenio y dándose un abrazo.*)

GUM. ¿ Dudarás todavía ?

BAS. ¡ No, hijo, ya no dudo !

GUM. ¡ Trescientos mil reales de renta !

BAS. ¡ Una fortuna !

GUM. Me parece que entre los dos la elección no es dudosa.

BAS. ¡ Qué ha de serlo !

GUM. Y que a la niña le gusta más éste, de seguro.

BAS. ¡ Claro ! Y aun cuando no le gustara a ella, nos gusta a nosotros y basta.

GUM. Naturalmente ... Hay que licenciar al otro por inútil. Tiene una cojera imposible.

BAS. Sí, y cuanto antes.

GUM. Ahora mismo. (*Se dirige primera izquierda.*)

BAS. ¡ Buena diferencia entre los dos !

GUM., *en la puerta primera izquierda.* Joven ..., puede usted salir. (*En voz baja.*)

SAT., *saliendo.* ¿ Han concluído ustedes ? (*Alto.*)

GUM. ¡ Ps ! Más bajo.

SAT. ¿ Han concluído ustedes ? (*En voz baja, como seguirá toda la escena.*)

GUM. Sí, señor. Hemos concluído.

SAT. Me alegro mucho.

GUM. Pues ... (Díselo tú, porque yo no me atrevo. *A* BASILISA.)

BAS. Caballero ...

SAT. Señora ...

BAS. Lo hemos pensado mejor ... No hay nada de lo dicho.

SAT. ¿ Cómo ?

GUM. Que no hay nada de lo dicho, que lo hemos pensado mejor.

SAT. Pero . . .

BAS. Usted será una excelente persona, pero no nos gusta usted.

SAT. ¿ Eh ?

GUM. ¡ Nada ! Ni poco ni mucho.

SAT. ¿ Dudan ustedes de que yo sea . . . ? (*Alto. Le imponen silencio.*) ¿ Dudan ustedes de que yo . . . ? (*En voz baja.*)

BAS. No dudamos nada, pero puede usted retirarse.

GUM. ¡ Como si nunca nos hubiéramos conocido !

BAS. ¡ Olvide usted todo lo pasado !

GUM. ¡ Y basta de telégrafos !

SAT. ¡ Cómo ! (*Cada vez más aturdido.*)

GUM. Que no vuelva usted a parecer por aquí.

SAT. Ustedes perdonen; pero como mi tío está enfermo . . .

GUM. Sí, señor, sí; ya lo sabemos. (*Empujándole hacia la puerta del foro.*)

BAS. Vaya usted enhorabuena.

SAT. Pero, ¿ qué le digo a mi tío, con aquel catarro ?

GUM. ¡ Pues que sude ! (*Le acompañan los dos hasta el foro.*)

SAT. (¡ Pobre gente ! ¡ Los van a desahuciar !) Servidor de ustedes. (*Vase.*)

BAS. Usted lo pase bien.

GUM. ¡ Vaya usted con Dios ! (*Bajan al proscenio.*) Es muy duro tener que hacer esto, pero no hay más remedio.

BAS. ¡ Claro ! ¡ Si ese muchacho parece una ave fría !

GUM. ¡ Una grulla !

ESCENA XVII

DON GUMERSINDO, DOÑA BASILISA *y* RAMÓN

RAM., *que sale con un papel.* ¿ Podría llevar este parte a la Central ?

BAS. ¡ Ya lo creo !

GUM. ¿ Qué es ? ¿ Un telegrama para tu tío ?

RAM. No, señor; es para mi mujer.

BAS. ¡ Eh ! (*Muy sorprendida.*)

GUM. ¿ Qué ?

BAS. (¡ Su mujer !)

GUM. Pero . . . ¿ tú . . . estás ca . . . casado ? (*Tartamudeando con la emoción.*)

RAM. Sí, señor; me casé hace quince días. (*Con naturalidad. Va al foro y abre el saco de viaje.*)

GUM. (¡ María Santísima !)

BAS. (¡ Dios mío de mi alma !)

GUM. (¡ Y nosotros que acabamos de despedir a . . . !) (*De pronto.*) ¡ Eh . . . ! ¡ Joven . . . ! (*Dirigiéndose al foro precipitadamente.*)

RAM., *volviéndose.* ¿ Qué ?

GUM. ¡ No es a ti ! (*Vase corriendo por el foro.*) ¡ Joven . . . ! ¡ Caballero . . . !

RAM. Pero diga usted, señora . . .

BAS. ¡ Déjeme usted en paz ! ¡ No puede usted comprender toda la importancia que ha tenido para nosotros esa terrible revelación !

RAM. Señora, no comprendo . . .

BAS. Conste que nosotros no lo habíamos solicitado,

que accedíamos únicamente por complacer a ese tío. (*Se dirige al foro.*)

RAM. (Pues señor, sigo sin entender ni una palabra.) (*Vase segunda derecha con el saco de viaje.*)

ESCENA XVIII

DOÑA BASILISA, DON GUMERSINDO *y* SATURNINO

GUM., *dentro.* Venga usted acá, hombre, venga usted acá. (*En el foro.*) Aquí le tienes, Basilisa. (*Trae cogido cariñosamente de una oreja a* SATURNINO, *a quien conduce hasta el proscenio.*) Estaba ya en el descansillo del segundo. (¡ Lo que corre este cojo !) Se marchaba tan decidido.

BAS. ¿ Es posible ?

SAT. Sí, señora; como ustedes... (*En voz baja y sin entender lo que pasa.*)

GUM. Hable usted alto, no hay cuidado alguno.

SAT. ¿ No ?

GUM. No, señor.

SAT. Bueno; pues yo me marchaba, porque...

GUM. Calle usted, hombre. Usted no nos conoce. ¡ No sabe usted todavía lo bromistas que somos nosotros ! (*Dándole una palmadita en la mejilla.*)

SAT. ¡ Ah !

BAS. Muy bromistas. (*Riéndose.*)

GUM. ¡ Sobre todo mi mujer ! ¡ Ja, ja, ja!

BAS. ¡ Y tú también ! Mira que... ¡ Ja, ja, ja !

GUM. Se lo había creído... ¡ Ja, ja, ja !

SAT. Naturalmente, como ustedes me dijeron, « márchese usted », yo . . .

GUM. ¡ Claro ! ¡ Pues esa es la broma ! Nosotros cuando queremos embromar a un amigo, le decimos, « márchese usted », a ver lo que él dice.

SAT. Pues yo me dije, « de aquí me echan . . . » Y por eso me largaba.

GUM. ¡ Calle usted, por Dios ! (*Pellizcándole la oreja izquierda.*)

BAS. ¡ Pues no faltaba más ! (*Pellizcándole la oreja derecha.*) Siéntese usted.

GUM. Siéntese usted. Otra copita de Cariñena, ¿ eh ?

SAT. No, señor, no. ¡ Que se me va a subir a la cabeza !

BAS. Con muchísimo gusto. (*Va al aparador.*)

GUM. ¿ Cómo que no ? Sírvesela, Basilisa. (*Le obliga a sentarse al lado del velador.*)

BAS. Bueno, bueno.

GUM. (Éste ya no se nos escapa.) ¡ Prudencia ! (*En el foro.*)

BAS. ¡ Le hemos dado a usted nuestra palabra, y vamos a cumplirla solemnemente ! (*A* SATURNINO, *dándole una copa llena y dejando la botella sobre el velador.*)

SAT. Yo me alegraré mucho. (*Bebe.*)

GUM., *en el foro.* ¡ Prudencia !

BAS. ¡ Niña ! (*En el foro.*)

ESCENA XIX

DICHAS, PRUDENCIA, *luego* RAMÓN

PRU. ¿ Qué queréis ?

GUM. Ven acá, hija mía. (*Bajan con ella al proscenio derecha.* SATURNINO *sigue bebiendo y saboreando el vino y no oye lo que dicen los tres.*) Tu madre y yo no queremos sacrificarte.

BAS. De ninguna manera.

GUM. Te casarás con el elegido de tu corazón.

PRU. ¿ Es de veras ? (*Muy contenta.*)

GUM. Ahí le tienes. (*Indicándole a* SATURNINO.)

PRU. ¡ Pero papá ! (*Retrocediendo sorprendida.*)

GUM. ¿ Qué ?

PRU. ¡ Si ese caballero no es mi novio !

BAS. ¿ Cómo ?

GUM. ¿ Que no ?

PRU. Si ese joven es el sobrino de don Robustiano, que viene a cobrar el alquiler.

BAS. ¿ Eh ?

GUM. (¡ Dios mío !) ¡ Caballero ! (*Dirigiéndose a* SATURNINO.)

SAT. ¿ Qué ? (*Con naturalidad y después de haber llenado la otra copa.*)

GUM. ¡ Lárguese usted inmediatamente ! (*Muy incomodado.*)

SAT. ¡ Quiá ! (*Riéndose.*) ¡ Ahora ya no me embroman ustedes ! (*Apurando la copa.*)

GUM. ¿ Cómo broma ? Estoy hablando en serio.

SAT. ¡ Que no lo creo, vaya, que no lo creo ! (*Riéndose.*)

GUM. ¡ Lárguese usted pronto, o si no . . . ! (*Furioso y cogiendo una silla.*)

PRU. ¡ Papá, por Dios !

SAT. ¡ Señor don Gumersindo ! (*Levantándose asustado.*)

BAS. ¡ Pero hombre ! (*Conteniendo a* DON GUMERSINDO.) ¿ Qué culpa tiene ese pobre muchacho de que nosotros hayamos estado tocando el violón ?

GUM. ¡ Sí, es verdad !

SAT. (¡ Pero qué familia tan particular !)

GUM. Caballero . . . (SATURNINO *retrocede asustado.*) No tema usted . . . Cuando uno se encuentra como yo, en una situación apuradísima . . .

RAM., *saliendo.* ¿ Eh ?

GUM. No sabe uno lo que se dice ni lo que se hace. Dígale usted a su tío que no podemos pagar el mes adelantado. Luego revisará usted toda la casa. Desde mañana que disponga de ella . . . Ya buscaremos dónde meternos . . . (SATURNINO, *revisando la habitación, pasa a la derecha.*)

RAM. Mañana se vendrán ustedes conmigo.

BAS. ¿ Eh ?

GUM. ¿ A dónde ?

RAM. ¡ A Calatayud ! A ocupar el destino de que antes le he hablado.

GUM. Pero . . . ¿ es de veras ?

RAM. ¿ No le gustaría a usted ser administrador de fincas rústicas ?

GUM. ¡ Ya lo creo ! Si precisamente hace una hora estuve a pretender unas que anunciaban en *La Correspondencia* y me encontré con que ya le habían dado la administración a otro: ¡ a algún ignorante, de seguro !

RAM. ¿ Ha estado usted en la calle de Leganitos ?

GUM. Sí, señor; en el noventa y tres, principal.

RAM. ¡ Justo ! Pues el ignorante a quien se le ha dado esa administración, es usted.

GUM. ¡ Yo !

RAM. Sí, señor. Esas fincas son de mi suegro, y mi tío ha indicado que nadie mejor que usted . . .

GUM. ¡ Ah, Ramoncito de mi alma ! (*Abrazándole.*)

RAM. Tendrá usted el diez por ciento sobre el producto de las cosechas, o doce mil reales de sueldo. Lo que usted prefiera.

GUM. ¡ Las dos cosas ! Digo . . .

BAS. Los doce mil reales; porque este hombre tiene tan mala sombra, que si acepta el tanto por ciento se pierden todas las cosechas, créame usted.

RAM. El sueldo no es una gran cosa, pero . . .

GUM. ¡ Claro ! Para ti que tienes ese fortunón.

RAM. ¿ Yo ?

GUM. ¡ Digo ! ¡ Trescientos cuatro mil reales de renta !

RAM. ¿ Está usted loco ?

GUM. Pues tu tío lo dice bien claro . . . Mira, aquí lo tienes. (*Leyendo la carta.*) « Tres, cero, cuatro y mil. » Trescientos cuatro mil.

RAM. Perdone usted . . . ; ahí falta un acento. Ese cero no es cero, es una o.

BAS. ¿Eh?

RAM. O.

GUM. ¡Ah!

RAM. Tres o cuatro mil, y no trescientos cuatro mil. Ya ve usted que hay diferencia.

GUM. Pues hijo, te había hecho capitalista.

BAS. (¡Me alegro de que se haya casado, porque lo que es la ganga . . . !)

GUM. ¡Nada, Basilisa! ¡Mañana mismo a Calatayud!

PRU. Pero, papá, ¿y mi novio? (*Enseñando la carta.*)

GUM. ¡No me hables de más novios, hija mía!

PRU. Es que éste es rico de veras. Todo Madrid conoce a Alfredo Izaguirre.

SAT. ¿Alfredo Izaguirre? (*Acercándose precipitadamente a* PRUDENCIA.)

PRU. Sí, señor.

SAT. ¿Un joven muy acicalado y con muchas alhajas?

PRU. ¡El mismo! ¿Le conoce usted?

SAT. ¡Ya lo creo! Es el que me está debiendo los catorce duros.

PRU. ¿Él? Pero . . . , ¿y esos brillantes?

SAT. Son de su madre. Una corredora de alhajas, muy tramposa también . . .

PRU. ¡Ay, qué vergüenza! ¡Y me decía que era propietario de ocho o diez casas!

GUM. Desengañaos, hijas mías. No nos llama Dios por el camino de las fincas urbanas. ¡Las fincas rús-

ticas! ¡Ésas, ésas son mi sueño dorado! (*Al público.*)

Ahuyentar tu mal humor
y hacerse merecedor
de una muestra de tu agrado,
¡ése es el sueño dorado
del autor!

NOTES

EL CHALECO BLANCO

Page 3. — *Stage directions*, line 5. **la bota,** ' a shoe.'

5. **pongan.** Subjunctive in a dependent adverbial clause denoting purpose.

5. **unas.** Used for emphasis. Omit in translation.

8. **que parece un sol. Tan brillante** understood before **que,** ' as bright as the sun.'

8. **Pues nada,** ' but what's the use.'

10. **sí que cortan la piel.** *Lit.*, ' indeed cut the skin,' *i.e.*, cause wrinkles. *Note pun.*

4. — 7. **Ya están** (listos) **los tres pares de todos los días,** ' the three pairs that I must polish every day are now ready.'

8. **Vase = se va.** Used only in stage directions and in literary style.

19. **no sé dónde tengo los pies,** ' I can hardly stand on my feet.'

21. **dónde tengo las botas,** ' where the shoes are.'

28. **estése metida en,** ' stay in.' Rosa refers to herself.

5. — 4. **los que no tenemos,** ' those of us who have not.'

8. **Seamos.** Subjunctive after an impersonal expression indicating possibility or necessity.

10. **me.** Ethical dative used for emphasis. Omit in translation.

10. **llegue.** The subjunctive is used in a dependent clause after verbs denoting command, desire, request, fear, consent, hope, doubt, *etc.*

6. — 9. **Por estas que son cruces.** Some Spaniards, especially among the lower classes, hold up the thumb and forefinger of the right or left hand, or both, making a cross, to convince people of the truth of their assertions.

14. **gane.** The subjunctive is used in dependent adjectival clauses when the relative pronoun has an indefinite antecedent.

17. **me.** *See* **5**, 10.

17. **de lo,** *i.e.*, **del jabón.**

25. **la. Ropa** *understood.*

7. — 10. **Revolución.** The Revolution of 1868 in which Queen Isabella II was overthrown and the Republic established.

11. **muera.** The subjunctive is used in dependent adverbial clauses denoting indefinite time.

8. — 16. **me alegro.** Pérez takes the preceding statement about "**pólvora**" literally.

16. **unos.** For this use of **unos,** which is very common in Spanish, here and hereafter, *see* **3**, 5.

9. — 6. **por no decirte algo más duro,** 'to say the least.' Note connection between **adoquín,** *lit.*, 'paving stone' and **duro.**

23. **esté.** The subjunctive is used in dependent adverbial clauses expressing condition.

30. **me volví maduro,** 'I ripened.' *Note pun.* Pérez compares himself with fruit of which many kinds are red before ripening. He implies here that by marrying he was done for.

10. — 14. **Las cosas así, claras,** 'one should say frankly what one thinks.'

11. — 3. **es capaz . . . el Grande,** 'can eat (swallow) anything.'

9. **la.** Often used as indirect object instead of **le.** The Spanish Academy prefers **le,** but many good authors use **la** for the sake of clearness.

12. — 11. **habiendo = cuando hay.**

26. **Como unos príncipes ultramarinos.** *Note pun.* This may mean 'like foreign princes' or 'like wealthy grocery merchants.'

14. — 2. **Ladrón.** Note play on word which is a family name and literally means 'thief.'

13. **lo** refers to **brillo.**

16. **Habrá.** Future denoting probability.

17. **se.** Impersonal, like French **on.** *Lit.*, 'one does not hear him.' *Translate*: 'he does not give any sign of life.'

18. **Si,** 'what if.'

19. **Que un hombre de mi linaje.** This is a verse from the play "*Don Juan Tenorio*" by José Zorrilla. (*Part* I, *Act* I, *Scene* VIII.)

15. — 18. **señor don.** Properly used when both the Christian and family names are given.

26. **sospechará.** *See* **14,** 16.

16. — 10. **¡ Qué más quisieras!** 'that's what you would like!' Note change of address to second person singular to denote that he does not consider Quintín above him.

17. — 5. **¡ No . . . cebolletas!** *Ironical. Translate:* 'to be sure this girl is deeply affected by onions!'

19. — 11. **ésta** refers to **Tecla.**

15. **nombre,** referring to **Tecla** which literally means 'a (piano) key.'

18. **de las negras = una de las teclas negras.** Black implies bad luck.

30. **toco,** 'I play;' . . . **toca** 'falls to my lot.' *Note pun.*

20. — 5. **Certamen Nacional.** Comic Revue written by Guillermo Perrín y Vico and Miguel de Palacios, prolific writers who began to collaborate in 1885.

7. **aquí,** *i.e.*, **en la cabeza,** 'in my head.'

8. **fantasías.** *Note pun.*

23. **me quedaría,** 'must have felt.' Conditional of probability.

25. **que.** Omit in translation. In cases such as this some verb like **juro, digo, dile, dígale, aseguro, quiero, usted sabe,** *etc.*, is understood.

21. — 27. **señor de Pérez** instead of **Señor Pérez.** As Pérez is a very common name, David tries to win the latter's favour by placing **de** before it to make it sound aristocratic.

22. — 8. **se pone los pantalones,** 'wears the trousers,' *i.e.*, 'is the "boss" of the house.'

22. **que.** *See* **20,** 25.

23. — 20. **A mí . . . me.** Redundant construction for emphasis.

24. — 3. **se.** *See* **14,** 17.

5. **Ya.** Very often used to emphasize a preceding or a following statement. It need not be translated.

11. **esté. Listo** *understood.*

Scene XI (*stage directions*), 3. **se oye.** Reflexive construction instead of the passive, commonly used when the agent is inanimate or not expressed in the sentence.

17. **atropellaba.** Imperfect instead of conditional for vividness.

25. — 10. **aquí,** *i.e.*, **en la garganta,** 'in my throat.'

26. — 3. **No le . . . efecto . . .** *Ironical. Translate:* 'how deeply touched he has been by . . .'

5. **acuerda.** Present instead of future for vividness.

20. **está. Aquí** *understood.*

27. — 11. **¿ha de haberse atrevido . . .?** 'could he have dared . . .?'

16. **se.** *See* **5,** 10.

21. **sobretodo.** *Note pun.*

24. **pedir él,** 'how can you expect him to ask.'

24. **tiene más orgullo que don Rodrigo en la horca.** Don Rodrigo Calderón, a favorite of Philip III, was sent to the gallows in 1621. He faced death with extraordinary resignation, dignity and courage. Hence the above saying.

28. — 1. **se haría daño.** *Note pun.*

3. **atreverse.** The infinitive is sometimes used to put before the reader or hearer a matter for consideration. *Translate:* 'to think that he should dare.'

9. **¡ No traen poca prisa!** (*ironical*), 'in what a terrible hurry they are!'

30. — 6. **que lo maten,** 'to be killed.'

7. **está. En el cuarto** *understood.*

8. **¡ Qué ha de estar!** 'How can it be there!'

19. **Calvario.** *Note pun.*

32. — 2. **piso tercero,** 'sixth floor'; the order being: **piso bajo, entresuelo, piso principal, piso primero,** *etc.*

13. **Como . . . sé,** 'yes, I know that.'

21. **saliendo de la puerta,** 'just outside the gate.'

26. **dijo . . . dice.** *Lit.*, 'she said . . . she says.' Mannerism common among lower classes when relating a story or an incident.

33. — 8. **despreciar.** The janitor feels that if he accepts a match from any one of them, the others will feel insulted.

10. **Por las once mil vírgenes.** Referring to the eleven thousand Christian maidens who together with Saint Ursula were martyred by the Huns in Cologne, Germany, about the year 385. *Translate:* 'for heaven's sake.'

20. **digo.** Instead of **he dicho.**

21. **si se pone. A lavar** *understood.* *Translate:* 'if she goes to one place or another to wash.'

34. — 4. **¡ Pues no van poco apresurados!** 'They are certainly in a hurry!'

6. **si me las pasan,** 'if they accept them.'

36. — 2. **¡ Caracoles!** Ventura says **¡ caracoles!** because he sees the lunch-room sign which reads thus, but the others interpret it as an exclamation denoting surprise.

4. **Que.** *See* **20,** 25.

6. **¡ Para comer estamos nosotros!** (*ironical*), 'we are in a fine mood to eat!'

7. **Pues yo sí (que lo estoy** *understood*), 'but I am.'

15. **si acaso,** 'in case she is there.'

38. — 6. **¡ Anda, toma colada, toma colada!** (*ironical*), 'well, help yourself now to hot lye water!'

14. **Daba** for **daría,** for emphasis, 'I would gladly lose.'

16. **¡ Lo que puede el amor . . . o « La pata de cabra »!** This refers to a musical play in three acts by Juan Grimaldi, which was very popular at the beginning of the second quarter of the XIXth century. The complete title of the play was **Todo lo vence el amor o la pata de cabra, melomimo-drama, mitológico burlesco de magia y de grande espectáculo.**

19. **lo que tenía,** 'what was in.'

39. — 3. **no puede pasar.** *Lit.,* 'what can not happen.' *Translate:* 'what I can not put up with.'

17. **más suaves. No pueden ser** *understood.*

25. **calle de la Cruz.** Cross Street, in Madrid, well-known for its shops where cheap clothes are made.

40. — 2. **que he tenido la poca aprensión,** ' who was so unscrupulous as to put it on.'

5. **¡ Sí que ha sido poca aprensión!** ' indeed you have been unscrupulous!' *Note pun.*

6. **buen provecho le haga.** *Ironical. Lit.*, ' may it do you good.' *Translate:* ' give it to the ragman.'

41. — 12. **señorito.** *Lit.*, ' young gentleman.' Improperly applied by servants to their masters and by the lower classes to any well-dressed man, irrespective of age. *Translate:* ' gentleman.'

23. **hijas mías.** Ventura thanks the washerwomen since he takes '**el gordo**' in line 21 to mean 'fatty' and referring to himself.

EL SUEÑO DORADO

44. — 5. **es imposible. Hacer nada** *understood.*

46. — 2. **un humor que,** *i.e.*, **un humor tan malo que.**

2. **se.** *See* **14,** 17.

3. **¡ Si te parece . . . música! Te engañas** *understood.*

14. **a aquello de,** ' to the place where it says.'

15. **A nosotros . . . nos.** *See* **23,** 20.

23. **¡ qué le vamos a hacer!** ' what can we do about it!? *Denoting despondency.*

25. **esa frescura. Tuya** *understood.*

47. — 12. **cómo está,** ' in what an ugly mood.'

20. **Que hagas,** *etc. Sarcastic.*

48. — 1. **¡ Cállese usted!** The change of address here denotes anger.

2. **Usted disimule.** Vulgar expression for **usted dispense.**

2. **me.** *See* **5,** 10.

5. **Música de,** ' he hums (the tune from).'

14. **dirás,** ' would you say.'

22. **¿ Cómo que . . . ?** ' what do you mean by saying that . . . ?'

49. — 7. **Llevar,** ' as far as charging is concerned.'

13. **¡ Bien se va a acordar . . . !** (*ironical*), ' how can he remem-

24. **dos. Meses** *understood.*

29. **¡ que tomes . . . ! Me sorprende** *understood.*

50. — 5. **en qué. Trabajar** *understood.*

7. **¡ buenos estamos nosotros para negocios!** *Ironical. Translate:* ' we are certainly fine business people ! '

10. **espuma.** *Note pun.*

24. **Venga,** ' give it to me.'

51. — 9. **Si no es a ti. Si es que leo un anuncio,** ' why, they are not meant for you. I am simply reading an advertisement.'

18. **principal. Piso** *understood.*

21. **como si lo viera,** ' as sure as I live.'

28. **todas las personas . . . sastre,** ' I thought that everyone . . . was the tailor.'

52. — 18. **estábamos divertidas,** for **estaríamos divertidas,** ' we would be in a fine fix.'

20. **están. Acabados** *understood.*

53. — 3. **que vaya. Dile** *understood.*

5. **líos.** *Note pun.* **Lío** may mean ' bundle ' or ' embroglio.'

9. **dejaban,** instead of **dejarían,** for greater vividness.

13. **Es mucho . . . hombre,** ' her persisting that I should not pay any attention to any man is certainly amazing.'

15. **Mímica.** Prudencia is speaking from the balcony to Alfredo who is in the street. The latter's words can not be heard.

54. — 13. **¡ Ya lo creo que lo es!** ' of course he is ! ' **Lo** refers to the phrase **es de ley.**

21. **Hay cada artillero . . . sentido,** ' there are such artillery men . . . that, upon my word, it is enough to turn a girl's head.'

55. — 1. **gordo.** *Note pun.* **Gordo** may refer to **brillante** or to the young lover.

24. **Que no digas. Te encargo** (' I warn you ') *understood.*

29. **tercero. Piso** *understood.*

56. — 3. **A que,** *i.e.,* **Apuesto cualquier cosa a que,** ' I bet anything that.'

15. **Pues por lo mismo, (debe usted dejarle entrar** *understood*), ' for that very reason (you should let him come in.) '

16. **está. En casa** *understood.*

22. **no estamos para,** *i.e.*, **no estamos en condiciones de.**

57. — 14. **Deje usted el sombrero,** ' let me have your hat.'

58. — 13. **suele cobrarlos,** ' usually collects them,' *i.e.*, when he succeeds in doing so.

14. **a qué vendrá usted,** ' why you came.'

59. — 1. **tan así.** Saturnino means **tan tonto,** but uses **así** because he is ashamed to use the word **tonto** referring to himself.

9. **me está costeando . . . ,** ' he is paying for my . . .'

12. **me tira la electricidad.** *Note pun.*

27. **me fijo. En usted** *understood.*

60. — 8. **Señor cura.** Before titles denoting profession the word **señor** is used in Spanish. Not to be translated.

11. **« Dominus Vobiscum »** *Latin,* ' the Lord be with you.' These words are used in the mass and the priest faces the congregation when he utters them.

13. **Ya decía yo,** ' I was right in saying.'

17. **Beso a usted la mano.** Formula of courtesy used in taking leave. *Translate:* ' good-bye.'

20. **A los pies de usted.** Another formula of courtesy used by men in taking leave of a lady. *Translate:* ' good-bye.'

26. **¡ Hombre más antipático ! No hay** *understood.*

26. **lo que es yo,** ' as far as I am concerned.'

61. — 6. **remate.** *Note pun.*

11. **Se dirige.** The preposition **a** has been omitted. This is often done in stage directions.

20. **teníamos.** Imperfect indicative used here instead of conditional for emphasis.

62. — 5. **¡ Cualquiera . . . ! '** who in the world . . . ! '

14. **cuando a uno se le tuerce el carro,** *lit.*, ' when one's waggon leans to one side.' *Translate:* ' when things begin to go wrong.'

15. **El tuyo nunca anduvo muy derecho,** *lit.*, ' yours never went very straight.' *Translate:* ' your things never went quite right.'

63. — 3. **ya estábamos arreglados. Estábamos** instead of

estaríamos for emphasis. *Translate:* 'we would have nothing more to think about.'

8. **¡ ya lo creo que sí!** 'of course I would!'

16. **tanto.** **Tiempo** *understood.*

16. **Y si no.** **Lo crees** *understood.*

18. **Calatayud y diciembre ocho.** Heading of a letter; usually, **Calatayud, 8 de diciembre.**

27. **No te digo más,** 'I need not say more.'

64. — 1. **¡ Como si no!** **Lo fuera** *understood. Translate:* 'it's no use!'

9. **redondeábamos.** Imperfect indicative instead of conditional for emphasis. *Note pun with* **redonda.**

65. — 7. **¡ Buenos están los tiempos . . . hija!** (*ironical*), 'this is a fine age indeed for any wealthy man to fall in love with our daughter!'

66. — 2. **Puedo.** **Ser** *understood.*

4. **está usted.** Note change of address to denote anger.

12. **dueño.** **Que es** *understood before* **dueño.**

67. — 8. **creo.** Present instead of future for vividness.

13. **la fortuna que,** *i.e.*, **qué fortuna.**

14. **no las tengo todas conmigo,** 'I am not so sure about that.' **Las** refers to some noun such as **pruebas** *understood.*

22. **¡ Ya . . . lo estamos . . . !** 'indeed we are . . . !' **Lo** refers to **de enhorabuena.**

68. — 20. **Estamos en relaciones (desde) hace tres meses,** 'we have been sweethearts for three months.'

25. **Todas las madres sois lo mismo,** 'you mothers are all alike.'

69. — 1. **Yo me estaba . . . das,** 'I stood there hard at it (*i.e.*, making signs) from below (*i.e.*, from the street) for a long time.'

70. — 18. **¡ Apenas . . . el pobrecillo!** *Ironical. Translate:* 'how happy the poor boy is going to be!'

21. **sortija.** The ring that Saturnino wore had a stone, apparently a brilliant (diamond). *Note pun.*

26. **cómo no viene ese novio,** 'that that suitor will not come.'

71. — 7. **Merecías.** Imperfect indicative instead of conditional for emphasis.

13. **¡ Si querrá Dios que . . . !** ' I wonder if, God willing, . . . !'

72. — 12. **aquí,** *i.e.*, **en esta casa.**

13. **Tengo mucho gusto. En saberlo** *understood.*

21. **unas.** Omit in translation.

27. **Se.** Ethical dative. Omit in translation.

74. — 1. **entiendes tú. De alhajas** *understood.*

7. **¿ qué tal, pollo, qué tal de telégrafos?** ' how about it, young man, how are you getting along with your telegraph operating? '

9. **Todo . . . ti-qui-ti,** ' I spend the whole day ticking.'

75. — 16. **a no ser,** *i.e.*, **si no hubiera sido.**

76. — 15. **¡ Qué ha de faltarle a usted!** ' of course she won't insult you! ' *Note pun.* In the preceding line **faltar** means ' to fail '; here it means ' to insult,' and the subject is **Prudencia.**

20. **de nuestra hija no hablemos,** ' we need not speak of our daughter '; meaning that there is no sham about her.

80. — 24. **¡ Guarde usted . . . !** Note change of address to show that she expects to be readily obeyed.

83. — 5. **¡ Qué ha de serlo!** ' of course not! '

6. **que.** Often used to introduce an additional corroborating reason. In a case such as this it should be translated ' besides.'

13. **¡ Buena diferencia . . . !** ' what a great difference . . . ! '

84. — 20. **¿ . . . con aquel catarro?** ' . . . who has such a cold? '

85. — 15. **¡ y nosotros que** (*i.e.*, **¡ qué tontos nosotros que**) **acabamos de despedir!** ' and how foolish of us to have just sent away! '

19. **¡ No es a ti!** ' I was not calling you! '

26. **lo,** *i.e.*, **que usted se casara con nuestra hija.**

86. — 1. **a ese tío,** ' to that uncle of yours.' Here used with depreciative meaning.

9. **segundo** (**piso** *understood*) ' fifth floor.'

24. **Mira que,** ' just think of it.'

87. — 14. **se.** Omit in translation.

89. — 9. **¿ Qué culpa . . . violón ?** ' why should this poor boy be blamed for our having made fools of ourselves ? '

20. **dónde,** *i.e.*, **sitio en dónde.**

90. — 2. **unas,** *i.e.*, **la administración de unas fincas.**

6. **el (número) noventa y tres, (piso) principal.**

19. **se pierden.** Present instead of future for vividness.

91. — 11. **¿ y mi novio ?** ' and what about my fiancé ? '

24. **¿ y esos brillantes ?** ' how can that be, if he has so many brilliants (diamonds) ? '

EJERCICIOS

EL CHALECO BLANCO

ESCENAS I–III

I. Preguntas

1. ¿Qué está haciendo Pérez cuando se alza el telón? 2. ¿Por qué no le gusta limpiar el calzado en verano? 3. ¿Qué dice de las botas de don Quintín? 4. ¿Por qué dice Rosa que no sabe dónde tiene los pies? 5. ¿Qué quiere decir la expresión «cuándo se volverá la tortilla»? 6. ¿Quién habla dentro? 7. ¿Qué pregunta Casta a su marido? 8. ¿De qué se queja? 9. ¿Por qué dura la ropa tan poco, según Rosa? 10. ¿Por qué piensa Pérez que le van a canonizar cuando muera?

II. Modismos

Voy al momento I'll go at once
No sabe dónde tiene los pies He is tired out
El mejor día se volverá la tortilla When least expected, luck will change
Aquí tiene usted las botas Here are your shoes
Gracias a Dios no me falta dinero Thank God I do not lack money
Ya se conoce que tienen prisa Evidently they are in a hurry
No le haga usted caso Don't pay any attention to him

III. Repaso de gramática

1. *¿Cuál es la forma del artículo determinado que corresponde a* **calor, sol, betún, zapatería, día, pie, lío?**

2. *¿Cuál es el plural (con el artículo determinado) de* **favor, ropa, río, fin, revolución?**

3. *¿Cuál es el presente de indicativo de* **cortar, temer, sufrir?**

IV. Traducción

1. Pérez is polishing a pair of shoes and hums. 2. He does not wish to polish them because it makes him perspire. 3. The border's shoes are as old as he. 4. Rosa is always going up and down stairs. 5. Some day the rich will be poor and the poor will be rich. 6. Don Quintín asks who is there. 7. Pérez has already made a list of all the pieces of linen. 8. His wife says that her linen does not last long. 9. The washerwoman replies that they haven't much linen. 10. He has been putting up with his wife for twenty years.

ESCENA III

I. Preguntas

1. ¿Por qué no va Pérez a la compra con Casta? 2. ¿Qué le ha hecho pensar la carta de Gregorio? 3. ¿Quién es Andrés? 4. ¿Por qué quiere Casta casarle con su hija? 5. ¿Por qué han autorizado ella y su marido las relaciones de su hija con el músico? 6. ¿Cuánto ganaba el pianista, y dónde? 7. ¿Por qué se echó Tecla a llorar? 8. ¿De quién estaba enamorada Casta cuando se casó con Pérez? 9. ¿Qué no había conocido éste? 10. ¿Qué quiere su esposa que diga a David? 11. Cuál era el plato fuerte de la familia?

II. Modismos

Él y ella van a la compra He and she go shopping

Ese hombre no ha inventado la pólvora That man is not very bright

Nuestros primos pusieron un almacén de ultramarinos Our cousins set up a grocery store

A mí me gustan las cosas claras I like frankness

Siempre anda retrasado en el pago de la casa He is always behind in the payment of his rent

No volveré a acordarme del santo de su nombre I shall banish him from my mind forever

No deje usted de decírselo ahora mismito Don't fail to tell him right now

III. Repaso de gramática

1. *¿Cuál es la forma de* **único** *y* **difícil** *que corresponde a* **compra, asunto, proporción, músicas, pagos?**

2. *¿Cuáles son las terminaciones que faltan:* casa grand . . . ; pocos huésped . . . ; joven pobr . . . ; piedras berroqueñ . . . ; hija y padre activ . . . ?

3. *¿Cuál es el presente de indicativo de* **haber, tener, ser,** *y* **estar?**

IV. Traducción

1. Pérez needs to stay at home. 2. When Gregorio comes, Pérez will sleep in the kitchen. 3. Andrés is a young man who is planning to set up a grocery store in Madrid. 4. He has a great deal of money. 5. They allow David to court (keep company with) their daughter because there is no other [man available]. 6. The boarder plays in a café and earns ten reales. 7. Tecla and the musician can not get married. 8. Casta is very much in love with a fair-haired lieutenant. 9. Pérez does not realize that he is the boss of the house. 10. He enters the musician's room and sends him off. 11. To-day they eat rice and codfish, and tomorrow, codfish and rice.

ESCENAS IV–VII

I. Preguntas

1. ¿ Para qué quiere la plancha don Quintín ? 2. ¿ Cuántos años hacía que había comprado el sombrero ? 3. ¿ Por qué se incomoda ? 4. ¿ Qué piensa hacer con un poco de tinta ? 5. ¿ Qué le recuerda Pérez ? 6. ¿ A qué hora le espera el ministro ? 7. ¿ Por qué no compra ropa ? 8. ¿ Con quién almorzará ? 9. ¿ Por qué toma baños ? 10. ¿ Cuál es la causa del llanto de Tecla, según ella ?

II. Modismos

¿ Qué hay ? ¿ Va usted a pasar una plancha al sombrero ? What's the matter ? Are you going to press your hat ?

¡ Ya lo creo ! Quedará flamante. Of course ! It will be like new

Lo compré hace diez años I bought it ten years ago

Yo no me meto en las cosas de usted I don't meddle with your affairs

Le recibiremos el lunes a la una de la tarde We shall receive him on Monday at one o'clock in the afternoon

Éste es su chaleco de todos los días This is his everyday vest

Se lo hizo en Madrid He had it made in Madrid

¿ Se puede ? Adelante May I come in ? Come in

III. Repaso de gramática

1. *Substitúyase la raya con la forma conveniente de los tres adjetivos demostrativos* (**este, ese, aquel**): — **sombrero,** — **plancha,** — **pariente,** — **recursos,** — **linajes,** — **mensualidad,** — **veces.**

2. *Continúese:* Compro mi sombrero. Suspendo mis baños. Recibo a mi sobrina. Tengo mis credenciales.

3. *¿ Cuál es el imperfecto y el pretérito de* **preguntar, volver, recibir ?**

IV. Traducción

1. Don Quintín wished to press a first-class hat. 2. It was a hat that he had bought ten years ago. 3. When Pérez reminded him that he owed two months' rent, he became very angry. 4. He wishes to cover up a worn spot with ink. 5. Don Quintín will pay two months' board. 6. The Colonial Minister was going to receive him in his office on Monday afternoon at one o'clock. 7. When he is in Cuba, he will buy clothes that will be suitable for that climate. 8. He went out immediately in order to have lunch with the Minister. 9. The doctor thinks that baths are indispensable to don Quintín. 10. Tecla was crying because she had been chopping onions.

ESCENAS VII

I. Preguntas

1. ¿ Qué no quiere la mamá de Tecla ? 2. ¿ Qué quiere Pérez que diga su hija a David ? 3. ¿ Cómo se lo dirá ésta, y por qué ? 4. ¿ Para qué quiere ir David a la Vicaría ? 5. ¿ Por qué le parecerán los días siglos ? 6. ¿ Qué vicios no tiene ? 7. ¿ Qué clase de música quiere el público del café de Talía ? 8. ¿ Por qué daba palmadas un caballero ? 9. ¿ Qué quiere dedicar David a Casta ? 10. ¿ Con quién quiere la madre de Tecla que sa case ésta ?

II. Modismos

Hasta ahora no pasa de ser un pobre hombre Up to now he is only a poor man

No sirvo para estas cosas I am not made for that sort of thing

Dígaselo usted poco a poco Tell him little by little.

Estaremos por ahí al cuidado We shall be (around) here on the look-out

Esa mujer tiene muy mala sombra That woman is very unlucky

Ahora comprendo lo descuidado que está el servicio en este café Now I understand what poor service they give in this café

¿ Qué pasa? Lloro porque no puedo más What's the matter? I am crying because I can not stand it any longer

III. Repaso de gramática

1. *Empléese la forma del presente de indicativo de* **ser** *o* **estar** *que se necesite en las oraciones siguientes:* (*a*) Ella . . . buena. (*b*) No . . . más que un deseo de su padre. (*c*) Nosotros . . . al cuidado. (*d*) Estos jóvenes . . . muy amables. (*e*) Un caballero . . . llamando al mozo. (*f*) Nosotros . . . capaces de hacerlo. (*g*) La madre . . . muy ajena de lo que pasa.

2. *¿ Cuál es el presente de indicativo de* **encontrar, jugar, volver, morir, servir?**

3. *¿ Cuál es el imperfecto de indicativo de* **ser, ver, ir?**

IV. Traducción

1. David will not continue to live with them. 2. Pérez's daughter will tell him to leave the house at once. 3. She will do so (it) little by little because he may die on hearing it. 4. The day will come when he can marry Tecla. 5. But he does not like to wait too long. 6. He did not drink, nor gamble, nor smoke. 7. At the café they never played classical music. 8. In Spain in order to call the waiter one claps one's hands. 9. David was writing a new musical composition. 10. She

insisted that her daughter should marry Gregorio's young nephew.

ESCENAS IX–XIII

I. Preguntas

1. ¿Qué opinión tiene Pérez de David? 2. ¿Por qué prefiere Casta al otro para esposo de su hija? 3. ¿Qué jura Tecla a David? 4. ¿Por qué quiere don Ventura que le dispongan el almuerzo? 5. ¿Qué había tomado ya? 6. ¿Por qué dice don Ventura ¡uf!? 7. ¿Con quién se encuentra don Quintín al salir? 8. ¿Por qué no puede almorzar David? 9. ¿Por qué no quiere volver por su baúl? 10. ¿Por qué cree Casta que las mujeres son más sensibles que los hombres?

II. Modismos

No hay otro remedio It can't be helped

Llaman a la puerta; será mi mujer They are knocking; it must be my wife

Que dispongan el almuerzo; con eso me basta Let them get lunch ready; that will do for me

Hace un calorcito que ya ya It is awfully hot

Me mudo de traje para hacer mis visitas; yo soy así I change my clothes to pay my visits; that's my way

¿A dónde va usted tan de prisa? Where are you going in such a hurry?

Déjeme usted en paz; no tengo gana de hablar Leave me alone; I don't feel like talking

III. Repaso de gramática

1. *Substitúyanse los substantivos con los pronombres personales:*

(*a*) Llama a su mujer. (*b*) Come los buñuelos. (*c*) Compran un vaso. (*d*) Hace visitas. (*e*) Encuentra al padre.

2. *¿ Cuál es el presente de indicativo de* **cerrar, entender, sentir, pedir ?**

3. *¿ Cuál es el pretérito de* **esperar, comer, vivir ?**

IV. Traducción

1. Pérez said that the young pianist was congenial and respectable. 2. But Andrés had two thousand dollars and David had nothing. 3. Tecla was not willing to be the wife of a man from Valdecabritos. 4. "Prepare my lunch, because I am ravenously hungry," he said. 5. Bring me three dozen crullers, two coffee-cakes and a large glass of milk. 6. Don Ventura was overcome by the heat because he was very fat. 7. As don Quintín was leaving the house in a hurry he met Casta. 8. The musician had a lump (knot) in his throat and could not eat. 9. He sent a porter after his trunk because he didn't have the courage to do so (it) himself. 10. Casta still remembers the lieutenant.

ESCENA XIII–INTERMEDIO

I. Preguntas

1. ¿ Qué busca don Ventura ? 2. ¿ Por qué sospecha que don Quintín se ha llevado su levita ? 3. ¿ Qué no le hace gracia ? 4. ¿ Qué envidia Casta ? 5. ¿ Por qué llega David jadeante ? 6. ¿ Dónde ha caído el premio gordo ? 7. ¿ Dónde tenía el billete David ? 8. ¿ Qué había hecho Pérez con el chaleco blanco ? 9. ¿ Dónde vivía la lavandera ? 10. ¿ A dónde van todos ?

II. Modismos

Él no busca su sombrero, ni yo tampoco He is not looking for his hat, neither am I

No me hace gracia que se tome esas libertades I don't like him to take such liberties

Cuando le hace falta una cosa, no se muerde la lengua para pedirla When he needs anything, he does not lack words to ask for it

Trae tanta prisa porque le ha tocado el gordo He is in such a hurry because he has won the first prize

Déjenos usted de tonterías Don't talk nonsense to us

III. Repaso de gramática

1. *Substitúyanse los substantivos con los pronombres personales:* (*a*) Hablamos a don Ventura. (*b*) Ha escrito a Tecla. (*c*) ¿ Qué pregunta a los hombres? (*d*) ¿ Qué contestan a las mujeres?

2. *¿ Cuál es el presente de indicativo de* **empezar, merecer, seguir, coger, continuar, confiar?**

3. *¿ Cuál es el pretérito de* **colgar, comenzar, sacar?**

IV. Traducción

1. His Prince Albert (coat) could not be found although he had left it on the clothes-rack. 2. Casta had seen don Quintín go out of his room with his overcoat collar turned up. 3. He did not want him to take such liberties. 4. Don Ventura had a very good character. 5. David came in a great hurry. 6. A man in that city won the first prize. 7. He had put his ticket in his vest. 8. And the washerwoman had taken it away. 9. She lived in a house in Madrid. 10. He ran with the others to look for her.

INTERMEDIO–CUADRO

I. Preguntas

1. ¿ Qué hacen todos al llegar a la casa de Rosa ? 2. ¿ Qué preguntó David al portero ? 3. ¿ Qué hace éste con el tabaco ? 4. ¿ Por qué le pide David que vaya con ellos ? 5. ¿ Para qué le da dos pesetas ? 6. ¿ Por qué dice Casta que aquel hombre le quema la sangre ? 7. ¿ Qué hacen los tres hombres cuando el portero pide un fósforo ? 8. ¿ Dónde les dijo éste que lavaba Rosa ? 9. ¿ Por qué dice David, « estoy trastornado » ? 10. ¿ Qué piensa hacer el portero con las dos pesetas ?

II. Modismos

Se llama Rosa Her name is Rose
¿ De qué se trata ? What is it all about ?
A mí no hay que darme voces You need not shout at me
Hoy es día de lavar To-day is wash-day
Sabe lo que se dice He knows what he is talking about
¡ Ahora salimos con eso ! That's a good one !

III. Repaso de gramática

1. *Substitúyase la raya con la forma conveniente de* **saber** *o* **conocer**; (*a*) Casta no — a la lavandera. (*b*) ¿ — usted dónde vive Pérez ? (*c*) Nosotros — la ciudad bien. (*d*) ¡ Qué — yo si está allí o no !

2. *Substitúyanse los infinitivos con el gerundio:* (*a*) El portero está **dar** voces. (*b*) La mujer le estaba **decir** que se fuese. (*c*) Estarán **dudar** si les conviene o no. (*d*) Estuvo **reírse** mucho tiempo.

3. *Conjúguense el pretérito perfecto y el pluscuamperfecto de indicativo de* **decir, hacer, ver, abrir.**

IV. Traducción

1. They all shout: "Let's go in." 2. Does the washerwoman live here? What's her name? 3. The janitor knew how to roll a cigarette. 4. They didn't think they could remember what he had told them. 5. "Do you wish to know where she is?", asked David. 6. The janitor did not answer their questions at once. 7. The man lighted a match. 8. She used to wash in the river somewhere or other. 9. David wanted to ride in a cab with Casta. 10. He intends to go to a tavern.

CUADRO HASTA EL FIN

I. Preguntas

1. ¿Dónde tiene lugar el cuadro segundo? 2. ¿Qué quiere hacer Ventura? 3. ¿Qué pregunta David a Pepe? 4. ¿Cuántos chalecos blancos había lavado Rosa? 5. ¿Por qué le dice Casta a David que no piense en casarse con su hija? 6. ¿Qué le dice Ventura a don Quintín? 7. ¿Cómo reconoce David su chaleco blanco? 8. ¿Por qué abraza David a don Quintín? 9. ¿Hasta cuándo no quiere Casta que se muera David? 10. ¿Qué decide hacer éste para celebrar el premio gordo?

II. Modismos

¡Caracoles, estoy muerto de hambre! Good gracious, I am starving!

¡Para comer estamos nosotros! We are certainly not in the mood to eat!

No piense usted en casarse con nuestra hija Don't think of marrying our daughter

Dí por bien perdido mi dinero I was glad to lose my money

No tiene usted la culpa You are not to blame

Tendrá que darme una satisfacción He will have to apologize to me

Ocupó la presidencia de sombrero de copa He presided wearing a top hat

III. Repaso de gramática

1. *Substitúyase el nombre o los nombres con los pronombres correspondientes haciendo los cambios de lugar que sean necesarios:* (*a*) Llevó un chaleco a Tecla. (*b*) Me pide una satisfacción. (*c*) Nos llama la atención. (*d*) Daban mil duros a los jóvenes. (*e*) Arrojan las levitas a don Quintín.

2. *¿ Cuál es el pretérito de* **ser, estar, haber, tener?**

3. *Substitúyase la raya con* **que** *o* **como:** (*a*) Ventura tiene más hambre — Tecla. (*b*) Nosotros tomaremos tantos caracoles — ustedes. (*c*) Este chaleco es tan blanco — aquél. (*d*) A Quintín le han zumbado las lavanderas más — a David.

IV. Traducción

1. We are now on one of the banks of the Manzanares. 2. Ventura was standing and eating some snails and tripe. 3. The woman who was washing there was called Rosa. 4. She had already rubbed thoroughly one of the white vests. 5. David was so unfortunate that Casta did not wish him to marry her daughter. 6. He begged his friend not to wear his clothes again without his permission. 7. There was a stain of ink on the white vest. 8. David was very happy because he found his lottery ticket. 9. Before he dies he must marry Tecla. 10. He invited everybody to Uncle Pepe's lunch-room.

EL SUEÑO DORADO

ESCENAS I–III

I. Preguntas

1. ¿ Cuál es el título de esta comedia? 2. ¿ Qué estaban haciendo doña Basilisa y Prudencia al levantarse el telón? 3. ¿ Por qué no podía sumar Gumersindo? 4. ¿ Por qué no tiene ganas de música? 5. ¿ Por qué no pagaba a sus acreedores? 6. ¿ Qué le perdonará Dios? 7. ¿ Por qué no tiene Gumersindo la cabeza para sumas? 8. ¿ Por qué le dice Basilisa, « ¡ Hombre, no seas ridículo ! »? 9. ¿ Qué manda Gumersindo a Micaela? 10. ¿ Qué hace ésta?

II. Modismos

A mi padre le gusta echar cuentas My father likes reckoning
Hace dos días que no le podemos aguantar We haven't been able to put up with him for two days
¡ Qué le vamos a hacer ! What can we do about it !
Lo que es la criada no vuelve a cantar As far as the maid is concerned, she won't sing again
Acabo de decírselo a ella I have just told her

III. Repaso de gramática

1. *Pónganse en forma negativa:* (*a*) Los acreedores nos perdonan las deudas. (*b*) Alguien admira esa frescura. (*c*) Tengo algo que decirle. (*d*) Yo tengo dos hijas. ¿ Tiene usted alguna?

2. *Conjúguense el futuro de indicativo y el condicional de* **llevar, deber, interrumpir.**

3. ¿ *Cuál es el pretérito de* **decir, hacer, ir**?

IV. Traducción

1. "This is my golden dream," said Gumersindo. 2. "Please be quiet," he shouted to the women who were sewing. 3. If you all sing, how can I add? 4. He was not in a mood for music. 5. He will pay his creditors when he has the money. 6. He prayed to God in order that He may forgive his wife's debts. 7. He was so heavily in debt that he could not sing. 8. The servant began to talk and he was furious. 9. She should not shout so much. 10. Micaela asked him to excuse her.

ESCENAS III–IV

I. Preguntas

1. ¿ Cuánto debe Gumersindo? 2. ¿ Por qué no quiere Basilisa pagar a su cuñado? 3. ¿ Cómo piensa hacer esperar al sastre? 4. ¿ Quién es don Robustiano? 5. ¿ Por qué no trabaja Gumersindo? 6. ¿ Qué le aconseja su mujer que haga para buscar trabajo? 7. ¿ Qué colocación le parece buena a Gumersindo? 8. ¿ Espera conseguirla? ¿ Por qué? 9. ¿ Por qué no se pone el gabán nuevo? 10. ¿ A dónde va?

II. Modismos

¿ Qué se le ofrece a usted? What can I do for you?
No me corre prisa el dinero I am not in a hurry for the money
¿ Cuánto le han llevado a usted por ese gabán? How much did they charge you for that overcoat?
Esas son palabras mayores That's a serious matter
No se ande usted en chiquitas Don't trifle
Me puso de patitas en medio de la calle He put me out (of the house)
Tiene usted razón en andar a caza de gangas You are right in looking for easy jobs

No merece la pena estar de vuelta a las dos It isn't worth while to be back at two o'clock

III. Repaso de gramática

1. *¿ Cuáles son los adverbios que corresponden a los adjetivos siguientes:* **seguro, útil, feliz, pobre ?**
2. *Conjúguense el futuro de indicativo y el condicional de* **haber, suponer, hacer, poder, querer.**
3. *¿ Cuál es el pretérito de* **ver, dar, venir ?**

IV. Traducción

1. His creditors had lent him three thousand five hundred and fifty pesetas. 2. His brother-in-law was not in a hurry for the money. 3. Gumersindo wished to order a new suit of clothes. 4. It was a collector whose name was Robustiano. 5. Gumersindo did not have anything to work at. 6. If he wished to find work, he should read the advertisements. 7. It seemed to him that it was worth while to be manager of a country estate. 8. But he has always been very unlucky. 9. Everyone imagined that he owed money to the tailor. 10. He should go to Leganitos Street.

ESCENAS IV–VI

I. Preguntas

1. ¿ Qué opinión tiene Basilisa de su marido? 2. ¿ Por qué se pone la mantilla ? 3. ¿ De qué se alegra Prudencia ? 4. ¿ Por qué se asusta ? 5. ¿ Qué descubre Micaela ? 6. ¿ Qué piensa de la clase de tropa ? 7. ¿ Qué cualidades tiene el novio de Prudencia ? 8. ¿ Por qué dice ésta « por si acaso tengo a éste » ? 9. ¿ Cuáles son las intenciones del novio de Prudencia ? 10. ¿ Qué piensa hacer ésta si sus papás no le conceden su

mano? 11. ¿Qué aconseja la criada a la señorita? 12. ¿Qué opina aquélla de Saturnino?

II. Modismos

Ya sabe usted lo buena que es mi madre You know how good my mother is
Estamos en relaciones We are sweethearts
Me ha dado usted un susto You have frightened me
Eso me da mucha lástima I am very sorry about that
No nos hablamos más que de noche We speak to each other only at night

III. Repaso de gramática

1. *Conjúguese el presente de subjuntivo de* **almorzar, volver, cerrar, entender, sentir, morir, pedir.**

2. *Conjúguense el pretérito de indicativo y el imperfecto de subjuntivo de* **querer, saber, poder, poner.**

3. *Pónganse en forma negativa*: **créeme, envuélvelas, déjele usted, quítalo.**

IV. Traducción

1. Basilisa's husband was a timid man and not very enterprising. 2. In Spain when women want to go out they put on their mantillas. 3. The girl was glad that her mother had left the house. 4. The servant tapped Prudencia on the shoulder and the latter thought it was her mother. 5. It was not her father's fault if she was talking to her sweetheart. 6. Don't you think that soldiers turn young girls' heads? 7. Her landlord told her that she could marry a rich young man. 8. The nephew of Saturnino's friend never came. 9. The lad intended to ask formally for the girl's hand. 10. She will give heed to another man. 11. One must throw the doors open to those who come

with good intentions. 12. Micaela paid no attention to Saturnino because he was not handsome.

ESCENAS VI–VIII

I. Preguntas

1. ¿Qué defecto físico tiene Saturnino? 2. ¿Para qué no sirve? 3. ¿Por qué no viene su tío? 4. ¿Qué le pasó con un condiscípulo suyo? 5. ¿Para qué se prepara y por qué? 6. ¿Dónde se habían conocido Prudencia y Saturnino? 7. ¿Qué le parece éste a aquélla? 8. ¿Qué dice Prudencia al sentarse a coser? 9. ¿Por qué viene enfadada Basilisa? 10. ¿Qué opina de los hombres?

II. Modismos

Tengo tanto gusto en conocer a usted I am very glad to meet you

El catarro le atacó al pecho The cold settled on his chest

Me figuro a qué vendrá usted I imagine why you came

Hago que no le veo I pretend not to see him

Eso me da muchísima vergüenza That embarrasses me very much

Se está preparando para telégrafos He is preparing to be a telegraph operator

No deje usted de decir a su papá que tenemos mantillas de sobra Don't fail to tell your father that we have more mantillas than we need

III. Repaso de gramática

1. *Empléese la forma del verbo que se necesite en vez del infinitivo:* (*a*) No quiere que yo **pasar.** (*b*) Siento mucho que usted no **servir** para estas cosas. (*c*) Le mando que **venir**

mañana. (*d*) No desearemos que ellos nos **molestar.** (*e*) **Le he** dicho que **ir** a cobrar el alquiler.

2. *Conjúguese el presente de subjuntivo de* **irse de casa, ponerse a comer, darse prisa.**

3. *¿Cuál es el participio pasado de* **decir, hacer, poner, ver, escribir, abrir?**

IV. Traducción

1. If Saturnino did not limp, he could walk faster. 2. He is not good at collecting rents. 3. But he had to do it because his uncle had a bad cold. 4. A schoolmate of his owed him one dollar for more than ten years. 5. He was fond of electricity and studied to be a telegraph operator. 6. The church of San Sebastian in Madrid bears the same name as a Spanish city. 7. Saturnino is not as disagreeable as his uncle. 8. I wonder when Prudencia will get out of her difficulties. 9. The haberdasher said that the button-holes are not well finished. 10. Men are not all useless, are they?

ESCENAS VIII–X

I. Preguntas

1. ¿Por qué llega Gumersindo de mal humor? 2. ¿Qué le cuenta a su mujer acerca de su amigo Ciriaco Rodríguez? 3. ¿Cuál sería el sueño dorado de Gumersindo? 4. ¿Qué dice la carta que había recibido de Calatayud? 5. ¿Qué es lo que no le corre prisa a Prudencia? 6. ¿De qué no sería capaz ésta, según su madre? 7. ¿Qué noticia les da Micaela a los padres de Prudencia? 8. ¿Quién se la había dado a ella? 9. ¿Qué le dice Micaela a Gumersindo de su futuro yerno? 10. ¿Se incomoda Basilisa de veras? 11. ¿Por qué dice Basilisa « Yo no las tengo todas conmigo »?

II. Modismos

Cuando se le tuerce a uno el carro, no hay otro remedio que callar When things begin to go wrong, one can't do anything else but be quiet

Buen cuidado me da a mí eso I should worry about that

Haga usted una visita a mi sobrino en mi nombre Call on my nephew for me

Dejémonos de hacer calendarios Let's stop building castles in Spain

¿ Por dónde ha sabido usted que lleva una sortija magnífica ? How did you find out that he wears a splendid ring ?

De guapo no tiene nada He is not handsome at all

Mi hija hace que se incomoda, pero otra le queda My daughter pretends to be angry, but she is not

Yo no las tengo todas conmigo I am not so sure about that

III. Repaso de gramática

1. *Conjúgese el imperfecto de subjuntivo de* **decir, poder, tener, venir, servir, querer, hacer.**

2. *Empléese la forma del verbo que se necesite en vez del infinitivo:* (*a*) Celebraríamos que ellos **emparentar.** (*b*) Sintió mucho que mis padres me **reñir.** (*c*) No importaba que él **ser** rico. (*d*) Les estaban mandando que no **dormirse.**

3. *Dése la primera persona singular de todos los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo de* **haber.**

IV. Traducción

1. The position that Gumersindo wanted had been offered to some fool. 2. His friend Ciriaco will marry his daughter to a man of standing. 3. He would be very happy, if he could live at the expense of his son-in-law. 4. Ramón will pay Gumersindo a visit and they may become related by marriage. 5. The

girl does not think of getting married yet. 6. She would never think of deceiving her parents. 7. Micaela knows that she has a sweetheart who is well-to-do. 8. The young lady herself had given her the good news. 9. Her sweetheart is not handsome, but has a very rich uncle. 10. But Basilisa is not so sure that he will marry her daughter.

ESCENAS X–XII

I. Preguntas

1. ¿ Por qué abraza Gumersindo a su hija? 2. ¿ Cuánto tiempo hace que Prudencia está en relaciones con su novio? 3. ¿ Por qué dice su madre, «¡ si no puede ser ! »? 4. ¿ Cómo se entendían el uno al otro? 5. ¿ Qué le dice a Prudencia su novio en la carta de la noche anterior? 6. ¿ En qué se ocupa éste, según Gumersindo? 7. ¿ Qué no deben saber los novios, según Basilisa? 8. ¿ Qué quiere Gumersindo que escriba su hija al novio? 9. ¿ A quién anuncia la criada? 10. ¿ Qué aconseja Gumersindo a su mujer?

II. Modismos

Hija de mi corazón, ya sabemos lo del novio My dear child, we already know all about your sweetheart

¡ No me dé usted ese desengaño! Don't disappoint me that way !

Los novios se hacen telégrafos Sweethearts talk by signs

¿ Qué cosa es ese muchacho? What does that boy do (for a living) ?

¿ En qué se ocupa ? What kind of work does he do ?

Tendremos una gran honra en recibirle We shall be highly honored to receive him

No se haga usted ilusiones Do not build castles in the air

Pronto saldremos de esta situación We shall soon get out of this difficulty

III. Repaso de gramática

1. *Empléese la forma del verbo que se necesite en vez del infinitivo:* (*a*) Me había dicho que no me **hacer** ilusiones. (*b*) Le habrán aconsejado que **alegrarse.** (*c*) Él habría querido que nosotros **irse** a casa. (*d*) Les he escrito que **consentir** en ello.

2. *Substitúyase la raya con la preposición que se necesite:* (*a*) Se hablaban — el balcón. (*b*) No queremos enterarnos — ciertas cosas. (*c*) Acaba — confesarlo. (*d*) Ella se asomó — la ventana. (*e*) He adelantado poco — mis relaciones.

3. *¿ Cuáles son los antónimos de* **todo, nunca, noche, abrir, poco, largo, rico, fuera?**

IV. Traducción

1. Gumersindo was beside himself with joy. 2. They had been engaged for more than three months. 3. Basilisa had always been with Prudencia. 4. The two young people used to speak to each other with their hands. 5. He was determined to ask for the girl's hand. 6. The boy's main occupation was to talk to her by signs. 7. Men should not know anything about certain things. 8. Gumersindo wished that the lad should come to his house at once. 9. The servant told Saturnino to come in. 10. "Be prudent and discreet," said the husband to his wife.

ESCENA XII–XIII

I. Preguntas

1. ¿ Por qué mira Basilisa con insistencia la mano de Saturnino? 2. ¿ Qué dice Gumersindo en alabanza de su mujer?

3. ¿ Qué piensa Gumersindo de la cojera de Saturnino? 4. ¿ Qué le ofrece aquél a éste? 5. ¿ Por qué no le ofrece bizcochos? 6. ¿ Por qué se limpia Saturnino la solapa del chaquet? 7. ¿ Cuántos y cuáles son los sistemas de telégrafo que él conoce? 8. ¿ Por qué no ha venido su tío? 9. ¿ Qué le parece Prudencia? 10. ¿ Dónde había conocido Saturnino a Basilisa?

II. Modismos

Es muy señora de su casa She is a good housewife
Le hace gracia la cojera Lameness is becoming to him
¿ Se ha fijado usted en la muchacha? Did you notice the girl?
¿ Qué tendré yo que me miran tanto? I wonder what's the matter with me that they look at me so much?
Parece mentira que sea tan corto de genio It doesn't seem true that he is so timid
Tiene gracia That's funny
¡ De ninguna manera! ¡ No faltaba más! Not at all! That would be the last straw!

III. Repaso de gramática

1. *Empléese la forma del verbo que se necesite en vez del infinitivo:* (*a*) Parece mentira que usted no **conocer** el sistema Bregué. (*b*) Yo temía que ellos no **haberse** atrevido a venir. (*c*) Tomaré asiento cuando me lo **decir** usted. (*d*) Le dejó en casa para que **tomar** algo. (*e*) Le veré antes que **volver.**

2. *Substitúyase la raya con la preposición conveniente:* (*a*) Él no piensa más que — trabajar. (*b*) No servimos — esas cosas. (*c*) Volverá — sentarse a mi lado. (*d*) Se habrá fijado — el alfiler. (*e*) No se atrevieron — saludarnos. (*f*) Quería casarse — Basilisa.

3. *¿ Cuáles son los substantivos que corresponden a los verbos*

siguientes: **servir, pasear, trabajar, velar, mentir, manipular, respetar, disgustar, heredar, veranear?**

IV. Traducción

1. The man used to wear a large diamond on his finger. 2. Basilisa was a good housekeeper and was not fond of going out. 3. Lameness is very becoming to some people. 4. He insisted that he should take a glass of wine. 5. If he had had biscuits, he would have offered them to him. 6. His lapel was not very clean. 7. The two best telegraph systems are Morse's and Hughes's. 8. His uncle was sick in bed. 9. The girl looked like an angel to me. 10. They had already seen each other in church.

ESCENAS XIII–XVI

I. Preguntas

1. ¿Por qué quería irse Saturnino? 2. ¿Por qué no quería Gumersindo que se fuese? 3. ¿Qué le había encargado a Ramón su tío? 4. ¿Qué dice Gumersindo de su mujer? 5. ¿Por qué no acepta Ramón una copita de cariñena? 6. ¿Qué dice Gumersindo a Ramón acerca de su hija? 7. ¿Qué hace cuando Saturnino quiere salir? 8. ¿Qué le parece la niña a Ramón? 9. ¿Qué le parece Ramón a Prudencia? 10. ¿Qué quiere hacer Ramón antes de almorzar?

II. Modismos

No hace falta que venga ahora He need not come now
¡No se molesten ustedes! Don't disturb yourselves!
¿Quiere usted que les dé las gracias? ¡Ya lo creo! Do you wish me to thank them? I should say so!
Ya los iremos conociendo We shall get to know them

Se quitaron el polvo del viaje y redactaron unos telegramas
They brushed off the dust from the journey and wrote a few telegrams

III. Repaso de gramática

1. *Empléese la forma del verbo que se necesite en vez del infinitivo:* (*a*) Si le doy vino, lo **beber.** (*b*) Si usted **querer** la copa, se la daría. (*c*) Si no **haber** sido tan corta de genio, hubiera hecho telégrafos a su novio. (*d*) Si lo he dicho, no me **acordar.**

2. *Substitúyase la raya con la preposición conveniente:* (*a*) El señor preguntaba — usted. (*b*) Tenemos derecho — elección. (*c*) Cuánto me alegro — conocerle. (*d*) No se acerque usted — la puerta. (*e*) Nos quedaremos — almorzar. (*f*) Ha quedado — avisarme.

3. *¿ Cuáles son los substantivos que corresponden a los adjetivos siguientes:* **familiar, final, favorable, justo, gracioso, ideal, angelical, caballeresco, efusivo, gustoso ?**

IV. Traducción

1. If there are visitors we are afraid to bother. 2. It is a good thing to have a right to choose. 3. When he arrived from the station he embraced his uncle on behalf of his father. 4. He said that the daughter was like her mother. 5. You should take wine only with your meals. 6. Some girls don't know what it is to have a sweetheart. 7. Push him in and shut the door. 8. The one from the city liked the girl because she was very pretty. 9. That man does not displease us. 10. Let me brush off the dust and write a telegram.

ESCENAS XVI–XIX

I. Preguntas

1. ¿ Cuál de los dos jóvenes le parece mejor a Gumersindo para novio de su hija, y por qué? 2. ¿ Qué le dicen Gumersindo y Basilisa a Saturnino? 3. ¿ Qué debe hacer el tío de Saturnino para curarse el catarro, según Gumersindo? 4. ¿ Qué sorpresa les da Ramón a Basilisa y a Gumersindo? 5. ¿ Por qué tartamudea éste? 6. ¿ Qué es lo que no entiende Ramón? 7. ¿ Dónde estaba ya Saturnino cuando le alcanzó Gumersindo? 8. ¿ Cómo se excusan los dos esposos de haberle echado antes? 9. ¿ Por qué le ofrece Ramón más cariñena? 10. ¿ A quién llaman Basilisa y Gumersindo?

II. Modismos

Les dimos un abrazo We embraced them
No hay nada de lo dicho It is all off
Que usted lo pase bien Good-bye
Sigo sin entender ni una palabra I still don't understand a word
No hay cuidado alguno There is nothing to fear
Usted no sabe lo bromistas que somos You don't know how fond of joking we are

III. Repaso de gramática

1. *Substitúyase la raya con* **que, qué, cuál, quien, quién,** *o* **cuyo:** (*a*) La puerta — abrió Saturnino. (*b*) El hombre a — vi. (*c*) ¿ — le digo a mi tío? (*d*) El joven — madre está aquí. (*e*) ¿ — de los dos le gusta más? (*f*) ¿ — se lo ha dicho a usted?

2. *Substitúyase la raya con la preposición que se necesite:* (*a*) Aquí tiene usted un telegrama — su hija. (*b*) Le dió una

palmadita — la mejilla. (*c*) Usted no sabe lo importante que es eso — mí. (*d*) Me obliga — sentarme.

3. *Substitúyase la raya con* **pero** *o* **sino:** (*a*) El no le quiere, — ella sí. (*b*) No es alto — bajo. (*c*) No irán hasta el foro — hasta la calle. (*d*) Usted perdone, — no sé lo que digo.

IV. Traducción

1. We prefer the taller of the two because he has more money. 2. Why does he not forget the past? 3. The only way to cure a bad cold is to perspire. 4. The best suitor was already married. 5. We are stammering because we don't know what to say. 6. I can not understand why she asks me to leave him alone. 7. He had already reached the landing though he limped. 8. "We are fond of playing jokes," said Basilisa. 9. If they had not been so glad, they would not have given him wine. 10. "Call my daughter," shouted the father.

ESCENA XIX HASTA EL FIN.

I. Preguntas

1. ¿ Qué dice Gumersindo a su hija? 2. ¿ Qué dice a Saturnino cuando averigua que es el sobrino del casero? 3. ¿ Por qué no se quiere ir Saturnino? 4. ¿ Por qué se asusta? 5. ¿ Qué le dice Gumersindo que diga a su tío? 6. ¿ Qué destino le ofrece Ramón a Gumersindo? 7. ¿ Cuánto ganará éste en su nueva colocación? 8. ¿ Por qué se alegra de que se haya casado Ramón? 9. ¿ Cómo se descubre que Alfredo Izaguirre no era rico? 10. ¿ Cuál es el sueño dorado del autor de esta comedia?

II. Modismos

¿ Es de veras? Do you mean it?

Estamos hablando en serio We mean what we say

Ayer estuve a pretender una colocación Yesterday I went to apply for a position

Tiene doce mil reales de sueldo He has a salary of twelve thousand reales

Yo le había echo a usted capitalista I had thought you were a capitalist

No nos llama Dios por ese camino That's not our calling

III. Repaso de gramática

1. *Substitúyase la raya con la preposición que se necesite:* (*a*) Esta tarde comenzaré — trabajar. (*b*) Cuando fuí — casa, me encontré — que mi mujer había salido. (*c*) Su madre era corredora — alhajas. (*d*) Estos reales son — Basilisa. (*e*) Tendremos el cinco — ciento — el producto de las cosechas.

2. *¿ Cuáles son los diminutivos de* **palmada, caballero, muchachas, señores?** *¿ Y los aumentativos de* **fortuna, hombre, libro?**

3. *Pónganse en la voz pasiva las oraciones siguientes:* (*a*) Saturnino saboreó el vino. (*b*) Habremos tocado el violón. (*c*) Han dado la colocación a un ignorante. (*d*) Quiero que ocupe usted el destino. (*e*) Perdieron las cosechas.

IV. Traducción

1. At last she will marry the young man of her choice. 2. The landlord's nephew was told to leave immediately. 3. But he believed that it was a joke. 4. Was he afraid when Gumersindo took a chair? 5. If they don't pay their rent in advance, his uncle will dispose of the house. 6. There was no one better than Gumersindo for managing a country estate. 7. Instead of earning three hundred thousand pesetas, he will earn much more. 8. If his salary is not as large as I thought, let him go away. 9. The jewels were not his but his mother's. 10. Authors would like to be deserving of the public's applause.

VOCABULARY

LIST OF ABBREVIATIONS

adj., adjective
adv., adverb
augm., augmentative
coll., colloquial
comp., comparative
cond., conditional
dim., diminutive
f., feminine
fut., future
impf., imperfect
ind., indicative
inf., infinitive
interj., interjection
iron., ironical
irr., irregular
It., Italian
lit., literally
m., masculine
met., metaphorical
p., person
p. p., past participle
pág., page
part., participle
pl., plural
pop., popular
prep., preposition
pres., present
pret., preterite
pron., pronoun
sing., singular
subj., subjunctive
subst., substantive
superl., superlative
transl., translate

The conjugation of the radical-changing verbs is indicated by (ie), (ue) for the first class; (ie) for the second class. (The verbs belonging to this class are easily distinguished from those of the first class (ie) because this second class comprises only verbs of the third conjugation.) To indicate the third class, (i) is used.

VOCABULARY

A

a to, at, on, in, for, into, from, (sign of direct object)
abajo below
abandonar to leave
abanicar to fan
abierto, –a *p.p. of* **abrir**
abismo abyss
ablandarse to yield
abrasar to burn, scorch
abrazar to embrace, hug
abrazo embrace; **dar un —,** to embrace; **venga un —,** embrace me
abrir to open
absoluto, –a absolute
abur good-bye
acá here; **de —,** this side (of the river); **por —,** here, this way
acabar to finish, end, conclude; **— de** (*with inf.*) to have just, finish; *but* **no acaba de llegar** (he) never arrives; **y hemos acabado** and that is all; **esto se acabó** that ends it
acaso perhaps; **—** (*plus subj.*) it may be (that); **por si —,** for an emergency
acceder to consent
acción *f.* action, plot, gesture; **indicando con la —,** illustrating with his hands
acento accent
aceptar to accept
acera sidewalk
acerca de about, concerning
acercarse (a) to approach, to come near (to), draw near (to)
acerqué *1st. p. sing. pret. of* **acercar**
acicalado, –a well-dressed; **un joven muy —,** a dandy
acompañar to accompany
aconsejar to advise
acordar (ue) to agree; **acordarse (de)** to remember
acorde *m.* (musical) note
acostarse (ue) to go to bed; **estar acostado** to be in bed
acreditar to prove, establish
acreedor *m.* creditor
activo, –a active
acto act
actor *m.* actor
adelantar to advance, progress; **pagar el mes adelantado** to pay the month's rent in advance
adelante forward; come in
además moreover, besides
adentro inside, in there

adiós good-bye
adjetivo adjective
administración *f.* management; position as manager
administrador *m.* manager, agent
administrar to manage, look after
admirar to admire
adonde where
adoquín *m.* (*lit.* paving stone) blockhead, fool
aduana(s) customs
adverbio adverb
advertir (ie) to inform, warn
aflicción *f.* affliction, sadness; **a qué viene esa —,** why are you so sad
aflojar to loosen
agarrar to seize, win
agenciar to manage (to), earn
agitación *f.* excitement; **con gran —,** very excitedly
agradable agreeable, palatable, charming
agradecer to thank for
agradecido, –a (*p.p. of* **agradecer**) *adj.* thankful, grateful
agrado appreciation
agua water
aguantar to endure, put up with, bear
aguardar to wait (for)
aguardiente *m.* brandy (*white in color and of poor quality*)
¡ ah ! ah !
ahí there, here; **por —,** near by, at hand, hereabouts; that way; that's it
ahogar to choke
ahora now, at present, presently; **— mismo (mismito)** right now, this very moment
ahorros *m. pl.* savings
ahuyentar to drive away, dispel
aire *m.* air
ajeno, –a another's; **estar — de** to be unaware of, be far from thinking of
al = a + el to the; **al + *inf.*** = on + *pres. part., as in* **al saber** on knowing
alabanza praise
alarmarse to be alarmed
albañil *m.* mason
alcanzar to overtake
alegrarse (de) to be glad (to); **— mucho (de)** to be very glad (to); **cuánto me alegro** how glad I am
alegre joyful, happy, cheerful; *as adv.* cheerfully, joyfully
alegría joy, happiness
alfiler *m.* pin
Alfredo Alfred
algo anything, something; *as adv.* somewhat
alguien someone, somebody
algún = alguno (*before m. sing. nouns*)
alguno, –a some, any; *pl.* some, a few
alhaja jewel, piece of jewelry
aliento breath; **echar el — (a)** to breathe (on)
alimentarse (de) to live on
alma soul, heart; **con toda su —,** heartily; **enamorado con toda su —,** madly in love; **hija de mi —,** my darling

almacén *m.* store, shop; — **de ultramarinos** grocery store
almirez *m.* (brass) mortar
almoneda public auction
almorzar (ue) to lunch, have (eat) lunch
alterado, –a (*p. p. of* **alterar**) *adj.* upset, disturbed
almuerzo lunch
alquiler *m.* rent
altar *m.* altar
alterarse to get excited, lose one's temper
alto, –a high, tall; loud; *adv.* aloud
altura height; **de un metro de —,** a metre high
aludir to allude, refer to
allá there, over there; — **voy** I am coming; — **dentro** in there; **de —,** that side
alzarse to rise
amabilidad *f.* kindness
amable kind
amar to love; —**se** to love each other
amarillo, –a yellow
amenazar to threaten
amigo friend
amigo, –a friendly, fond; **poco amiga de paseos** not a gadabout
amo master
amor *m.* love
andar to walk, go (on), be; ¡ **anda !** go on, come now, listen to that, by Jove; **ande usted** never mind
Andrés Andrew
ángel *m.* angel; **el — Caído** the Fallen Angel (*a statue in the Retiro, a park in Madrid*)
angelical angelic
angustiar to distress, worry
animal blockhead
anoche last night anxiously]
ansiedad *f.* anxiety; **con —,**
anteayer day before yesterday
anterior anterior; **noche —,** night before
antes before, first; — **de** (que) before; — **que** before; **de —,** aforesaid; **cuanto —,** as soon as possible; **tarareando lo de —,** humming the same tune as before
antipático, –a disagreeable, uncongenial
antónimo antonym
anual annual, yearly
anunciar to announce, advertise, tell
anuncio advertisement
año year; **cuando (yo) tenía los años de usted** when I was your age
aparador *m.* side-board, cupboard
aparecer to appear
aparte aside, away
apenas scarcely, hardly
apetito appetite, hunger; **tengo un — feroz** I am terribly hungry
aplaudir to applaud
apocado, –a timid, cowardly
apostar (ue) to bet, wager
aprensión *f.* scruple ready]
aprestar to get ready, have
apresuradamente in a hurry

apresurado, –a hasty; **ir —,** to go *or* be in a hurry
apretado, –a (*p.p. of* **apretar**) tight, hard
apretar (ie) to press, urge, drive
aprovechar to profit by, make good use of
apuntar to note down, make a list of
apuradísimo, –a *superl. of* **apurado, –a**
apurado, –a (*p.p. of* **apurar**) difficult
apurar to press, drain
apuro difficulty
aquel, aquella that; **aquellos, aquellas** those; *pron.* **aquél, aquélla, aquello** the one, that one, that, the former; **aquéllos, aquéllas** those
aquí here, this place; **por —,** this way, in this neighborhood; **la de —,** yours, mine, *etc.*
aragonés, aragonesa Aragonese (*a native of Aragon*)
árbol *m.* tree
armar to set up, stir up
arreglar to adjust, fix; **a ver si los arreglas un poco** fix them somewhat
arrojar to throw
artículo article
artillero artilleryman
artista *m. or f.* artist
arroz *m.* rice; dish of rice
asegurar to assure
asesinar to assassinate, kill
así so, thus, in this manner; **yo soy —,** that's the way I am; **y — está —,** and that's why he is that way (*so fat*); **— como . . .,** just as . . .
asiento seat; **tomar —,** to sit down
asomar to appear, put forth, stick out; **—se (a)** to look out (of)
asunto matter, affair, business
asustar to frighten; **—se** to be frightened
atacar to attack; **le atacó al pecho** settled on his chest
ataque *m.* attack, onrush
atar to tie
atención *f.* attention, kindness
atrasado, –a behind; **visitas que tengo atrasadas** visits which I owe
atreverse to dare
atropellar to knock down
atroz atrocious, awful
aturdir to dumbfound; **cada vez más aturdido** more and more dumbfounded
auditorio audience
aumentativo augmentative
aun (aún) still, even, yet; **— cuando** even if
aunque although, even though
autor *m.* author
autorizar to authorize, approve; **venir autorizado por** to have the consent of
avanzar to advance, come forward
ave *f.* bird; **— fría** wading-bird (*this term is applied to such birds because they live*

in cold, damp regions); *met.* lifeless person, dummy; ¡ —! hail !; ¡ — **María Purísima!** for goodness sake !

avellana hazelnut

averiguar to find out, learn

avisar to inform, let know

aviso announcement

¡ ay! ah ! alas !

ayer yesterday

ayudanta assistant, helper

ayudar (**a**) to help, aid

azacán *m.* water-carrier

B

B. L. M. *a formula of courtesy* = **Besa la mano** greets; **el B. L. M.** his note

¡ bah! pshaw !

bacalao codfish

bajar to go down, descend, advance

bajo, –a low

bajo under; *adv.* beneath; softly; **más —,** not so loud

balcón *m.* balcony

balde: en —, in vain, without reason

banca (washing) stand (*in the form of a box, used as a platform by washerwomen to protect themselves against dampness*

banco bench

bandeja tray

banquillo washboard

bañar(se) to bathe

baño bath; *pl.* baths, bathing-place

barbaridad *f.* absurdity, nonsense; **¡ qué —!** good gracious ! for heaven's sake !

Basilisa *proper name*

bastante sufficient, enough, quite, plenty

bastar to suffice; **basta (de)** enough; **con eso me basta** I am satisfied with that; **basta con . . .,** it is enough to . . . ; **basta de telégrafos** no more signs (*to the girl*)

batista batiste (*finest cambric*)

baúl *m.* trunk

beber to drink

becerro calf-skin, leather

berroqueña from a granite quarry; **piedra —,** granite

besar to kiss

betún *m.* shoe-polish

bien well, quite, indeed; all right; **no está —,** it isn't proper; **ni medio —,** far from proper

bilbilitano a native of Calatayud (*which city was called* BILBILIS *by the Romans*)

bizcocho ladyfinger

blanco, –a white

boca mouth

bocadillo (*dim. of* **bocado**) bite

bolsillo pocket

bonito, –a pretty, fine

bordar to embroider

bota (high) shoe, boot

botella bottle

botijo earthen water jar (*with a spout and a handle*)

brazo arm; **con los brazos abiertos** with open arms

Breguet (Louis, 1803–1883) *French watchmaker and physicist, inventor of a successful telegraph system;* **el —**, the Breguet system
breva fig; **no caerá esa —**, I'll never get that fine job
breve brief, short
brillante *m.* brilliant (*diamond*)
brillante brilliant, bright
brillo brilliancy, lustre, polish
broma joke; **¿ cómo — ?** why, this is no joke
bromista fond of joking; **lo bromistas que somos** how fond of joking we are
brusco, –a rude, rough; *in adverbial sense* rudely, roughly
buen(o), –a good, fair, fine; *adv.* well, all right
bufar to puff
buhardilla attic, garret
buitre *m.* vulture
buñolería cruller-shop
buñuelo cruller
busca search
buscar to seek, look (for)
butaca arm-chair

C

cabal exact; **cabales** exactly
caballero gentleman, sir
caballería, cavalry; **soldado de —**, cavalryman
cabeza head; **tener la — para . . .**, to be in a mood to . . .
cabo end; **al — de** after
cabra goat
cachete *m.* slap
cada each, every; such
caer to fall, drop; **¡ cae, vaya si cae !** he will be caught, I should say he will be !; **dejarse —**, to drop, fall; **—se** to fall, drop
café *m.* café, coffee; **un —**, a cup of coffee
calabaza squash; **qué sastre ni qué calabazas** what nonsense are you talking about
calar *coll.* to see (through), perceive
Calatayud a town in Aragon
calatayudense *pop.* native of Calatayud
calendario calendar; **hacer calendarios** to build castles in the air
calentar(ie) to heat; **poner a —**, to heat
caliente hot
calma calmness; **con mucha —**, very slowly; **— . . . —**, be patient . . . be patient
calor *m.* heat; **entrar en —**, to get warmed up; **con el — que hace** warm as it is
calorcito (*dim. of* **calor**) heat; **hace un — que ya ya** it is terribly hot
calorazo (*augm. of* **calor**) great heat
Calvario Calvary; *also the name of a street in Madrid*
calzado shoes
callar(se) to be silent, be quiet; **calle usted hombre** you need

not explain; please; **¡ calle !** ah !
calle *f.* street
callos *pl. m.* tripe
cama bed
camarero waiter
cambiar to change, remove, transfer
cambio change
camino road; **no nos llama Dios por el — de las fincas urbanas** city property was not made for us
camisa shirt dasher]
camisero shirt-maker, haber-
camisola ruffled shirt
campanilla (door) bell; *in stage directions* = **suena la — de la puerta**
campanillazo (*augm. of* **campanilla**) violent ringing (*of a door-bell*); *in stage directions translate:* the door-bell rings violently; **otro —**, the door-bell rings violently again
canasta basket
canción *f.* song
cancioncita (*dim. of* **canción**) song; *pl.* singing
canonizar to canonize
cansado, –a weary, tired
cantar to sing
cantidad *f.* amount; **vaya una —**, what an insignificant sum, what a trifle
canto song, singing
canturreo monotonous singing
capaz (de) capable (of), apt (to), liable (to)
capital *m.* capital
capitalista *m. or f.* capitalist; **te había hecho —**, I thought you were a capitalist
caracol *m.* snail; **¡ caracoles !** (*lit.* snails) ah ! oh !
caracolito *dim. of* **caracol**
carácter *m.* character, temperament, disposition
¡ caramba ! good heavens !
carencia lack, want
cargar to load; **— con** lift, put on one's shoulders
Cariñena a town in Aragon
cariñena = vino de Cariñena Cariñena wine (*sweet and aromatic*)
cariño affection, consideration; **con —**, carefully
cariñosamente affectionately
cariñosísimo, –a *superl. of* **cariñoso, –a**; *as adv.* displaying great affection
carne *f.* meat, flesh
carta letter
cartera pocket-book
cartita (*dim. of* **carta**) note
carrera career
Carrión family name
carro cart, waggon
casa house, home; **en —**, at home; **— lavadero** laundry
casar (con) to marry (to); **—se (con)** to marry
casero *m.* landlord
casi almost
caso case, fact; **el — es que . . .** what matters is that . . .
casta lineage, family, one's own people
Casta *proper name*

casto, –a chaste; **casta diva** *It.* chaste goddess; (*the first words of a song in the opera* Norma)
casualidad *f.* chance; **por una —,** by chance
catarro cold
catorce fourteen
cautelosamente cautiously, warily
cayendo *pres. part. of* **caer**
caza hunt; **a — de** after
cazar to hunt, catch
cebolla onion
cebolleta (young) onion
ceder to give up, yield; **— en brillo** to be less outstanding
Cegama family name
celebrar to celebrate; **cuánto celebraría** how glad I would be; **celebro muchísimo** I am very glad
céntimo cent
central *f.* main office (*of telegraph, telephone, railroads, etc.*)
centro centre, middle
cepillar to brush (off)
cepillo brush
cerca near
cerciorarse (de) to make sure (of)
cero zero
certamen *m.* contest
cerrar (ie) to shut (off), close
cesante unemployed, out of work
ciento one hundred; **el diez por —,** ten per cent.; **el tanto por —,** a percentage
cierre *m.* inclosure; **— de cristales** glass inclosure
cierto, –a (a) certain, true
cifra number, figure
cigarrera cigar maker
cigarrillo cigarette
cinco five; **las — de la mañana** five o'clock in the morning
Ciriaco Christian name
citar (a) to make an appointment with; **estar citado** to have an appointment
ciudad *f.* city
claro, –a clear, light (*color*); *as adv.* evidently, of course, clearly; **— que** of course; **es —, — que sí** of course
clase *f.* class, kind
clásico, –a classic
clima *m.* climate
cobrar to collect
cocer to boil
cocina kitchen
coche *m.* coach, carriage
coger to take, pick up, catch; **traer cogido . . . de** to bring . . . in by
cojear to limp
cojera lameness, limping
cojo, –a lame; **lo que corre este —,** how fast this lame fellow runs
colada hot lye water (*in which to bleach clothes after washing*)
colgar (ue) to hang
colgado, –a hanged, hanging
colocación *f.* position
colocar to place, employ, put, find a position
colorado, –a red, ruddy
coloradote ruddy
comedia comedy, play

comedor *m.* dining-room
comer(se) to eat, dine
comercio business
comestibles *m. pl.* groceries
comida meal; **en las comidas** with my (your, *etc.*) meals
como as, like, if, as if, when, as for, provided that; — **que** as, since
cómo how, what, that; — **que . . .**, what do you mean by saying that . . .; ¿ — **que no?** why not?
cómoda chest of drawers
competencia competency, ability
complacer to please
completamente completely
completo, –a complete
componer (*conjugated like* **poner**) to compose
composición *f.* composition; juice
compra purchase, shopping; **ir(se) a la —,** to go shopping
comprar to buy
comprender to understand, realize
compromiso predicament
comunicar to inform (of), tell
con with, by, through
conceder to grant
concluir to finish, be through
condición *f.* condition; **en condiciones de** in a condition to
condicional conditional
condiscípulo classmate
conducir to lead, take
conducta behaviour; **de buena —,** honest
confesar (ie) to confess
confianza confidence, intimacy, assurance; **pase usted con —,** come in and make yourself at home
confiar (en) to trust, have faith (in)
conjugar to conjugate
conmigo with me, towards me
conmover (ue) to move, affect
conocer to know, meet, realize; **ya se conoce (ya)** it is (quite) evident; **la conozco hace tiempo** I have known her a long time; **—se** to know each other *or* one another, to meet
conocimiento knowledge
conque then, so then, well
conseguir (i) to obtain, get, succeed in, gain
consejo advice
consentir (ie) to consent (to), allow
considerar to consider, think
constar to be evident; **conste** be it known; **a ti te consta** you know very well
consuelo consolation, comfort
contagiar to contaminate, infect
contar (ue) to count, take into account, tell
contener (*conjugated like* **tener**) to hold back, stop
contento, – a satisfied, content
contestación *f.*, answer
contestar to answer, reply
contigo with you
continuar to continue, keep on, go on

contra against
contrariar to disappoint
contrario, –a contrary; **todo lo —,** quite the contrary
conveniente proper
convenir (*conjugated like* **venir**) to be convenient, suit
conversación *f.* conversation
convidar to invite
copa wine-glass; crown of a hat
copita (*dim. of* **copa**) (liquor) glass
corazón *m.* heart; **Tecla de mi —,** my dear Tecla
corbata necktie
cortar to cut
corto, –a short
corredor, –ra broker; **corredora de alhajas** jewelry broker
correr to run, hasten; **corriendo** running, hastily
correspondencia correspondence; **la Correspondencia** *title of a Madrid daily which used to have four pages only, the last of which was devoted to advertisements*
corresponder (**a**) to correspond (to), return
correspondiente corresponding
corriente current; all right
cosa thing, matter; **las dos cosas** both things; **no es una gran —,** it does not amount to much; **qué — es ese muchacho** who is that boy
cosecha harvest, crop; **sobre el producto de las cosechas** on what the crops are worth
coser to sew
cosquillas *f. pl.* tickling; **hacer —,** to tickle
costa cost, expense
costar (**ue**) to cost
costear to pay for
costumbre *f.* custom; **como de —,** as usual
costura sewing
credencial *f.* credentials
creer to believe, think; ¡ **ya lo creo** ! I should say so !
criatura creature; — **angelical** angel
cristal(es) *m.* glass
crueldad *f.* cruelty, outrage
cruz (*pl.* **cruces**) *f.* cross; **calle de la —,** Cross Street
cuadro tableau (*division of a play*), picture
cual which, what; **el —, la —,** who, which, the one who; **lo —,** which
cuál what, which, which one
cualquier(a) any (whatever), any (at all); **una canción —a** any song
cuando when, whenever
cuándo, when
cuanto, –a all that, as much as; **cuantos, cuantas** as many as, all the . . . that; **en —,** as soon as; — **antes** as soon as possible; — **más pronto se vaya, mejor** the sooner he leaves, the better; **unos cuantos, unas cuantas** a few, some
cuánto, –a how much; *pl.* how many

cuarterón *m.* quarter of a pound
cuarto, –a fourth
cuarto room
cuatro four
Cuba Cuba
cubrir to cover, roof
cubierto, –a *p.p. of* **cubrir**
cuello collar
cuenta account, affair, business, reckoning
cuerpo body
cuestión *f.* dispute, quarrel, matter
cuidadito (*dim. of* **cuidado**) be careful
cuidado care; **al —,** on the lookout; **con —,** carefully; **buen — le da(n)** a lot he cares about; **no hay — alguno** there is nothing to fear
cuidadosamente carefully
culpa fault, blame; **no tiene usted la —,** you are not to blame; **por — mía (tuya,** *etc.*) on my (your, *etc.*) account
cumplido compliment, formality
cuñado brother-in-law
cúpula cupola
cura *m.* priest
chaleco vest, waistcoat
chambra blouse
chaquet *m.* cut-away coat; **— de todos los días** everyday cut-away coat
chascás *m.* lancer's helmet (*with a square flat crest*)
charretera epaulet
chica girl
chin, chin (*these words are meaningless; they are used by Pérez in bringing his humming to an end*)
chinche *f.* bed-bug; **lo — que es . . .,** how fussy . . . is
chiquitas trifles; **andarse en —,** to trifle, dally
chistar to mutter, mumble; **no chisto más** I won't say another word
chocar to strike, impress

D

daño harm, injury; **hacer —,** to harm, hurt
dar to give, pay, tap; **¡ dale !** again !; **dame** give (it, them) to me; **dése** give. *Indicative: Pres.* **doy, das, da, damos, dais, dan.** *Pret.* **di, diste, dió, dimos, disteis, dieron.** *Subjunctive: Pres.* **dé, des** *etc. Impf.* **diese** *or* **diera** *etc.*
David David
de of, by, with, in, on, as
deber to owe, must, be obliged; **— de** must
decente decent, respectable, honorable
decepción *f.* disappointment
decidir to decide, determine
décimo tenth part (*of a lottery ticket*), lottery ticket
decir to say, tell, mean; **es —,** that is to say; **— que no** to say no, deny (it); **por mejor**

—, to be more exact; **diga usted** tell me; **lo dicho** just as I said; **qué me dices de . . .,** what do you think of . . .; *Indicative: Pres.* **digo, dices, dice, decimos, decís, dicen.** *Pret.* **dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.** *Fut.* **diré** *etc. Cond.* **diría** *etc. Imperative:* **di, decid.** *Subjunctive: Pres.* **diga** *etc. Impf.* **dijese** *or* **dijera** *etc. Participles:* **diciendo, dicho**

decir *subst. m.* saying; **es un —,** it's merely to say something

dedicar to dedicate, devote

defender (ie) to defend

dejar to leave (alone), let, allow, put down; **deja, deje usted** don't bother; **— de** to stop, fail to; **después que se deja una los puños** after wearing out one's hands; **déjeme usted en paz** don't bother me; **déjenos de almorzar** don't bother us about lunch; **déjeme usted a mí** leave it to me; **déjate de ternezas** don't bother with tender words

delantal *m.* apron

delicadeza delicacy, sensitiveness, self-respect; **tengo una — extremada** I am exceedingly sensitive

delicado, –a delicate, fine, exquisite

demás rest, others

demasiado, –a too much, too great, excessive; *adv.* **too,** too much, too well.

demonio demon, deuce; **¡ un — !** nothing of the kind !

demostrativo, –a demonstrative

dentro inside, within; **— de** within; **el de —,** the one within; **ahí —,** in there; **para —,** for us (*lit.* for inside, *i.e.* for those in the house)

depender de to depend on

derechito, –a (*dim. of* **derecho –a**) straight

derecho right, privilege; **— de elección** the privilege of choosing

derecho, –a right, straight; **derecha** on the right; **la (mano) derecha** the right (hand); **por la derecha** on the right (*the word* **entrar** *or* **salir** *is understood*)

desabrido, –a peevish, cross

desahogado, –a free (*from worries*)

desahogarse to give vent to one's feelings

desahuciar to oust (*a tenant*)

desaliento dejection, depression; **con —,** dejectedly

desamparado, –a forsaken; **¡ Virgen de los Desamparados !** for heaven's sake !

desanimarse to lose courage

desaprovechar to waste, not to take advantage of

descansar to rest

descansillo landing (*of stairs*)

descanso rest
descender (**ie**) (**a**) to descend, make use (of), resort (to)
desconfiado, –a diffident, mistrustful
descontento, –a dissatisfied
descuidado, –a careless; **lo — que . . .,** how neglected (poor) . . .
descuidar to be at ease, not to worry
desde from, since, after; — **que** since
desdichado, –a unfortunate, unhappy
desear to wish, like
desembocadura mouth (*of a river*)
desengañar to undeceive
desengaño disappointment; **no nos des ese —,** do not disappoint us thus
deseo desire, wish
desesperarse to despair
desgracia misfortune, accident, mishap; **por —,** unfortunately
desgraciadamente unfortunately
desgraciado, –a unfortunate
deslumbrar to dazzle
desocupado, –a free, vacant
despacio slowly
despacho office
despedir (**i**) to dismiss, discharge, send away
despertar (**ie**) to awaken; *as subst.* awakening
despreciable despicable, negligeable
despreciar to despise, offend
después afterwards, since, then; — **de** (**que**) after; **hasta —,** good-bye, au revoir
destino position, office
destrozar to ruin, spoil
detener (*conjugated like* **tener**) to hold back, stop; —**se** to stop
determinado, –a definite
detrás (**de**) behind
deuda debt
deudor *m.* debtor
di *see* **dar** *and* **decir**
día *m.* day; — **de lavar** wash-day; (**muy**) **buenos días** (**tenga usted**) good morning; **todo el —,** all day (long); **el — de mañana** some day
diablura devilish idea
diario, –a daily; **diez reales diarios** ten reales a day
dices *see* **decir**
diciembre December; **Calatayud y —, ocho** Calatayud, December 8th.
diciendo *see* **decir**
dicho, –a (*p. p. of* **decir**) said; **mejor —,** to be more exact; **dichos** the same (characters)
dichoso, –a lucky, fortunate, happy; **los dichosos huéspedes** *iron.* the confounded boarders
diez ten
diez y ocho eighteen
diez y seis sixteen
diferencia difference
difícil difficult

difícilmente hardly, with difficulty
diga *see* **decir**
digan *see* **decir**
digestión *f.* digestion; **hacer la —,** to digest one's food
dignamente in a worthy manner, 'comme il faut'
dignidad *f.* dignity
digo *see* **decir**
dije *see* **decir**
dijo *see* **decir**
diminutivo diminutive
dinero money, wealth
Dios God; ¡ **— mío !** my goodness ! heavens !; ¡ **por —!** for heaven's sake !; **vaya (usted) (vete) con —,** good-bye (*to a person who is leaving*); begone; ¡ **— mío de mi alma !** what a terrible thing!
dirán *see* **decir**
diré *see* **decir**
dirigir to direct; **—se (a** *or* **hacia)** to go (to *or* towards), address
discreción *f.* discretion
disgustar to displease, annoy; **—se** to be angry
disgusto annoyance, anger, trouble, quarrel
disimular to dissemble
dispensar to excuse; **usted dispense** excuse (pardon) me
disponer(se) (*conjugated like* **poner**) to get ready, prepare; **— de** to dispose of, have
dispuesto, –a (*p.p. of* **disponer**) ready
diva *see* **casta**
divertir (ie) to amuse; **estábamos divertidas** we would be in a fine fix
doblar to fold
doce twelve
docena dozen
doloroso, –a painful
domingo Sunday; **los domingos** (on) Sundays; **todos los domingos** every Sunday
Domingo Dominic
don Don (*title used before Christian names*)
donde, dónde where; **por —,** where, through which, how; **en (a) —,** where
doña Doña (*title used before Christian names*)
dorado, –a golden
dormir (ue) to sleep
dos two
doscientos, –as two hundred
duda doubt; **sin —,** doubtless, undoubtedly; **en estas dudas** while thus hesitating
dudar to doubt, hesitate
dudoso, –a doubtful
dueño owner
dulce sweet
duplicado, –a duplicated; **26—,** 26B
durar to last
duro dollar
duro, –a hard, harsh, painful

E

¡ **ea !** well ! there ! come now !
económico, –a economical, thrifty

echar to throw, put (drive) out; — **a correr** to start running; — **cuentas** to reckon; —**se** (**a**) to begin; —**se a llorar** to burst into tears

educar to educate; **bien educada** well-bred

efectivamente really

efecto effect; **hacer —,** to affect, move

efusión *f.* warmth; **con —,** warmly

¡ eh ! eh ! what ! hey !; **¿ — ?** what ? what's that ?; **¡ — niña !** where are you going, child ?

el, la, lo, los, las, the; **el (la) que** who, he (she) who, (that) which, what, the one that; **los (las) que** who, those who, the ones who, the ones that; **todos los (las) que** all those who; **lo que** that which, what, how; **el (la,** *etc.*) **de** that of, the one of *etc.*; **los que no tenemos . . .,** those of us who have not . . .; **lo que es . . .,** as far as . . . is concerned

él he, it; **ella** she, it; **ello** it; **le** him, it, you; **la** her, it, you; **lo** him, it, so; **le** to him, her, you, it; **ellos, ellas** they; **los, las** them, you; **les** to them, you; (*after a preposition*) **él** him, it; **ella** her, it; **ello** it, that; **ellos, ellas** them.

elásticos *pl.* elastics (*of a boot*)

elección *f.* choice

electricidad *f.* electricity

elegante elegant; *as adv.* elegantly

elegir (**i**) to choose; **el elegido de tu corazón** the man of your choice

ella *see* **él**

ellas *see* **él**

ello *see* **él**

ellos *see* **él**

embajada message, errand

embargo: sin —, nevertheless, however

embromar to play a joke on; **ahora ya no me embroman ustedes** you can't fool me again

emoción *f.* emotion

empalagar to cloy

emparentar to become related

empeñarse (**en**) to insist (on)

empeño insistence; **es mucho — el suyo de que . . .,** how insistent she is that . . .

empezar (**ie**) to begin

emplear to employ, give, use, give a position; **empleado conmigo** working with me

empleo position

emprendedor, –ra enterprising

empujar to push

en in, on, upon, at, to, into

enamoradísimo, –a *superl. of* **enamorado, –a**

enamorado, –a enamoured, in love with; *subst.* lover

enamorarse (**de**) to fall in love (with); **qué se ha de enamorar la niña** the girl won't fall in love, to be sure

encaje *m.* embroidery; **chambra de encaje** embroidered blouse
encargado person in charge, one in charge
encargar to charge, ask, order, recommend; —**se de** to take charge of, undertake, take it upon oneself to
encender (ie) to light
encerrar (ie) to shut (up); —**se** to shut oneself up
encima above; — **de** upon, on top of, besides; **de** — **de** from
encontrar (ue) to find, meet; —**se** to be; —**se con** to meet, find
energía energy; **con** —, energetically, vigorously
énfasis *m.* emphasis
enfermo, –a ill, sick
enfriamiento chill
engañar to deceive
enhorabuena congratulation; **¿estamos de** —? are we to be congratulated? **vaya usted** —, go to the deuce
enojo anger
ensaimada coffee-cake
enseñar to teach, show
entender (ie) to understand; — (de) to know about; **entendámonos** let's be clear about this matter
enterar to inform, let know; —**se** to find out, be aware (of it)
enternecerse to be moved (*to pity*)
entonces then, that time
entrada entrance, door
entrar (**en**) to enter, go in, go into, get into
entre between, among, with
entregar to deliver
enviar to send
envidiar to envy
envolver (ue) to wrap (up)
equivocación *f.* mistake; **no sea una** —, it may be a mistake
eres *see* **ser**
escalera staircase, stairs
escándalo scandal
escape *m.* hurry; **a** — **a** let's hasten to
escaso, –a scarce; **tres meses escasos** hardly three months
escena scene, stage; **en** —, on the stage
escoger to choose
esconder(**se**) to hide
escribir to write
escuchar to listen
escudo coat-of-arms
ese, esa that (*near or related to person addressed*); **esos, esas** those; **ése, ésa, ésos, ésas,** (*pron.*) that (one), those; **eso** that; **por eso** therefore, on that account; **eso** (**,eso**) that's it; **eso es que . . .,** that is because . . .
eso *see* **ese**
espaldas *f. pl.* back; **de** —, with (one's) back turned
espantoso, –a frightful
especial special, extraordinary
especialidad *f.* specialty

espejo mirror; **como espejos** as bright as a mirror
esperanza hope
esperar to wait, hope, await, be in store for
espeso, –a thick, dense (*see* **valla**)
esposa wife
esposo husband
espuma foam; **subir como la —,** (*lit.* to rise like foam) to prosper
esquina (*outside*) corner
establecer to establish; **—se** to settle down
estación *f.* station
estar to be, remain, feel; **— para** to be about to, to be in a condition to. *Indicative: Pres.* **estoy, estás, está, estamos, estáis, están.** *Pret.* **estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron.** *Subjunctive: Pres.* **esté** *etc. Impf.* **estuviese** *or* **estuviera** *etc.;* **—se** to be, stay
este, esta this; **estos, estas,** these; **éste, ésta** this (one), the latter; **éstos, éstas** those, the latter; **esto** this; **con esto de que** because
esto *see* **este**
estómago stomach
estrechar to press, clasp
estoy *see* **estar**
examinar to examine
excelente excellent
excusar to excuse, need not; **—se (de)** to apologize (for)
exponerse (a) (*conjugated like* **poner**) to run the risk (of)
expresión *f.* expression
extraño, –a strange, queer
extraordinario, –a extraordinary, extra; **algún (plato) —,** some special dish
extremado, –a excessive
explicar to explain
exquisito, –a excellent, strict

F

faena work, task; **faenas** chores
falso, –a false, counterfeit, synthetic, not genuine
falta lack; **nos han de hacer —,** we shall miss them; **le hacía — (el sobretodo)** he needed (the overcoat); **nos está haciendo mucha —,** we are badly in need of; **no hace —,** it (he, she) is not needed
faltar to fail, lack, be left; offend; **me falta(n)** I lack, **te falta(n)** you lack, *etc.*; **no faltaba más** that would be the last straw, of course
familia family
famoso, –a famous; **tan —,** *coll.* as well as ever
fantasía fantasy, fancy, illusion; *mus.* fantasia
Farnesio, *family name;* **teniente de —,** lieutenant in the Farnesio regiment (*so called after* Alejandro Farnesio, *the famous Spanish general of the XVIth century*)

farsa farce, fake
fastidiar to annoy; **me ha fastidiado el hombre** he has spoiled the day for me
favor *m.* favor; **haga (hágame) el — de** please; **— que usted le hace** you flatter her
Feliciano *proper name*
feliz happy
felizmente fortunately
feroz awful, voracious
fianza surety, guarantee; **en —**, surety
figurarse to imagine
fijarse en to look carefully at (someone *or* something), notice
fijamente fixedly
fijo, –a fixed; **de — que** as sure as I live, no doubt
fin *m.* end; **en —**, in short, anyway; **al —**, finally; **con buen —**, with good intentions; **al — y al cabo** after all, anyway, finally; **por —**, at last
finca real estate; **(unas) fincas rústicas** (a) country estate; **fincas urbanas** city property
final *m.* end
fingir to feign, pretend
fino, –a fine, elegant
flamante brand new
Fomento (Ministerio de) Department of Industry and Commerce
fondo bottom, background
forma form, shape
formalmente formally
foro background; (*in stage directions* **foro** *sometimes* = **por el foro**)
fortuna fortune, wealth, good luck
fortunón *m.* (*augm. of* **fortuna**); **tener un —**, to be extremely wealthy
fosforito (*dim. of* **fósforo**) match
fósforo match
francamente frankly
Francisco Francis; **San — el Grande** *a beautiful church in Madrid dedicated to* St. Francis of Assisi
freír (i) to fry
frente *m.* front; **ponerse al — de** to take charge of; **ahí en —**, across the street
frescura nerve
friolera trifle
frito, –a (*p.p. of* **freír**) fried; **me tiene —**, is driving me wild
fué *see* **ir** *or* **ser**
fuente *f.* fountain; **— de la Salud** the Fountain of Health (*in the Retiro*)
fuera outside; **para —**, for (outsiders) others
fuera *see* **ser** *or* **ir**
fuerte strong, loud, severe; *adv.* loudly
fuerza strength, force; *pl.* strength; **sin —**, exhausted
fuese *see* **ser** *or* **ir**
fuí *see* **ser** *or* **ir**
fumar to smoke
furioso, –a furious, in a rage
futuro future

G

gabán *m.* overcoat
galería corridor; — **de la izquierda** left corridor
gana desire; **me dan ganas de . . .,** I have a notion to . . .; **no tener ganas de música** not to be in a mood to sing nor to listen to any singing
ganar to gain, earn, surpass, excel, save
ganga bargain; *coll.* easy money, fine catch
gas *m.* gas; **polvos de —,** washing powder
gastar to spend, use
generoso, –a generous, liberal
genio temper, disposition; **corto de —,** timid
gente *f.* people
gerundio gerund, present participle
gloria glory; **da — verlas** it is a pleasure to see them
gobierno government; **destinos del —,** government positions
golpe *m.* blow
golpecito *dim. of* **golpe; dar tres —s** to knock gently three times
gordo, –a fat, thick, large; **el —,** the first prize *or* " fatty "
gracia grace; *pl.* thanks, thank you; **no me hace —,** I don't like; **le hace — la cojera** lameness is becoming to him; **muchas (muchísimas, mil) gracias** thank you very much; **¡ tiene — . . . !** that's strange . . . !; **dar (las) gracias** to thank
gramática grammar
gran(de) large, great, tall, loud
grave grave, serious
Gregorio Gregory
gritar to cry, shout, exclaim
grulla crane
guapo, –a good-looking; **lo que es de —,** as far as beauty is concerned; **de — no tiene nada** he is not handsome at all
guardar to hide, put away
guarnición *f.* garrison
Guevara *family name;* **(sombrero) de —,** (a hat) from Guevara's
Gumersindo *proper name*
gustar to like, please, taste; **me (te,** *etc.*) **gusta,** I (you, *etc.*) like (it); **¿ usted(es) gusta(n) ?** will you join me?; **¡ pues me gusta !** well, I like that !
gusto taste, pleasure; **tener mucho (tanto, tantísimo) —,** to be very glad; **con muchísimo —,** with the greatest pleasure

H

ha *see* **haber**
haber to have (*as auxiliary*); be; *used impersonally:* **hay** there is, there are; **había, habrá** *etc.* there was (there

were), there will be, *etc.*; **¿ qué hay ?** what's the matter?; **¿ qué hay de . . . ?** what about . . . ?; **(no) hay que** one should (not); — **de** to be to; **he de . . .**, I am to . . . , I will . . . ; **(yo) había de . . .**, I was to . . . , I would . . . ; **¿ cómo he de olvidarlo ?** how could I forget (it)?; **¿ qué ha de estar ?** how could it be there?; **¿ qué he de querer ?** how can I wish?; **¿ qué ha de ser (haber) ?** what can it be? *Indicative: Pres.* **he, has, ha, hemos, habéis, han.** *Pret.* **hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron.** *Fut.* **habré** *etc. Cond.* **habría** *etc. Subjunctive: Pres.* **haya** *etc. Impf.* **hubiese** *or* **hubiera**

habitación *f.* room

hablar to speak, talk, say; — **de** to speak of, mean

habrá *see* **haber**

hacer to make, do, perform, cause; — **que** to pretend; — **caso de** to pay attention to; — **tonterías** to fool; — **saber** to let know; *expressing period of action continuing to present time as:* **la padezco hace veintidós años** I have been putting up with her for twenty-two years; *expressing past time as:* **hace un momento** a moment ago; **aquélla que hace . . .**, the one that goes . . . ; **ya hace tiempo (que)** some time ago; — **bien (en)** to be right (in); *Indicative: Pres.* **hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen.** *Pret.* **hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron.** *Fut.* **haré** *etc. Cond.* **haría** *etc. Imperative:* **haz, haced.** *Subjunctive: Pres.* **haga** *etc. Impf.* **hiciese** *or* **hiciera** *etc. Participles:* **haciendo, hecho**

hacia to, towards

hacienda farm, property

hache h (*letter of the alphabet*); **llámalo —,** call it what you will

haga *see* **hacer**

hallar to find

hambre *f.* hunger; **muerto de —,** starved

haré *see* **hacer**

harto, –a sick and tired

hasta even; (*prep.*) as far as, up to, until

hay *see* **haber**

he *see* **haber**

hecho, –a (*past part. of* **hacer**) done, made; **muy bien —,** very good

heredar (a) to inherit (from)

heredero heir

hermoso, –a beautiful; **está — aquello** it's a beautiful sight

hice *see* **hacer**

hija daughter, my dear; **hijas mías** my dear (ones)

hijo son; — **mío** my boy, my dear

hilo thread

hizo *see* **hacer**
¡ hola ! hello !
hombre *m.* man, sir; **¡ —!** man alive ! ah ! sir ! (*when used in direct address it may often be omitted in translation*)
hombro shoulder
hondo, –a deep; **lo —,** the bottom
hongo: sombrero —, derby
honra honor; **tendremos una —,** we shall be greatly honored
honrado, –a honest
honrar to honor, do honor to
hora hour, time; **a todas horas** all the time, always; **a estas horas** at this time (late as it is); **hace una —,** an hour ago, for an hour
horca gallows
horrible horrible
hoy to-day; **— mismo** this very day
hubiera *see* **haber**
huésped *m.* guest, boarder
Hugues (Hughes, David, 1803–1869) *English physicist, inventor of a successful telegraph system;* **el —,** the Hughes system
humor *m.* humour, temper, mood; **de un — que,** in such a temper that; **de un — de mil demonios** in a terrible mood

I

iba *see* **ir**
idea *f.* idea
ídem ditto, same, doing the same
iglesia church
ignorante ignorant, stupid; *subst.* ignoramus, fool
ignorar to be ignorant of, not to know
ilusión *f.* illusion; **hacerse ilusiones** to build castles in the air
ilusionado, –a full of hope
ilustre illustrious, famous
imbécil *m. or f.* imbecile, fool
impaciencia impatience; **con —,** impatiently
imperfecto imperfect (*tense*)
imperial imperial
imponer (a) (*conjugated like* **poner**) to impose (on)
importancia importance; air of importance; **toda la — que ha tenido . . .,** how vital . . . has been
importante important
importar to matter, concern; **a mí qué me importa** what do I care
imposible impossible
imprudente indiscreet
inaguantable unbearable
incapaz incapable
incomodadísimo, –a *superl. of* **incomodado, –a**
incomodado, –a angry, annoyed
incomodar to bother; **—se** to bother, to get angry
inconveniencia impropriety
inconveniente inconvenient; *subst.* objection

indicar to indicate, tell, show, point out, hint, illustrate
indicativo indicative
indispensable indispensable
industria industry
infeliz unhappy; *subst.* poor fellow
infinitivo infinitive
ingeniarse to be ingenious or resourceful
ingrediente *m.* ingredient
inmediatamente immediately, at once
inmensamente immensely
inocente innocent, pure, simple; **una —,** a pure (simple) soul
inoportuno, –a inopportune
imposible impossible; **una cojera —,** a lameness that can not be tolerated
inquieto, –a uneasy, restless
inquilino tenant
insistencia insistence; **con —,** insistently
insufrible unbearable
intacto, –a intact
interés *m.* interest, eagerness
interesar to be of interest, be important
interior *m.* interior
interponerse (*conjugated like* **poner**) to intervene, come between
interrumpir to interrupt, discontinue
íntimo, –a intimate
inútil useless, of no use, of no avail; **por —,** because he is of no use; **los mas inútiles** absolutely good for nothing
inútilmente in vain
inventar to invent, devise
invierno, winter
invertir (ie) to invest
ir(se) to go, be; **va a marcharse** he makes a move to go out; **ir por** (+ *noun*) to go and get, fetch; **voy allá** I am coming; **vamos a ver** let's see; **a eso voy** I am coming to that; *Indicative: Pres.* **voy, vas, va, vamos, vais, van.** *Impf.* **iba,** *etc. Pret.* **fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.** *Imperative:* **ve, id, vamos.** *Subjunctive: Pres.* **vaya,** *etc. Impf.* **fuese** *or* **fuera,** *etc. Participles:* **yendo, ido**
irregular irregular
Izaguirre *family name*
izquierdo, –a left; **izquierda** on the left; **por la izquierda** on the left, (*the word* **entrar** *or* **salir** *is understood*); **puerta primera izquierda** door in foreground on the left (*of stage*)
¡ ja, ja, ja ! ha ! ha ! ha !
jabón *m.* soap
jabonero, –a: industria jabonera soap manufacturing
jadeante panting
¡ Jesús ! good gracious !
jota *Spanish national dance and tune*
joven young; *subst. m.* young man, youth, lad
jugar (ue) to play, gamble

junto together; — **a** near
jurar to swear
justicia justice; **es —,** I do her justice
justo, –a just; *adv.* exactly

L

la *see* **el** *and* **él**
lado side; **al — de** beside; **a su —,** beside them (him, her, *etc.*); **de un — para otro** from place to place; **por ese —,** that way
ladrón *m.* thief
Ladrón *family name;* — **de Guevara** *aristocratic family name;* — **de Cegama** *aristocratic family name*
lágrima tear
lamentar to lament, regret, deplore
lápiz *m.* pencil
largarse *coll.* to go away, leave
largo, –a long
largueza liberality; **con —,** liberally
las *see* **él** *and* **el**
lástima pity; **¡ qué — !** what a pity !; **no me da tanta —,** I am not so sorry
lateral lateral; **puertas laterales** side doors
lavadero community laundry
lavandera washerwoman
lavar to wash
le *see* **él**
lección *f.* lesson
leche *f.* milk
leer to read
Leganitos *name of a street in Madrid*
lejía lye-water
lejos far, far off (away); **sin ir más —,** to give you a recent instance
lengua tongue
les *see* **él**
letra letter
letrero inscription
levantar to raise; **—se** to rise, stand (up)
levita Prince Albert coat
ley *f.* law; **si es de —,** if he is a true lover
leyendo *pres. part. of* **leer**
liar to roll
libertad *f.* liberty; **esas libertades** such liberties
libre free
licenciar to dismiss, discharge
ligero, –a light, slight
límite *m.* limit, boundary; **sin límites** boundless, infinite
limpiar to clean, polish, brush (off)
linaje *m.* lineage
lío bundle, imbroglio
lista list
listo, –a ready
lo *see* **él** *and* **el**
local *m.* place
loco, –a mad, crazy
locura madness, folly
lograr to obtain, succeed in
los *see* **él** *and* **el**
lotería (national) lottery
lucrativo, –a lucrative
luego then, afterwards, later, soon, immediately; **hasta**

—, good-bye, au revoir; **luego luego** right now
lugar *m.* place, position; **tener —,** to take place
lujo luxury; **coche de —,** cab de luxe
lumbre *f.* fire
lunes *m.* Monday; **los —,** (on) Mondays
lustre lustre, polish; **dar — (a)** to polish; **darse —,** to put on airs

Ll

llamar to call, knock at the door; ring (*a doorbell*); **— la atención** to attract (people's) attention; **—se** to be called; **se llama Casta** her name is Casta
llanto weeping
llave *f.* key
llegar (a *or* **hasta)** to arrive at, come (to), reach
llenar to fill
lleno, –a full
llevar to carry, charge, wear; **—se** to take (away)
llorar to cry, weep

M

machacar to pound
madera wood
madre *f.* mother
Madrid *capital of Spain;* **en este —,** in this Madrid of ours
maduro, –a ripe
magnífico, –a magnificent, beautiful
majadero fool
mal *m.* ill, evil, injury, harm; *adv.* badly, poorly
maldito, –a cursed; **no le ha tocado maldita la cosa** he hasn't a particle (of it)
malo, –a bad, ill; **¡ malo !** that sounds bad !; **lo — es** the worst of it is
malísimo, –a *superl. of* **malo, –a; ¡ malísimo !** that sounds really bad !
mamá mother
mancha stain, spot
manchar to stain
mandar to order, tell; **¿ qué manda usted ?** what do you wish ?
manera way, manner; **de esa —,** (in) that way, thus; **de ninguna —,** by no means; **no . . . de ninguna —,** not . . . by any means; **así . . . de cierta —,** in a nice way
manipulador *m.* manipulator; **de —,** manipulatory
manga sleeve; **en mangas de camisa** in shirt sleeves
mano *f.* hand; **dar la — (a)** to marry, to shake hands (with); to give one's hand (to)
Manolo *pet name for* **Manuel,** Emmanuel
manotear to gesticulate (*with one's hands*)
mantel *m.* table-cloth
mantilla mantilla
Manzanares *river flowing*

through Madrid, a tributary of the Tagus

mañana morning; *adv.* tomorrow; — **mismo** tomorrow and not later than to-morrow; **desde —,** from to-morrow on

mar *m.* & *f.* sea; **la — de alhajas** heaps of jewels

marcharse to go (away), get out

marear to bother

María Mary; ¡ — **Santísima!** good gracious!

marido husband

maritornes servant (*from the famous character Maritornes, a servant in one of the inns frequented by Don Quijote*

marqués *m.* marquis

mártir *m.* martyr

martirologio martyrology; **voy derechito al —,** they will canonize me at once

más more, (any) further, longer; **no — que** only; **no hace — que ir y venir al río** does nothing but come and go to the river; **otro . . . —,** another . . . ; **sin . . . — que** without . . . except

matar to kill

matrimonio matrimony, marriage

mayor *irr. comp. of* **grande** larger; **esas ya son palabras mayores** that's a serious matter indeed

me me, to me, for me

médico physician

medio means; **en —,** in the middle

medio, –a half

mejilla cheek

mejor better, best; **el — día** the best day; the least expected day

menos less, least, minus, except; — **mal** it is not so bad; **poco —,** almost; **(por) lo —,** at least

mensualidad *f.* month's rent *or* month's board *or* both

mentira lie; ¡ — ! it's a lie! **parece —,** it seems impossible

merecedor, –ra deserving; **hacerse —,** to deserve, be worthy

merecer to deserve

merendero lunch-room

mes *m.* month

mesa table

mesita *dim. of* **mesa** small table, stand

metálico cash, ready money

meter (en) to put(in); **metido, –a (en)** inside; —**se (en)** to interfere (with), go (in)

metro metre; **de medio —,** half a metre high

mí me; **digo para mí** I say to myself

mi(s) my

Micaela *proper name*

mientras while

Miguel Michael

mil (a) thousand

militar *m.* soldier

mímica mimicry; *transl.* they

make signs to each other as they speak
ministro minister
mío, –a mine, my, of mine, of my own; **el mío, la mía,** *etc.* mine
miradita (*dim. of* **mirada**) tender look, loving glance
mirar to look (at), see; listen; **mire usted** see here
mismito *dim. of* **mismo.** *See* **ahora**
mismo, –a same; **lo — que** as, the same as, like; **yo —,** I myself
moda fashion
modestísimo, –a *superl. of* **modesto, –a**
modesto, –a modest, simple
modismo idiom
modo manner, way; **de — que** so that; **de ningún —,** by no means
molestar to trouble, bother, disturb, to be in the way; **—se** to trouble, bother
momento moment; **(voy) al —,** (I am coming) at once
Mora *town in the province of Toledo*
moral moral
morder (ue) to bite; **no —se la lengua** not to be afraid to talk (*lit.* not to bite one's tongue)
morir(se) (ue) to die
Morse (Samuel, 1791–1872) *American painter and physicist, inventor of a very successful telegraph system;* **el — = el sistema de —,** Morse's system
motivo motive, motif, cause, reason
movimiento motion, gesture
mozo, –a young; **buen —,** good-looking
mozo young man, porter, waiter
muchacha girl, servant
muchacho boy
muchísimo (*superl. of* **mucho**) very much, (very) warmly
mucho, –a much, very much, a great deal (of); **—os, —as** many; *adv.* much, very, very much, greatly, well, long; **por — que** however much, no matter how much
mudar to change; **mudarse de traje** to change one's clothes
mueble piece of furniture; *pl.* furniture
muerto, –a *p.p. of* **morir**
muestra sample, example, proof, sign
mujer *f.* woman, wife, dear
mundo world; **todo el —,** everybody; **el — es así** that's the way of the world
música music; **irse con la — a otra parte** to go and bother some one else
músico musician
mutis (*theatrical term*) exit; **medio —,** on his (her) way out
muy very, very much

N

nacer to be born
nacimiento source
nacional national

nada nothing, there is no question about it; **pues —,** but it's of no use; **. . . ni —, . . .** nor anything of the kind; **ni . . . nada** nor anything of the sort; **no . . . —,** not . . . anything, not . . . at all; **no hay — de lo dicho** it's all off
nadie no one, nobody; **no . . . —,** not . . . anyone (anybody)
naturalidad *f.* naturalness; **con —,** unaffectedly
naturalmente naturally, of course
Nazareno Nazarene
necesario, –a necessary
necesidad *f.* need, want
necesitar to need
negar (ie) to deny, refuse
negativo, –a negative
negocio business
negro, –a black
ni nor, not even; **— . . . —,** neither . . . nor, no . . . nor
nido nest
nieve *f.* snow
ninguno (ningún), –a none
niña girl, child
no no, not; **yo —,** not I
nobilísimo, –a *superl. of* **noble**
noble noble
noche *f.* night; **por la(s) noche(s)** at night; **todas las noches** every night
nombre *m.* name
Norma *title of opera by Vincenzo Bellini*
nos us, to us, ourselves, (to) each other
nosotros, –as we, us
notar to notice, observe
noticia news; piece of news; **¡ vaya una — !** that's a fine piece of news, upon my word !
noventa y tres ninety-three
novia sweetheart, fiancée
novio sweetheart, fiancé, suitor; **lo del —,** the matter concerning the sweetheart
nudo knot
nuestro, –a our, ours
nueve nine; **a las nueve** at nine o'clock
nuevo, –a new
número number
nunca never; **no . . . —,** not . . . ever, never

O

o *f. vowel* o; *adv.* or
objecto object, purpose
obligar to force, compel
obra work
obsequio favor
obtener (*conjugated like* **tener**) to obtain, gain possession of
ocasión *f.* occasion, opportunity, time; **en qué — tan inoportuna** at what an inopportune time
ocultar to hide, conceal; **—se** to hide; **ocultándose de . . .,** trying not to be seen by . . .
ocupación *f.* occupation
ocupar to occupy, fill; **— la presidencia** to preside; **en qué se ocupa** what does he do
ocurrir(se) to occur; **ocurrír-**

sele a uno to come to one's mind, occur
ocho eight
ofender to offend, insult
oficina office; **no hay —,** the office is closed
ofrecer to offer; **qué se te ofrece** what's on your mind
¡ oh ! oh !
oído ear; **decir al —,** to whisper
oiga *see* **oír**
oír to hear, listen; **te hice —,** I played for you. *Indicative: Pres.* **oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen.** *Pret.* **oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron.** *Imperative:* **oye, oíd.** *Subjunctive: Pres.* **oiga,** *etc. Impf.* **oyese** *or* **oyera,** *etc. Participles:* **oyendo, oído**
ojal *m.* button-hole
olor *m.* odor, smell
olvidar to forget; **—se de** to forget
once eleven
opinar to think
opondrá *see* **oponer**
oponer (*conjugated like* **poner**) to oppose; **—se (a)** to oppose, object to
oportuno, –a opportune, suitable
oración *f.* sentence
orden *f.* order, command
orgullo pride; **tener —,** to be proud
orilla bank (*of a river*)
os you, to you
otro, –a other, another, different
oye *see* **oír**

P

paciencia patience; **tener —,** to be patient, wait
padecer to suffer, put up with
padre *m.* father; *pl.* parents; **Padre Nuestro** Lord's Prayer
pág. *abbreviation for* **página**
pagar to pay
página page
pago *m.* payment
país *m.* country
paisano civilian
paja straw
pala vamp (*of a shoe*); beetle for pounding clothes
palabra word
palmada hand clap; **dar palmadas** to clap (hands). (*It is customary in Spanish cafés to call the waiters by clapping one's hands.*)
palmadita, *dim. of* **palmada**; **dar una —,** to strike gently
Pancha: Niña —, *title of a* **zarzuela**
pantalón *m.* trousers; *pl.* trousers]
paño cloth
papá papa, dad; *pl.* parents
papel *m.* (cigarette) paper
papilla pap; **hecho —,** like pap
par pair; **abrir de — en —,** to open wide, throw open
para for, in order to, to; **— que** in order to; **¿ — qué ?** what for? why?
parecer to seem, look (like), appear, resemble, be found; **¿ no te parece ?** don't you think so?; **¿ qué te parece ?**

what do you think of it?; **como mejor te parezca** as you think best; **me parece bien** that's quite all right; **si te parece** if you think so; **y no parece** and I can't find it; —**se** (a) to resemble, be like

parecido, –a *p.p. of* **parecer**; **no mal** —, good-looking

pariente *m.* relative, relation

parte *m.* dispatch

parte *f.* part, place; **a otra** —, elsewhere; **a ninguna** —, nowhere; **no se va a ninguna** —, one does not get anywhere; **de su** —, on his behalf

participar to notify, communicate, inform

participio participle

particular particular, extraordinary

partir to leave, come

pasado, –a (*p.p. of* **pasar**) past; **todo lo** —, all that has happened; **el año** —, last year

pasar to pass, go, happen; **pase usted** come in, go in; **no pasa de ser** is only; **¿ qué pasa?** what's the matter?; (**que**) **usted lo pase bien** good-bye

paseo promenade, drive, walk; — **de los coches** (coach) drive

pasivo, –a passive

paso pass, entrance, step; **dar . . . paso** to take . . . step

pastilla tablet, cake

pata foot, paw

patata potato

patio court (yard), patio

patitas (*dim. of* **patas** feet); **poner de — en la calle** to put or throw out (of the house)

pausa pause

paz *f.* peace; **déjeme usted en** —, leave me alone

pecho breast, chest; **tomar a pechos** to take to heart

pedir (i) to ask (for)

pelado: a grito —, at the top of one's voice

pelagatos poor beggar

pelao (*popular for* **pelado**) *slang*, in round figures

pellizcar to pinch

pena grief, trouble; **no merecer la** —, not to be worth while

pensar (ie) to think, intend; — **en** to think of; **bien piensa ella en . . .**, she is far from thinking of . . .; **lo hemos pensado mejor** we have reconsidered the matter

peor worse, worst

Pepe *pet name for* **José**, Joseph

pequeño, –a small, little

percha (clothes) rack

perder (ie) to lose; **poner perdida toda la casa** to make a mess of the whole house; —**se** to be lost, be ruined

perdonar to forgive, pardon, let one keep

Pérez *family name*

perfectamente perfectly, easily, all right; **quedan** —, they will be perfect

permanecer to remain, stay

permiso permission, leave; **hay —,** may I come in; **con —,** with your permission

permitir to permit, allow; **—se** to take the liberty

pero but

persona person

personal personal

personaje *m.* personage, character (*of a play*)

peseta *silver coin worth about 19 cents.* (*One* **peseta** = *four* **reales**)

pianista *m. or f.* pianist

piano *m.* piano

picar to chop, cut into small pieces; **tabaco picado** cut tobacco

pícara rogue, rascal

pico odd, (small) amount (*left over after a definite round number has been taken or mentioned*)

pie *m.* foot; **no sé dónde tengo los pies** I can't stand on my feet (*through fatigue*); **ponerse en —,** to stand (up)

piedra stone

piel *f.* skin, leather

pieza piece

píldora pill; **hacer (a uno) tragar la —,** to make (one) take his medicine

pintar to paint

piso floor, storey; **— principal** third floor; **— cuarto** seventh floor

pizca bit, speck, whit

placer *m.* pleasure; **he tenido un —,** I have been very glad

plana page (*of newspaper*)

plancha (flat) iron; **pasar una — a** to press; ¡ **— !** (*coll.*) I put my foot in it!

plato plate, dish, course; **el — fuerte** the main dish; **grandes platos** elaborate courses

platónico, –a platonic

plaza square, market-place, position

pluma pen

plural plural

pobre poor; **el —,** the poor man (boy)

pobrecillo (*dim. of* **pobre**) poor man, poor boy

pobrecito, –a (*dim. of* **pobre**) poor; **pobrecita** poor girl, poor thing.

poco, –a little; *adv.* little, a little; *pl.* (a) few; **lo —,** the little; **un — de . . . ,** a little . . . ; **— a —,** little by little

poder (ue) to be able, can, may; **¿ se puede ?** may I come in?; **no puedo más** I can't stand it any longer; I am played out; **lo que puede el amor . . . ,** how powerful love is. *Indicative: Pres.* **puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden.** *Pret.* **pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.** *Fut.* **podré** *etc. Cond.* **podría** *etc. Subjunctive: Pres.* **pueda** *etc. Impf.* **pudiese** *or* **pudiera** *etc. Participles:* **pudiendo, podido**

podrá *see* **poder**
polvo dust, powder; **quitarse el —,** to brush off the dust
pólvora gun-powder; **no has inventado la —,** you are not very bright
pollo chicken, young man
pon *see* **poner**
poner to put (up), place, set (up), prepare; **—se** to put on. *Indicative: Pres.* **pongo, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen.** *Pret.* **puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.** *Fut.* **pondré,** *etc. Cond.* **pondría,** *etc. Imperative:* **pon, poned.** *Subjunctive: Pres.* **ponga,** *etc. Impf.* **pusiese** *or* **pusiera,** *etc. Participles:* **poniendo, puesto**
pongan *see* **poner**
poquito (*dim. of* **poco**) little
por by, through, across, in, on account of, because of, in order to
porción *f.* portion, large number
porque because
por qué why
portal *m.* hall, vestibule
portera janitor's wife
portería janitor's quarters
portero janitor
porvenir *m.* future; **lo —,** the future
posible possible
posición *f.* position, standing
práctica experience, practice, training
práctico, –a practical, experienced
precioso, –a precious, beautiful
precipitadamente in a great hurry
precisamente exactly, precisely
preciso, –a necessary
preferir (**ie**) to prefer
pregunta question
preguntar to ask, enquire
premio prize
prenda(**s**) (**de ropa**) piece(s) (of clothing); **prenda**(**s**) (**de vestir**) articles of clothing, garment(s), clothes; **prendas** (**personales**) characteristics, personal qualities
preparar, to prepare
preposición *f.* preposition
presentar to present, show, offer; **—se** (**a**) to present oneself, offer itself, appear (before)
presente present
presentir (**ie**) to forebode; **ni que yo lo hubiera presentido** it is just as if I had had a foreboding of it
presidencia presidency, chairmanship
prestar to lend, loan; **no se presta a** is not suited for
pretender to solicit, apply for
pretérito preterite, past absolute, past definite
primer(**o**), **–a** first; **de primera** (**clase**) first class; **primera** (**puerta**) **derecha** first door to the right (*of stage*);

puerta primera derecha door in foreground on the right (*of stage*)
primo cousin
principal main; **lo —,** the main thing
príncipe *m.* prince
prisa haste; **tener —, traer —,** to be in a hurry; **muy de —,** in a great hurry; **tan de —,** in such a hurry; **darse —,** to hurry; **no corría tanta —,** it was not so urgent; **no le corría — el dinero** he was not in a hurry for his money; **no le corre —,** she is in no hurry
probablemente probably
procurar to endeavour, try
producto product, value
pronombre *m.* pronoun
pronto quickly, soon; **de —,** suddenly, quickly
prontos fits (of anger)
propietario proprietor, owner
propio, –a appropriate, proper
proporción *f.* match, opportunity; **vaya una — . . .,** what a fine match . . .
proporcionar to provide with, supply
propósito purpose; **a —,** suitable; **a — de** speaking of
prosa prose
proscenio foreground
proseguir (i) to continue, go on with
proteger to protect, help
provecho profit
próximo, –a near
proyectar to plan, intend
proyecto project, plan
prudencia prudence
Prudencia *proper name*
prudente prudent
¡ pst ! hush
público public, audience
público, –a public
pueblo town, village; **como de —,** like a peasant
puede *see* **poder**
puente *m.* bridge; **— de madera** wooden bridge
puerta door, gate
Puerto Rico Porto Rico
pues well, why, then, since; (*sometimes used only as a copulative conjunction, not to be translated*)
puesto *see* **poner; llevar —,** to have on, wear; **con la mantilla puesta** wearing her mantilla
punto point, dot; **estar a — de** to be on the point of; **a — fijo** exactly
puntualmente punctually, faithfully
puño fist, hand
pupilaje *m.* board and lodging
puse *see* **poner**
pusieron *see* **poner**

Q

que *pron.* who, whom, which, that; **el —, la —,** the one that; **los —, las —,** those who, those which

que, *conj.* that, than; for, because; when, if

qué what, which, how, what of it; **¡ —...!** what a...! how...!; **¿ para —?** what for? to what purpose?; **a —**, why; **y —**, and what of it; **el —**, what

quedar(se) to remain, be, be left, stay; **quede usted con Dios** good-bye; **se quedó como si nada hubiera oído** remained indifferent; **ahí se quedan ustedes** I'll leave you to yourselves; **otra le queda** she thinks differently; **he quedado en avisar** I promised to let them know

quejarse to complain

quemar to burn; **— la sangre a uno** to make one's blood boil

querer (**ie**) to wish, be willing; love; **qué más quisieras** that's what you should like (to do); **quiere(n) usted(es) decirme** will you tell me. *Indicative: Pres.* **quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren.** *Pret.* **quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron.** *Fut.* **querré**, *etc. Cond.* **querría**, *etc., Imperative:* **quiere, quered.** *Subjunctive: Pres.* **quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran.** *Impf.* **quisiese** *or* **quisiera**, *etc.*

querido, –a *superl. of* **querido, –a**

querido, –a dear, beloved

querrá *see* **querer**

¡ quiá ! no, of course not; oh, no !

quien(es) who, whom; some (one) who; **quién(es)** who, whom

quiero *see* **querer**

Quintanilla *family name*

Quintín *proper name*

quisiera *see* **querer**

quitar to deprive of, take away from; **—se** to take off; **quita** go away

quizá(s) perhaps

R

Ramírez *family name*

Ramón *proper name*

Ramoncete (*dim. of* **Ramón**) my dear Ramón

Ramoncito *dim. of* **Ramón**; **¡ — de mi alma !** my dear Ramón !

Ramos *family name*

rapidísimamente very quickly, in a great hurry

rapidísimo very quickly

rata *m.* pickpocket

rato while

raya dash

razón *f.* reason; **tener —**, to be right; **dar —**, to give information

real *m.* real (*worth about five cents*)

real real

realizar to realize, materialize

recadito secret

recado message
recatarse to sneak, try to sneak out
recibir to receive
reclamar to claim, demand
recoger to gather, get, pick up
recompensar to repay, reward
recordar (**ue**) to remember, remind over]
recorrer to scour, examine, go
recurso means
redactar to draw up, write
redondearse to get fat, prosper
redondo, –a round
referir (**ie**) to tell; **—se** to refer, allude
reflexión *f.* reflection; **hacer unas cuantas reflexiones** to give some advice
reflexionar to consider
refrescar to cool off, refresh
registrar to search, examine
regloncito trifle
regular regular; **estar — de carnes** to be neither thin nor fat
regularcillo (*dim. of* **regular**) in a fair condition
reír (**i**) to laugh; **—se (de)** to laugh (at)
relación *f.* relation; *pl.* courtship; **estar en relaciones** to be sweethearts
rematar to finish
remate *m.* end; **él sí que es tonto de —,** he is indeed a perfect fool
remedar to imitate
remedio remedy; **no hay otro —,** it can't be helped; **no tengo más — que . . . ,** I can not help . . . ; **no hay más — que callar** there is nothing else to do but be quiet
remonta repairing (*of shoes*); **— completa** complete repairs (*soles and heels*)
remordimiento remorse
rendido, –a overcome
renegar (**ie**) (**de**) to disown
rengloncito (*dim. of* **renglón**) line, item
renquear to limp
rentita (*dim. of* **renta**) small income; *iron.* large income
renta rent, income
reñir (**i**) to scold
reparar (**en**) to notice
repaso review
repetir (**i**) to repeat, tell again; **repetidas veces** again and again
reprender to reprove, scold
representar to represent
reserva reserve; **de —,** in reserve
resistir to resist, bear
resolución *f.* decision
respeto respect
responder to answer
restregar (**ie**) to rub, scrub; **y bien restregados que van** and indeed they have been well rubbed
resultar to result, follow; **me resultaron** they turned out to be
retirarse to withdraw, go away, leave
Retiro *a public park in Madrid*

retrasado, –a backward; **andar —,** to be behind
retroceder to draw back
revelación *f.* revelation
reventado, –a tired out, worn out, exhausted
revisar to examine, look over
revolver (ue) to turn upside down, upset
revolución *f.* revolution
revuelto, –a *p. p. of* **revolver**
rezar to pray, say
rico, –a rich, wealthy
ridículo, –a ridiculous; **no seas —,** don't be a fool
rincón *m.* (*inside*) corner
río river
robar to steal, rob; **robando mucho** by stealing a great deal
Robustiano *proper name*
rodear to surround
Rodrigo Roderick
Rodríguez *family name*
rogar (ue) to ask, beg
ropa clothing, clothes; **— blanca** linen
Rosa Rose
rótulo sign
rozadura rough spot
rubio, –a blonde, fair
ruido noise
ruiseñor *m.* nightingale

S

S. E. = **Su Excelencia** His Excellency
sábana sheet (*used sometimes instead of bath-towel*)
saber to know; learn, find out; **— de** to hear from; **yo que sé** = **que sé yo** how do I know. *Indicative: Pres.* **sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben.** *Pret.* **supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron.** *Fut.* **sabré** *etc. Cond.* **sabría** *etc. Subjunctive: Pres.* **sepa** *etc. Impf.* **supiese** *or* **supiera** *etc.*
saborear to enjoy
sacar to take, take out, get, fetch; put off or out; **— brillo** to polish, shine; **esto se llama — brillo** that's what I call a real shine
saco sack, bag; **— de viaje** travelling bag
sacrificar to sacrifice
salgamos *see* **salir**
salgo *see* **salir**
salir to go out, come out, get out, leave; **— de** to leave; **ahora salimos con eso** that's a good one; **ahí sale** here she comes; *Indicative: Pres.* **salgo, sales, sale, salimos, salís, salen.** *Fut.* **saldré** *etc. Cond.* **saldría** *etc. Imperative:* **sal, salid.** *Subjunctive: Pres.* **salga** *etc.*
salud *f.* health
saludable healthful
saludar to greet, call on
San (*apocopated form of* **Santo**) saint
sangre *f.* blood; **— fría** sang-froid, coolness
santísimo, –a *superl. of* **santo, –a**

san(to), **–a** saint, blessed; **le — de su nombre** his name
sastre *m.* tailor
satisfacción *f.* satisfaction, apology; **da runa —**, to apologize
Saturnino *proper name*
se himself, herself, *etc.*; one (*cf.* French **on**)
se = **le** *or* **les** *in* **se le, se la, se lo,** *etc.*
sé *see* **saber** *and* **ser**
Sebastián Sebastian; **San —**, Saint Sebastian; *city and famous summer resort on the Bay of Biscay; also a church in Madrid*
secar to dry, wipe
seco, **–a** dry; **en —**, alone
seguida: en —, at once
seguir (**i**) to follow, continue, keep on, go on, be; **no sigo lavando aquí** I won't wash here any longer; **sigo sin entender ni una palabra** I still don't understand a blessed thing
según according to
segundo, **–a** second; **(por la) segunda izquierda (derecha)** (through the) second door to the left (right) (*of the stage*)
seguramente surely
seguridad *f.* certainty, assurance; **tener la — (de)** to be sure
segurísimo, **–a** *superl. of* **seguro**, **–a**
segurito, **–a** (*dim. of* **seguro**, **–a**) absolutely sure, guaranteed
seguro, **–a** sure, certain, stable; **de — (que)** surely, no doubt; **lo más —**, the safest way
seis six
semana week
sensible sensitive
sentarse (**ie**) to sit down
sentido sense, reason
sentimiento feeling, sentiment; **de buenos sentimientos** kind-hearted
sentir (**ie**) to feel, be sorry (for); **lo siento mucho** I am very sorry
seña sign
señor *m.* sir, gentleman, man, master; *pl.* gentlemen, master and mistress; **Señor** Lord; **¡ —!** good gracious! **muy — mío** I am your humble servant
señora madam, lady, woman; **muy — mía** I am your humble servant; **muy — de su casa** an excellent wife
señorita young lady, miss, (young) mistress
señorito young gentleman, master; *pl.* master and mistress
sepa *see* **saber**
separar to separate, keep apart; **—se (de)** to go away (from); leave; **no me separo de tu lado** I won't leave you
ser to be; **— de (una persona)** to belong to (a person); **soy yo** it is I; **es que** the fact is, but; *Indicative: Pres.* **soy, eres, es, somos, sois, son.** *Impf.* **era** *etc.* *Pret.* **fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis,**

fueron. *Imperative:* **sé, sed.** *Subjunctive: Pres.* **sea** *etc. Impf.* **fuese** *or* **fuera** *etc. Participles:* **siendo, sido**

serenidad *f.* serenity, calmness

serio, –a serious, severe; **en —,** seriously

servicial obliging

servicio service

servidor *m.* servant; **— (–a) (de usted)** at your service, good-bye

servir (i) to serve, be of service, be of use; **no sirvo para estas cosas** I am not good for this sort of thing

si if, whether, why

sí yes; **sí (que)** indeed, really; **yo —,** I do, I did, *etc.*; **¿ — (eh)?** is that so?

siempre always, ever

siete seven

siga *see* **seguir**

siglo century, age

significar to mean

siguiente following

silencio silence

silla chair

sillería set of chairs; **— de paja** set of chairs with straw seats

simpático, –a sympathetic, congenial

simple simple

sin without; **— que** without; **— que me vean** without their seeing me

singular singular

sino but, except, save; **— que** but

siquiera even, at least; **ni —,** not even

sistema *m.* system, method

sitio place

situación *f.* situation, state, condition

sobra surplus; **de —,** more than enough

sobre on, upon; over, above; **— todo** above all, especially

sobretodo overcoat

sobrino nephew

socio partner, associate; **— capitalista** investor (*partner who provides the money for any business enterprise*)

sofocado, –a suffocated, overcome with heat; **así vengo de —,** that's why I am overcome by the heat

sol *m.* sun; **Baños del —,** Sun Bath House

solana strong sunshine; **se coge una — espantosa** the heat (*of the sun*) is overpowering

solapa lapel; **vaya unas solapas** what lapels

soldado soldier

soler (ue) to be accustomed; be wont

solicitar to solicit, invite, ask for

solo, –a alone

sólo only

soltar (ue) to loosen, set free, release; **le sueltas el toro** (*lit.* you let the bull loose on him) you tell him what's what

soltero, –a single
sollozar to sob
sombra shade, shadow, luck
sombrerero hatter
sombrero hat; — **de copa** silk hat, top hat
somos *see* **ser**
sonar(ue) to sound, ring, rattle
sonreír (i) to smile; **el porvenir le sonríe a usted** you have a bright future
sordo, –a deaf
sorprender to surprise
sorpresa surprise
sortija ring
sospecha suspicion
sospechar to suspect
soy *see* **ser**
su(s) his, her, its, your, their
suave gentle, kind
subir to climb, raise, rise; **se me va a — a la cabeza** will go to my head
subjuntivo subjunctive
substantivo substantive, noun
substituir to substitute, replace
suceder to happen, come about
sucesivo, –a successive; **en lo —,** hereafter
sucio, –a soiled, dirty
sudar to sweat, perspire
suegro father-in-law
suela sole
sueldo salary, wages; **de —,** salary
suelo floor
sueño sleep, dream
suerte *f.* luck; **¡que — la mía!** how unlucky I am!; **tener —,** to be lucky; **tener la — de que** to be lucky enough that
sufrir to suffer, undergo, endure
sulfurarse to get angry
suma addition, sum; **hacer sumas** to add
supiera *see* **saber**
suponer (*conjugated like* **poner**) to suppose, imagine; **lo suponíamos** we thought so; **se supone** (it) is supposed (to be)
suspender to interrupt
supongo *see* **suponer**
suspirar to sigh
suspiro sigh
susto fright
suyo, –a his, of his; her, hers, of hers, *etc.*; its; their, theirs; **el —, la –a, los –os, las –as** his, hers, yours, theirs

T

tabaco *m.* tobacco
taberna tavern, wine-shop
tabla board
tacón *m.* heel (*of a shoe*)
tal such (a); — **vez** perhaps; **el — billete** the ticket in question; **con — de ser su esposo** provided I marry her; **qué —,** how; how are you, how is it (he, she); how about it
talego bag, sack
Talía, Thalia (*the muse of comedy and of merry or*

idyllic poetry); **café de —**, Thalia Café
también also, too
tampoco neither, nor; **ni . . . —**, nor . . . either; **— es esto** that isn't it either
tan so, so much, as; quite; **— . . . como** as . . . as
tanda turn; **uno de — y otro de reserva** one regular and another in the reserve (*a military term*). (*Note pun.*)
tango tango
tantísimo, –a *superl. of* **tanto, –a**
tanto, –a such a, so much, as much; as large, as great; *pl.* so many, as many; **tanto** *adv.* so much; **no es para —**, there is no reason for it; **— como** as much as
tapar to cover; **tapándole la boca** clapping his hand to her mouth
tararear to hum (*a tune*)
tarde *f.* afternoon, evening; *adv.* late
tarea task, work
tarjeta visiting card
tartamudear to stammer
tarugo block of wood; *pl.* hard tack
te you, to you
tecla key (*of a piano*)
Tecla *proper name*
teclado keyboard; **systema de —**, keyboard system
Teclita *dim. of* **Tecla**
telégrafo telegraph; **prepararse para telégrafos** to study to be a telegraph operator; **hacerse telégrafos** to talk to each other with one's hands; **— de letras** letter-dial telegraph system
telegrama *m.* telegram
telón *m.* curtain (*in a theater*), drop-curtain; **— corto** drop scene
tema *m.* theme
temblar (ie) to tremble
temer to fear, be afraid
temperamento temperament
temporadita (*dim. of* **temporada** space of time); **otra —, a** little longer
temprano early
ten *see* **tener**
tendedero (*place where clothes are put out to dry*) drying green
tendero shopkeeper, grocer
tendré *see* **tener**
tendremos *see* **tener**
tendría *see* **tener**
tener to have, keep, hold; **— que** to have to, must; **aquí (ahí) usted tiene** here (there) is . . . ; **ahí la (le, lo) (tienes) tiene usted** there she (he, it) is; **qué tendré yo** I wonder what's the matter with me; **qué tiene él** what's the matter with him; **ahí tienes a este caballero** meet the gentleman; *Indicative: Pres.* **tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen.** *Pret.* **tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron.** *Fut.* **tendré** *etc. Cond.* **tendría** *etc. Im-*

perative: **ten, tened.** *Subjunctive: Pres.* **tenga** *etc. Impf.* **tuviese** *or* **tuviera** *etc.*
tengo *see* **tener**
teniente *m.* lieutenant
teoría theory
tercero, –a third; **piso —,** sixth floor
terco, –a stubborn, obstinate
terminación *f.* ending
término limit, division (*of stage*); **segundo —,** second division (*of stage near the background*); **último —,** farthest point of background (*of stage*)
terneza affection; *pl.* tender words
terrible terrible
ti you
tiempo time; weather; tense; **a un —,** at the same time; **tanto —,** so long; **en sus tiempos** in your days, in your youth
tienda shop, store; **— de ultramarinos (comestibles)** grocery store
tijeras *pl. f.* scissors; **— de bordar** embroidery scissors
tinta ink
tío uncle (*used before proper names when addressing men of the lower classes*), man; **es un gran —,** he is a wonderful uncle
tipo type, individual
ti-qui-ti . . ., tic-tic; **qué será eso de —,** I wonder what that ticking is
tirar to throw, pull, attract; **tirando al río** towards the river; **me tira la electricidad** (*lit.* electricity attracts me) I am fond of electricity
título title
tocar to touch, play (*an instrument*); **— (en suerte)** to fall to one's lot
todavía still, yet
todo, –a all, every, everything; **del —,** completely; **completamente —,** everything; **todos** all, everybody; **todos los domingos** every Sunday; **par de todos los días** everyday pair (*of shoes*)
Toledo *city in New Castile*
tomar to take; **toma, tome usted** take it, here; **¡ toma !** well ! the idea !
tono tone; **darse —,** to put on airs
tontería foolishness; *pl.* nonsense; **es una —,** it is foolish; **decir tonterías** to talk nonsense; **decir tonterías a** to pay trivial compliments to
tonto, –a foolish, silly, dumbfounded; *subst.* fool
torcer (ue) to twist
toro bull
tortilla omelette; **cuándo se volverá la —,** when will luck change
tosco, –a rough
tostada piece of toast
total *m.* total, all told
trabajador, –ra hard-working
trabajar to work

traducción *f.* translation
traer to bring, carry, have; **que trae lleno** which is full; *Indicative: Pres.* **traigo, traes, trae, traemos, traéis, traen.** *Pret.* **traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron.** *Subjunctive: Pres.* **traiga,** *etc. Impf.* **trajese** *or* **trajera,** *etc. Participles:* **trayendo, traído**
tragar to eat (up), swallow
traigo *see* **traer**
traje *m.* suit
trajín *m.* constant going to and fro; **este — de bajar y subir escaleras** this continuous going up and down the stairs
tramposo, –a swindling; **muy —,** (**–a**) a great swindler
trance *m.:* **a todo —,** by all means
tranquilidad *f.* tranquility, calmness; **con tanta —,** so coolly
transeúnte *m.* or *f.* passer-by
transigir to yield, give one's consent
tras after
trasto *any piece of house furniture or utensil;* **todos los trastos de la habitación** everything in the room
trastornado, –a crazy
tratar to treat; **—se** to be friends; **—se de** to be a matter of; **se trata de un asunto muy grave** it is a very serious matter
trece thirteen
treinta thirty; **— y cinco (seis)** thirty-five (six)
tres three
trescientos, –as three hundred
triste sad
tropa troop; **en la clase de —,** among soldiers
tú you
tu your
tutear to thou, treat with familiarity
tuve *see* **tener**
tuviéramos *see* **tener**
tuvo *see* **tener**
tuyo, –a, –os, –as your, yours, of yours; **el tuyo, la tuya,** *etc.* yours, *etc.*

U

¡ uf ! *interj.* whew !
último, –a last
ultramar *m.* country beyond the sea; **de —,** beyond the sea; **Ministro de —,** Minister of the Colonies
ultramarino, –a ultramarine, from beyond the sea; **ultramarinos** (imported) groceries
un(o), –a one, a, an; **unos, –as** some, a few; such; **unos (as), cuantos (as)** a few; **la una** one o'clock
únicamente only, solely
único, –a only; **el —,** the only one; **acto —,** one act only
urbano, –a urban
urgencia urgency; **con —,** urgently, at once

usar to use
usted you
útil useful

V

va *see* **ir**
Valdecabritos *name of a town.* (*Lit.* "valley of the goats.")
valer to be worth; **en lo mucho que vale** duly; *Indicative: Pres.* **valgo, vales, vale, valemos, valéis, valen.** *Fut.* **valdré** *etc. Cond.* **valdría** *etc. Subjunctive: Pres.* **valga** *etc. Impf.* **valiese** *or* **valiera** *etc.*
valga *see* **valer**; **válgame Dios,** Heaven help me, for heaven's sake
valor *m.* courage, value
valla fence; — **de tablas muy espesa** wooden fence with boards quite close together
vamos *see* **ir**; *interj.* well, come now, upon my word
vaquería dairy
variar to vary; **por —,** (*ironical*) for a change
variedad *f.* variety; **en la — está el gusto** variety is the spice of life
vas *see* **ir**
vaso glass
vaya *see* **ir**; *interj.* well, come, come on I tell you; ¡ — **con la señora!** I am sick and tired of the lady! ¡ **vaya con Ramoncete!** well, well, my dear Ramon! **vaya si . . .,** of course . . .; **vaya si lo es** indeed he is
Vd. = **usted** you
veinticinco twenty-five
veintidós twenty-two
veintiséis twenty-six
velador *m.* lamp table
ven *see* **venir** *and* **ver**
vencer to win, conquer
vendrá *see* **venir**
venga *see* **venir**
vengo *see* **venir**
venir(**se**) to come, be; ¿ **a qué viene . . .?** why . . . ? *Indicative: Pres.* **vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen.** *Pret.* **vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.** *Fut.* **vendré,** *etc. Cond.* **vendría,** *etc. Imperative:* **ven, venid.** *Subjunctive: Pres.* **venga,** *etc. Impf.:* **viniera** *or* **viniese,** *etc. Participles:* **viniendo, venido**
ventana window
Ventura *proper name*
ver to see; **a —,** let's see
verano summer; **los veranos** in the summer
veras: de —, true, truly
verbo verb
verdad *f.* truth; **la —,** to tell the truth, I will tell the truth; ¿ **(no es) —?** isn't it so?
verdadero, –a true, real
verde green; **pintada de —,** painted green
vergüenza shame, sense of shame, modesty; **dar — a** to

be embarrassed (*as* **me da —**, *etc.* I am embarrassed, *etc.*); ¡ **ay, qué —** ! how humiliating !
vestir (i) to dress
vez *f.* time; **tal —**, perhaps; **otra —**, again; **de — en cuando**, from time to time; **dos veces** twice; **en — de** instead of
vi *see* **ver**
viaje *m.* journey, trip; **llega de —**, he has just arrived
Vicaría curacy; **vamos a la —**, let's go to the curate's (*to get married*)
vicio vice
vida life; ¡ **qué — ésta** ! what a life !
viejo, –a old; *subst.* old man, old woman
viene *see* **venir**
vigilancia vigilance, supervision
viniera *see* **venir**
vinillo (*dim. of* **vino**) fine wine
vino wine
vino *see* **venir**
violentamente violently
violón *m.* bass viol; **tocar el —**, to make a fool of oneself
virgen *f.* virgin; ¡ **por las Once Mil Vírgenes** ! for heaven's sake !
visita visit; **hacer visitas** to pay visits, call
vista sight; **hacer la — gorda** to pretend not to see
visto, –a *see* **ver**
vivir to live; ¡ **viva . . .** ! long live . . . ; hurrah for !
vivo, –a alive, lively, quick
volante flying, rocking
voluntad *f.* will; **falta de —**, lack of good-will
volver (ue) to turn, return, come back, turn over; turn around; **— a** + *inf.* to do again, *as* **— a hablar** to speak again; **—se** to become, turn (around)
vosotros, –as you
voy *see* **ir**
voz *f.* voice, tone; **dar voces** (**a**) to shout (at)
vuelta turn, return; **di la — grande** I went all around; **en seguida estoy de —**, I'll be right back
vuelto, –a *p.p. of* **volver**

Y

y and
ya already, now, indeed, presently, soon, in due time; **— que** since; **— (—)**, I understand, I see; **— veo** I see (*emphatic*); **— no . . . (más)** no longer, not . . . any longer; (*often used for emphasis, not to be translated*)
yendo *see* **ir**
yerno son-in-law
yo I

Z

Zagalejo *family name*
zapatería shoe store
zapato (low) shoes; **unos —s** a pair of shoes
zarzuela musical comedy
zumbar (**a**) to make fun (of)

Date Due			
NO 16'50			
Nov.			

HISPANIC INSTITUTE LIBRARY